



СЛУЖБЕНИ ЛИСТ

СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ

„Службени лист СФРЈ“ — МЕ-
ЂУНАРОДНИ УГОВОРИ — излази у
издању на српскохрватском, однос-
но хрватскохрватском, словеначком,
македонском, албанском и мађар-
ском језику — Жиро-рачун код
Службе друштвеног књиговодства
66362-603-19644

Петак, 9 октобар 1981

БЕОГРАД

БРОЈ 11

ГОД. XXXVII

Цена овом броју је 140 динара —
Претплата за 1981 годину износи 1700
динара — Редакција Улица Јовама
Ристића бр 1 Пошта бр 226 — Те-
лефони централа 650-155, Уредништво
651-885, Служба претплате 651 732,
Телекс 11758

САДРЖАЈ:

| | Страна |
|--|--------|
| 47 Закон о ратификацији Конвенције о признању и извршењу иностраних арбитражних одлука — — — — — | 607 |
| 48 Закон о ратификацији Конвенције о елиминисању свих облика дискриминације жена — — — — — | 613 |
| 49 Закон о ратификацији Споразума између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Краљевине Белгије о избегавању двоструког опорезивања дохотка и имовине — — — — — | 624 |
| 50 Закон о ратификацији Споразума о оснивању Афричке банке за развој, потписан 4 августа 1963 године, са амандманима, и Општих правила којима се регулише пријем нерегионалних земаља у чланство Банке — — — — — | 641 |
| 51 Уредба о ратификацији Споразума између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Народне Републике Анголе у области здравства, медицинске науке и фармације — — — — — | 679 |
| 52 Уредба о ратификацији Резолуције А 411/XI/ и Амандмана на Међународну конвенцију о теретним линијама, 1966 — — — — — | 681 |
| 53 Уредба о ратификацији Споразума о научној и техничкој сарадњи између влада Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Републике Италије — — — — — | 683 |

47

На основу члана 315 тачка 3 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Председништво Социјалистичке Федеративне Републике Југославије издаје

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О РАТИФИКАЦИЈИ КОНВЕНЦИЈЕ О ПРИЗНАЊУ И ИЗВРШЕЊУ ИНОСТРАНИХ АРБИТРАЖНИХ ОДЛУКА

Проглашава се Закон о ратификацији Конвенције о признању и извршењу иностраних арбитражних одлука, који је усвојила Скупштина СФРЈ, на седници Савезног већа од 1 октобра 1981 године, и на седници Већа република и покрајина од 1 октобра 1981 године

П бр 110

1 октобра 1981 године

Београд

Председник
Председништва СФРЈ,
Sergej Kraigher, с р

Председник
Скупштине СФРЈ,
Драгослав Марковић, с р

З А К О Н

О РАТИФИКАЦИЈИ КОНВЕНЦИЈЕ О ПРИЗНАЊУ И ИЗВРШЕЊУ ИНОСТРАНИХ АРБИТРАЖНИХ ОДЛУКА

Члан 1

Ратификује се Конвенција о признању и извршењу иностраних арбитражних одлука, усвојена 10 јуна 1958 године у Њујорку на конференцији Уједињених нација, у оригиналу на енглеском, шпанском, руском, кинеском и француском језику, уз следеће резерве

1 Конвенција се примењује у односу на Социјалистичку Федеративну Републику Југославију само на оне арбитражне одлуке које су донете после ступања на снагу Конвенције

2 Социјалистичка Федеративна Република Југославија ће примењивати Конвенцију на бази реципроцитета, само у односу на оне арбитражне одлуке које су донете на територији друге чланице Конвенције

3 Социјалистичка Федеративна Република Југославија ће примењивати Конвенцију само на спорове који потичу из правних односа, уговорних или неугговорних, који се према њеном националном законодавству сматрају привредним

Члан 2

Текст Конвенције у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српскохрватском језику гласи

CONVENTION

ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF
FOREIGN ARBITRAL AWARDS

Article I

1 This Convention shall apply to the recognition and enforcement of arbitral awards made in the territory of a State other than the State where the recognition and enforcement of such awards are sought, and arising out of differences between persons, whether physical or legal. It shall also apply to arbitral awards not considered as domestic awards in the State where their recognition and enforcement are sought.

2 The term "arbitral awards" shall include not only awards made by arbitrators appointed for each case but also those made by permanent arbitral bodies to which the parties have submitted.

3 When signing, ratifying or acceding to this Convention, or notifying extension under article X hereof, any State may on the basis of reciprocity declare that it will apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State. It may also declare that it will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the national law of the State making such declaration.

Article II

1 Each Contracting State shall recognize an agreement in writing under which the parties undertake to submit to arbitration all or any differences which have arisen or which may arise between them in respect of a defined legal relationship, whether contractual or not, concerning a subject matter capable of settlement by arbitration.

2 The term "agreement in writing" shall include an arbitral clause in a contract or an arbitration agreement, signed by the parties or contained in an exchange of letters or telegrams.

3 The court of a Contracting State, when seized of an action in a matter in respect of which the parties have made an agreement within the meaning of this article, shall, at the request of one of the parties, refer the parties to arbitration, unless it finds that the said agreement is null and void, inoperative or incapable of being performed.

Article III

Each Contracting State shall recognize arbitral awards as binding and enforce them in accordance with the rules of procedure of the territory where the award is relied upon, under the conditions laid down in the following articles. There shall not be imposed substantially more onerous conditions or higher fees or charges on the recognition or enforcement of arbitral awards to which this Convention applies than are imposed on the recognition or enforcement of domestic arbitral awards.

Article IV

1 To obtain the recognition and enforcement mentioned in the preceding article the party applying for recognition and enforcement shall, at the time of the application, supply

(a) The duly authenticated original award or a duly certified copy thereof,

КОНВЕНЦИЈА

О ПРИЗНАЊУ И ИЗВРШЕЊУ ИНОСТРАНИХ
АРБИТРАЖНИХ ОДЛУКА

Члан I

1 Ова конвенција се примењује на признање и извршење арбитражних одлука у споровима између физичких или правних лица донетих на територији неке друге државе, а не оне у којој се тражи признање и извршење одлука. Она се исто тако примењује на арбитражне одлуке које се не сматрају као домаће одлуке у држави у којој се тражи њихово признање или извршење.

2 Под „арбитражним одлукама“ подразумевају се не само одлуке које донесу арбитри наименовани за одређене случајеве него и оне које донесу стални арбитражни органи којима су се странке подвргле.

3 У тренутку потписивања или ратификовања ове конвенције, приступања или нотификовања о њеном проширењу предвиђеном у члану X, свака држава ће моћи, на бази реципроцитета, изјавити да ће Конвенцију примењивати на признање и извршење једино оних одлука које су донете на територији неке друге државе уговорнице. Исто тако, моћи ће да изјави да ће Конвенцију примењивати само на спорове који потичу из правних односа, уговорних или неугворних, који се према њеном националном закону сматрају трговинским.

Члан II

1 Свака држава уговорница признаје писмени уговор којим се странке обавезују да ставе у надлежност арбитражи све спорове или неке од спорова који настану или би могли настати између њих по одређеном правном односу, уговорном или неугворном, који се односи на питање које је подобно за решавање арбитражним путем.

2 Под писменим споразумом подразумевају се арбитражна клаузула унета у уговор, или компромис, потписани од странака или садржани у размењеним писмима или телеграмима.

3 Суд државе уговорнице коме је поднет на решавање спор по неком питању о коме су странке закључиле уговор у смислу овог члана, упутитиће странке на арбитражу, на захтев једне од њих, осим ако установи да је тај уговор престао да буде ваљан, да је без дејства или неподобан за примену.

Члан III

Свака страна уговорница признаће важност арбитражне одлуке и одобриће извршење те одлуке сходно правилима поступка који важе на територији на којој се позива на одлуку, под условима утврђеним у следећим члановима. За признање и извршење арбитражних одлука на које се примењује ова конвенција не могу се наметнути осетно строжи услови нити знатно већи судски трошкови од оних који се захтевају за признање или извршење домаћих арбитражних одлука.

Члан IV

1 За признање и извршење из претходног члана, странка која тражи признање и извршење треба уз захтев да поднесе

(a) прописно оверен оригинал одлуке или препис тог оригинала који испуњава све услове потребне за његову аутентичност,

(b) The original agreement referred to in article II or a duly certified copy thereof

2 If the said award or agreement is not made in an official language of the country in which the award is relied upon, the party applying for recognition and enforcement of the award shall produce a translation of these documents into such language. The translation shall be certified by an official or sworn translator or by a diplomatic or consular agent

Article V

1 Recognition and enforcement of the award may be refused, at the request of the party against whom it is invoked only if that party furnished to the competent authority where the recognition and enforcement is sought, proof that,

(a) The parties to the agreement referred to in article II were, under the law applicable to them, under some incapacity, or the said agreement is not valid under the law to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the law of the country where the award was made, or

(b) The party against whom the award is invoked was not given proper notice of the appointment of the arbitrator or of the arbitration proceedings or was otherwise unable to present his case, or

(c) The award deals with a difference not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, that part of the award which contains decisions on matters submitted to arbitration may be recognized and enforced, or

(d) The composition of the arbitral authority or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties or, failing such agreement, was not in accordance with the law of the country where the arbitration took place, or

(e) The award has not yet become binding on the parties, or has been set aside or suspended by a competent authority of the country in which, or under the law of which, that award was made

2 Recognition and enforcement of an arbitral award may also be refused if the competent authority in the country where recognition and enforcement is sought finds that

(a) The subject matter of the difference is not capable of settlement by arbitration under the law of that country, or

(b) The recognition or enforcement of the award would be contrary to the public policy of that country

Article VI

If an application for the setting aside or suspension of the award has been made to a competent authority referred to in article V (1) (e), the authority before which the award is sought to be relied upon may, if it considers it proper, adjourn the decision on the enforcement of the award and may also, on the application of the party claiming enforcement of the award, order the other party to give suitable security

Article VII

1 The provisions of the present Convention shall not affect the validity of multilateral or bilateral

(b) оригинал уговора означеног у члану II или препис који испуњава све потребне услове за његову аутентичност

2 Ако речена одлука или поменут уговор нису састављени на службеном језику земље у којој се позива на одлуку, странка која тражи признање и извршење одлуке биће дужна да поднесе превод тих докумената на том језику. Превод треба да овери службени преводилац или заклети преводилац или неки дипломатски или конзуларни агент

Члан V

1 Признање и извршење одлука биће одбијени, на захтев странке против које се одлука истиче, једино ако та странка поднесе доказ надлежној власти земље у којој су тражени признање и извршење

(а) да су странке из уговора о коме је реч у члану II, на основу закона који се на њих примењује, неспособне, или да поменути уговор није ваљан по закону коме су га странке подвргле или, ако нема назначења у том погледу, на основу закона земље у којој је донета одлука, или

(б) да странка против које се истиче одлука није била уредно обавештена о одређивању арбитра или о арбитражном поступку, или да јој је из неког другог разлога било немогуће да употреби своја средства, или

(ц) да се одлука односи на спор који није предвиђен у компромису или није обухваћен арбитражном клаузулом, или да садржи одредбе које прелазе границе компромиса или арбитражне клаузуле, ипак, ако одредбе одлуке које се односе на питања подвргнута арбитражи могу бити раздвојене од одредаба које се односе на питања која нису подвргнута арбитражи, прве ће моћи да буду признате и извршене, или

(д) да образовање арбитражног суда или арбитражни поступак није био у складу са уговором странака или, ако не постоји уговор, да није био сагласан закону земље у којој је обављена арбитража, или

(е) да одлука још није постала обавезна за странке или да ју је поништила или обуставила надлежна власт у земљи у којој, или на основу чијег је закона донета одлука

2 Признање и извршење арбитражне одлуке могу такође бити одбијени ако надлежна власт земље у којој је тражено признање и извршење одлуке установи

(а) да, према закону те земље, предмет спора није подобан за регулисање арбитражним путем, или

(б) да би признање или извршење одлуке било противно јавном поретку те земље

Члан VI

Ако се од надлежне власти означене у члану V став 1 под (е) захтева поништење или обустава одлуке, власт пред којом се позива на одлуку може, ако то сматра умесним, одложити решавање о извршењу одлуке. Она може, исто тако, на захтев странке која тражи извршење одлуке, да нареди другој страни да поднесе одговарајуће обезбеђење

Члан VII

1 Одредбе ове конвенције не дирају у важност мултилатералних или билатералних споразума којој

agreements concerning the recognition and enforcement of arbitral awards entered into by the Contracting States nor deprive any interested party of any right he may have to avail himself of an arbitral award in the manner and to the extent allowed by the law or the treaties of the country where such award is sought to be relied upon

2 The Geneva Protocol on Arbitration Clauses of 1923 and the Geneva Convention on the Execution of Foreign Arbitral Awards of 1927 shall cease to have effect between Contracting States on their becoming bound and to the extent that they become bound, by this Convention

Article VIII

1 This Convention shall be open until 31 December 1958 for signature on behalf of any Member of the United Nations and also on behalf of any other State which is or hereafter becomes a member of any specialized agency of the United Nations, or which is or hereafter becomes a party to the Statute of the International Court of Justice or any other State to which an invitation has been addressed by the General Assembly of the United Nations

2 This Convention shall be ratified and the instrument of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations

Article IX

1 This Convention shall be open for accession to all States referred to in article VIII

2 Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations

Article X

1 Any State may, at the time of signature ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. Such a declaration shall take effect when the Convention enters into force for the State concerned

2 At any time thereafter any such extension shall be made by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations and shall take effect as from the ninetieth day after the day of receipt by the Secretary-General of the United Nations of this notification, or as from the date of entry into force of the Convention for the State concerned, whichever is the later

3 With respect to those territories to which this Convention is not extended at the time of signature, ratification or accession, each State concerned shall consider the possibility of taking the necessary steps in order to extend the application of this Convention to such territories, subject, where necessary for constitutional reasons, to the consent of the Governments of such territories

Article XI

In the case of a federal or non-unitary State the following provisions shall apply

(a) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of the federal authority, the obligations of the federal Government shall to this extent be the same as those of Contracting States which are not federal States,

су закључиле државе уговорнице у погледу признања и извршења арбитражних одлука и не лишавају ни једну заинтересовану странку права које би могла имати да се користи неком арбитражном одлуком на начин и у мери који су допуштени законодавством или уговорима земље у којој се позива на одлуку

2 Женевски протокол од 1923 године који се односи на арбитражне клаузуле и Женевска конвенција од 1927 године о извршењу страних арбитражних одлука престаће да производе дејство између држава уговорница од дана када и у оној мери у којој оне постану обавезне по овој конвенцији

Члан VIII

1 Ова конвенција је отворена до 31 децембра 1958 године за потписивање сваке државе чланице Уједињених нација, као и сваке друге државе која је, или ће накнадно постати, чланица једне или више специјализованих установа Уједињених нација или чланица Статута Међународног суда правде, или коју буде позвао Генерална скупштина Уједињених нација

2 Ова конвенција треба да буде ратификована и ратификациони инструменти депоновани код генералног секретара Уједињених нација

Члан IX

1 Све државе означене у члану VIII могу приступити овој конвенцији

2 Приступање ће се извршити депоновањем инструмента о приступању код генералног секретара Уједињених нација

Члан X

1 Свака држава ће моћи, у тренутку потписивања, ратификације или приступања, да изјави да ће се ова конвенција проширити на све територије које она представља на међународном плану, или на једној или више њих. Ова изјава ће почети да производи дејство у тренутку ступања на снагу Конвенције за односу државу

2 Свако проширивање ове врсте доцније ће се вршити нотификацијом упућеном генералном секретару Уједињених нација и производиће дејство почев од деведесетог дана од датума када генерални секретар Уједињених нација прими нотификацију, или на дан ступања на снагу Конвенције за односу државу, ако је овај датум доцнији

3 Што се тиче територија на које се ова конвенција не примењује на дан потписивања ратификације или приступања, свака заинтересована држава ће испитати могућност за предузимање потребних мера ради проширења примене конвенције на те територије, под резервом, сагласности влада тих територија, где захтевају уставни прописи

Члан XI

Нисе наведене одредбе ће се примењивати на федеративне или нејединствене државе

(а) у погледу чланова ове конвенције који спадају у законодавну надлежност савезне власти, обавезе савезне владе биће исте као и обавезе држава уговорница које нису федеративне државе

(b) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of constituent states or provinces which are not, under the constitutional system of the federation bound to take legislative action, the federal Government shall bring such articles with a favourable recommendation to the notice of the appropriate authorities of constituent states or provinces at the earliest possible moment,

(c) A federal State Party to this Convention shall, at the request of any other Contracting State transmitted through the Secretary-General of the United Nations, supply a statement of the law and practice of the federation and its constituent units in regard to any particular provision of this Convention, showing the extent to which effect has been given to that provision by legislative or other action

Article XII

1 This Convention shall come into force on the ninetieth day following the date of deposit of the third instrument of ratification or accession

2 For each State ratifying or acceding to this Convention after the deposit of the third instrument of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession

Article XIII

1 Any Contracting State may denounce this Convention by a written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General

2 Any State which has made a declaration or notification under article X may, at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations declare that this Convention shall cease to extend to the territory concerned one year after the date of the receipt of the notification by the Secretary-General

3 This Convention shall continue to be applicable to arbitral awards in respect of which recognition or enforcement proceedings have been instituted before the denunciation takes effect

Article XIV

A Contracting State shall not be entitled to avail itself of the present Convention against other Contracting States except to the extent that it is itself bound to apply the Convention

Article XV

The Secretary-General of the United Nations shall notify the States contemplated in article VIII of the following

- (a) Signatures and ratifications in accordance with article VIII,
- (b) Accessions in accordance with article IX,
- (c) Declarations and notifications under articles I, X and XI,
- (d) The date upon which this Convention enters into force in accordance with article XII,
- (e) Denunciations and notifications in accordance with article XIII

(b) у погледу чланова ове конвенције који потпадају под законодавну надлежност сваке државе или провинције које су у њеном саставу а које нису обавезне, на основу уставног система федерације, да предузимају законодавне мере, савезна влада ће, што је могуће пре, и уз повољно мишљење, помешане чланове ставити на знање надлежним властима државе или провинција које су у њеном саставу,

(ц) федеративна држава чланица ове конвенције доставиће, на захтев било које друге државе уговорнице који ће јој упутити преко генералног секретара Уједињених нација, преглед законодавства и праксе који су на снази у федерацији и њеним саставним јединицама, у погледу појединих одредаба Конвенције, наводећи у којој је мери законодавним или другим путем дато дејство односној одредби

Члан XII

1 Ова конвенција ће ступити на снагу деведесетог дана од датума депоновања трећег инструмента о ратификацији или приступању

2 За сваку државу која ратификује Конвенцију или јој приступи после депоновања трећег инструмента о ратификацији или приступању, Конвенција ће ступити на снагу деведесетог дана од датума када та држава депонује свој инструмент о ратификацији или приступању

Члан XIII

1 Свака држава ће моћи да откаже ову конвенцију писменом нотификацијом упућеном генералном секретару Уједињених нација. Отказивање ће почети да производи дејство годину дана од датума када генерални секретар Уједињених нација прими нотификацију

2 Свака држава која буде дала изјаву или нотификацију у складу с чланом X моћи ће накнадно да нотификује генералном секретару Уједињених нација да ће Конвенција престати да се примењује на територији у питању годину дана после датума када генерални секретар буде примио ту нотификацију

3 Ова конвенција примењиваће се на арбитражне одлуке по којима је започет поступак за признање или извршење пре ступања на снагу отказивања

Члан XIV

Држава уговорница моћи ће да се позива на одредбе ове конвенције против других држава уговорница само у оној мери у којој је и сама обавезна да примењује ову конвенцију

Члан XV

Генерални секретар Уједињених нација нотификоваће свим државама означеним у члану VIII

- (a) потписе и ратификације означене у члану VIII,
- (b) приступања означена у члану IX,
- (c) изјаве и нотификације означене у члановима I, X и XI,
- (d) датум кад ова конвенција ступа на снагу применом члана XII,
- (e) отказивања и нотификације означене у члану XIII

Article XVI

1 This Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts shall be equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations

2 The Secretary-General of the United Nations shall transmit a certified copy of this Convention to the States contemplated in article VIII

Члан XVI

1 Ова конвенција, чији су енглески, кинески, шпански, француски и руски текстови једнако веродостојни, биће депонована у архиви Уједињених нација

2 Генерални секретар Уједињених нација ће доставити по један оверен препис ове конвенције државама означеним у члану VIII

Члан 3

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ”

48

На основу члана 315 тачка 3 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Председништво Социјалистичке Федеративне Републике Југославије издаје

У К А З**О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О РАТИФИКАЦИЈИ КОНВЕНЦИЈЕ О ЕЛИМИНИСАЊУ СВИХ ОБЛИКА ДИСКРИМИНАЦИЈЕ ЖЕНА**

Проглашава се Закон о ратификацији Конвенције о елиминисању свих облика дискриминације жена, који је усвојила Скупштина СФРЈ, на седници Савезног већа од 1 октобра 1981 године и на седници Већа република и покрајина од 1 октобра 1981 године

П бр 101
1 октобра 1981 године
Београд

Председник
Председништва СФРЈ,
Sergej Kraigher, с р

Председник
Скупштине СФРЈ,
Драгослав Марковић, с р

З А К О Н**О РАТИФИКАЦИЈИ КОНВЕНЦИЈЕ О ЕЛИМИНИСАЊУ СВИХ ОБЛИКА ДИСКРИМИНАЦИЈЕ ЖЕНА****Члан 1**

Ратификује се Конвенција о елиминисању свих облика дискриминације жена, усвојена 18 децембра 1979 године у Њујорку, у оригиналу на арапском, кинеском, енглеском, француском, руском и шпанском језику

Члан 2

Текст Конвенције у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српскохрватском језику гласи

C. O N V E N T I O N**ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN**

The States Parties to the present Convention,

Noting that the Charter of the United Nations reaffirms faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person and in the equal rights of men and women,

К О Н В Е Н Ц И Ј А**О ЕЛИМИНИСАЊУ СВИХ ОБЛИКА ДИСКРИМИНАЦИЈЕ ЖЕНА**

Државе чланице ове конвенције,

Констатујући да Повеља Уједињених нација поново проглашава веру у основна права човека, достојанство и вредност човекове личности и у равноправност мушкараца и жена,

Noting that the Universal Declaration of Human Rights¹⁾ affirms the principle of the inadmissibility of discrimination and proclaims that all human beings are born free and equal in dignity and rights and that everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth therein, without distinction of any kind including distinction based on sex,

Noting that the States Parties to the International Covenants on Human Rights have the obligation to ensure the equal right of men and women to enjoy all economic, social, cultural, civil and political rights,

Considering the international conventions concluded under the auspices of the United Nations and the specialized agencies promoting equality of rights of men and women,

Noting also the resolutions, declarations and recommendations adopted by the United Nations and the specialized agencies promoting equality of rights of men and women,

Concerned, however, that despite these various instruments extensive discrimination against women continues to exist,

Recalling that discrimination against women violates the principles of equality of rights and respect for human dignity, is an obstacle to the participation of women, on equal terms with men in the political, social, economic and cultural life of their countries, hampers the growth of the prosperity of society and the family and makes more difficult the full development of the potentialities of women in the service of their countries and of humanity,

Concerned that in situations of poverty women have the least access to food, health, education, training and opportunities for employment and other needs,

Convinced that the establishment of the new international economic order based on equity and justice will contribute significantly towards the promotion of equality between men and women,

Emphasizing that the eradication of apartheid, of all forms of racism, racial discrimination, colonialism, neo-colonialism, aggression, foreign occupation and domination and interference in the internal affairs of States is essential to the full enjoyment of the rights of men and women

Affirming that the strengthening of international peace and security, relaxation of international tension, mutual co-operation among all States irrespective of their social and economic systems, general and complete disarmament, and in particular nuclear disarmament under strict and effective international control, the affirmation of the principles of justice, equality and mutual benefit in relations among countries and the realization of the right of peoples under alien and colonial domination and foreign occupation to self-determination and independence, as well as respect for national sovereignty and territorial integrity, will promote social progress and development and as a consequence will contribute to the attainment of full equality between men and women,

Convinced that the full and complete development of a country, the welfare of the world and the cause of peace require the maximum participation of women on equal terms with men in all fields,

Констатујући да Општа декларација о правима човека потврђује начело недопустивости дискриминације и проглашава да су сви људи рођени слободни и једнаки у достојанству и правима, и да сваком припадају сва права и слободе које су тамо наведене, без икаквих разлика, укључујући и разлику у погледу пола,

Констатујући да државе потписнице Међународног пакта о правима човека имају обавезу да обезбеде равноправност мушкараца и жена у погледу свих економских, друштвених, културних, грађанских и политичких права,

Имајући у виду међународне конвенције закључене под покровитељством Уједињених нација и специјализованих агенција које се односе на равноправност мушкараца и жена,

Имајући, такође, у виду резолуције, декларације и препоруке које су усвојиле Уједињене нације и специјализоване агенције које се односе на равноправност мушкараца и жена,

Забринуте, међутим, због чињенице да и поред свих ових инструмената и даље постоји широка дискриминација жена,

Подсећајући да се дискриминацијом жена крше начела равноправности и поштовања људског достојанства, да то представља препреку равноправном учешћу жена у политичком, друштвеном, економском и културном животу њихових земаља, спутава даљи напредак друштва и породице и отежава потпун развој способности жена да учествују у служби својих земаља и човечанства,

Забринуте због чињенице да су, у условима сиромаштва, женама најмање доступни храна, здравствена заштита, образовање, обука и запошљавање и задовољење других потреба,

Уверене да ће успостављање новог међународног економског поретка, заснованог на равноправности и правичности, знатно допринети остварењу равноправности мушкараца и жена,

Наглашавајући да је ликвидација апартејда, свих облика расизма, расне дискриминације, колонијализма, неоколонијализма, апресције, стране окупације, доминације и мешања у унутрашње ствари других држава од битне важности за потпуно остварење права мушкараца и жена,

Потврђујући да ће јачање међународног мира и безбедности, попуштање међународне затегнутости, међусобна сарадња свих држава, без обзира на њихов друштвени и економски систем, опште и потпуно разоружање, посебно нуклеарно разоружање под строгим и ефикасним међународним контролом, афирмација принципа правичности, равноправности и узајамне користи у односима међу земљама, остварење права народа под страном и колонијалном доминацијом и страном окупацијом на самоопредељење и независност, као и поштовање националног суверенитета и територијалног интегритета, допринети друштвеном напретку и развоју, а тиме и остварењу потпуне равноправности мушкараца и жена,

Уверене да потпун и свестран развој земаља, благостање света и ствар мира захтевају највеће учешће жена, равноправно с мушкарцима, у свим сферама живота,

Bearing in mind the great contribution of women to the welfare of the family and to the development of society, so far not fully recognized, the social significance of maternity and the role of both parents in the family and in the upbringing of children, and aware that the role of women in procreation should not be a basis for discrimination but that the upbringing of children requires a sharing of responsibility between men and women and society as a whole,

Aware that a change in the traditional role of men as well as the role of women in society and in the family is needed to achieve full equality between men and women,

Determined to implement the principles set forth in the Declaration on the Elimination of Discrimination against Women and, for that purpose, to adopt the measures required for the elimination of such discrimination in all its forms and manifestations,

Have agreed on the following

Part I

Article 1

For the purposes of the present Convention, the term "discrimination against women" shall mean any distinction, exclusion or restriction made on the basis of sex which has the effect or purpose of impairing or nullifying the recognition, enjoyment or exercise by women, irrespective of their material status, on a basis of equality of men and women, of human rights and fundamental freedoms in the political, economic, social, cultural civil or any other field

Article 2

States Parties condemn discrimination against women in all its forms agree to pursue by all appropriate means and without delay a policy of eliminating discrimination against women and to this end, undertake

(a) To embody the principle of the equality of men and women in their national constitutions or other appropriate legislation if not yet incorporated therein and to ensure, through law and other appropriate means, the practical realization of this principle,

(b) To adopt appropriate legislative and other measures including sanctions where appropriate, prohibiting all discrimination against women,

(c) To establish legal protection of the rights of women on an equal basis with men and to ensure through competent national tribunals and other public institutions the effective protection of women against any act of discrimination,

(d) To refrain from engaging in any act or practice of discrimination against women and to ensure that public authorities and institutions shall act in conformity with this obligation,

(e) To take all appropriate measures to eliminate discrimination against women by any person, organization or enterprise,

(f) To take all appropriate measures, including legislation, to modify or abolish existing laws, regulations customs and practices which constitute discrimination against women,

(g) To repeal all national penal provisions which constitute discrimination against women

Имајући у виду велики допринос жена благостању породице и развоју друштва, што до сада није у потпуности признато, друштвени значај материнства и улогу оба родитеља у породици и подизању деце, и свесне да улога жене у рађању не треба да буде основ за дискриминацију, већ да подизање деце треба сматрати заједничком одговорношћу мушкараца и жена и друштва у целини,

Свесне да је потребно изменити традиционалну улогу мушкарца, као и улогу жене у друштву како би се остварила потпуна равноправност мушкараца и жена,

Решене да примене принципе садржане у Декларацији о елиминисању дискриминације жена, као и да у ту сврху усвоје мере потребне за отклањање те дискриминације у свим њеним видовима и манифестацијама,

Сагласиле су се о следећем

Део I

Члан 1

За сврхе ове конвенције, израз „дискриминација жена“ означава сваку разлику, искључење или ограничење у погледу пола, што има за последицу или циљ да угрози или онемогући признање, остварење или вршење од стране жена, људских права и основних слобода на политичком, економском, друштвеном, културном, грађанском или другом пољу, без обзира на њихово брачно стање, на основу равноправности мушкараца и жена

Члан 2

Државе чланице осуђују дискриминацију жена у свим видовима, сагласне су да спроводе свим одговарајућим средствима која им стоје на располагању и без одлагања, политику отклањања дискриминације жена и ради тога се обавезују

(а) да унесу принцип равноправности мушкараца и жена у своје националне уставе или одговарајуће законе, ако то већ нису учиниле, као и да обезбеде, законским или другим одговарајућим мерама, практичну примену тог принципа,

(б) да усвоје одговарајуће законске и друге мере, укључујући и санкције када је потребно, којима се забрањују сви видови дискриминације жена,

(ц) да уведу правну заштиту права жена на равноправној основи с мушкарцима и да преко надлежних националних судова и других јавних институција обезбеде ефикасну заштиту жена од сваког поступка којим се врши дискриминација,

(д) да се уздрже од сваког поступка или праксе дискриминације жена и да обезбеде да јавни органи и институције поступају у складу с овом обавезом,

(е) да предузму све потребне мере за отклањање дискриминације жена од стране било ког лица, организације или предузећа,

(ф) да предузму све подесне мере, укључујући и законодавне, ради измене или укидања постојећих закона, прописа, обичаја и праксе који представљају дискриминацију жена,

(г) да ставе ван снаге све унутрашње казнене одредбе којима се врши дискриминација жена

Article 3

States Parties shall take in all fields, in particular in the political, social, economic and cultural fields all appropriate measures, including legislation, to ensure the full development and advancement of women, for the purpose of guaranteeing them the exercise and enjoyment of human rights and fundamental freedoms on a basis of equality with men

Article 4

1 Adoption by States Parties of temporary special measures aimed at accelerating de facto equality between men and women shall not be considered discrimination as defined in the present Convention, but shall in no way entail as consequence the maintenance of unequal or separate standards, these measures shall be discontinued when the objectives of equality of opportunity and treatment have been achieved

2 Adoption by States Parties of special measures, including those measures contained in the present Convention aimed at protecting maternity shall not be considered discriminatory

Article 5

States Parties shall take all appropriate measures

(a) To modify the social and cultural patterns of conduct of men and women, with a view to achieving the elimination of prejudices and customary and all other practices which are based on the idea of the inferiority or the superiority of either of the sexes or on stereotyped roles for men and women,

(b) To ensure that family education includes a proper understanding of maternity as a social function and the recognition of the common responsibility of men and women in the upbringing and development of their children, it being understood that the interest of the children is the primordial consideration in all cases

Article 6

States Parties shall take all appropriate measures, including legislation, to suppress all forms of traffic in women and exploitation of prostitution of women

Part II

Article 7

States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in the political and public life of the country and in particular, shall ensure to women, on equal terms with men, the right

(a) To vote in all elections and public referenda and to be eligible for election to all publicly elected bodies,

(b) To participate in the formulation of government policy and the implementation thereof and to hold public office and perform all public functions at all levels of government,

(c) To participate in non-governmental organizations and associations concerned with the public and political life of the country

Article 8

States Parties shall take all appropriate measures to ensure to women, on equal terms with men and without any discrimination, the opportunity to repre-

Члан 3

Државе чланице предузимају у свим областима, посебно политичкој, друштвеној, економској и културној, све прикладне мере, укључујући законодавне, да би обезбедиле потпун развој и напредак жена, како би им се гарантовало остваривање и уживање права човека и основних слобода, равноправно с мушкарцима

Члан 4

1 Усвајање посебних привремених мера од стране држава чланица, чији је циљ да се убрза остварење равноправности мушкараца и жена де факто, не сматра се дискриминацијом како је дефинисана у овој конвенцији, али не сме ни на који начин имати за последицу неједнака или различита мерила, а ове мере ће престати да важе када се оствари циљ да се свима пружи једнаке могућности и третман

2 Усвајање посебних мера од стране држава чланица, укључујући и мере садржане у овој конвенцији чији је циљ заштите материнства, не сматра се дискриминацијом

Члан 5

Државе чланице предузимају све подесне мере

(а) ради измене друштвених и културних обичаја у погледу понашања мушкараца и жена да би се отклониле предрасуде, као и уобичајена и свака друга пракса заснована на схватању о инфериорности или супериорности једног или другог пола или традиционалној улози мушкараца, односно жена,

(б) да породично васпитање обухвати и правилно схватање материнства као друштвене функције и признање заједничке одговорности мушкараца и жена у подизању и развоју деце, подразумевајући да се у свим случајевима мора, пре свега, водити рачуна о интересима детета

Члан 6

Државе чланице предузимају све подесне мере, укључујући и законодавне, ради сузбијања свих облика трговине женама, као и искоришћавања проституције жена

Део II

Члан 7

Државе чланице предузимају све подесне мере за отклањање дискриминације жена у политичком и јавном животу земље, а посебно су дужне да обезбеде, под једнаким условима као и мушкарцима, право жена да

(а) гласају на свим изборима и јавним референдумима и да буду биране у сва тела која се бирају путем јавних избора,

(б) учествују у креирању и спровођењу владине политике и да заузимају руководеће положаје и обављају све јавне функције на свим нивоима власти,

(ц) учествују у раду невладиних организација и удружења која се баве јавним и политичким животом у земљи

Члан 8

Државе чланице предузимају све подесне мере да би обезбедиле женама могућност да под једнаким условима с мушкарцима, без дискриминације,

sent their Governments at the international level and to participate in the work of international organizations

Article 9

1 States Parties shall grant women equal rights with men acquire change or retain their nationality. They shall ensure in particular that neither marriage to an alien nor change of nationality by the husband during marriage shall automatically change the nationality of the wife, render her stateless or force upon her the nationality of the husband.

2 States Parties shall grant women equal rights with men with respect to the nationality of their children.

Part III

Article 10

States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in order to ensure to them equal rights with men in the field of education and in particular to ensure, on a basis of equality of men and women:

(a) The same conditions for career and vocational guidance, for access to studies and for the achievement of diplomas in educational establishments of all categories in rural as well as in urban areas, this equality shall be ensured in pre-school, general, technical, professional and higher technical education, as well as in all types of vocational training;

(b) Access to the same curricula, the same examinations, teaching staff with qualifications of the same standard and school premises and equipment of the same quality;

(c) The elimination of any stereotyped concept of the roles of men and women at all levels and in all forms of education by encouraging coeducation and other types of education which will help to achieve this aim and in particular, by the revision of textbooks and school programmes and the adaptation of teaching methods;

(d) The same opportunities to benefit from scholarships and other study grants;

(e) The same opportunities for access to programmes of continuing education, including adult and functional literacy programmes, particularly those aimed at reducing at the earliest possible time, any gap in education existing between men and women;

(f) The reduction of female student drop-out rates and organization of programmes for girls and women who have left school prematurely;

(g) The same opportunities to participate actively in sports and physical education;

(h) Access to specific educational information to help to ensure the health and well-being of families, including information and advice on family planning.

Article 11

1 States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in the field of employment in order to ensure, on a basis of equality of men and women, the same rights, in particular:

представљају своје владе на међународном нивоу, као и да учествују у раду међународних организација

Члан 9

1 Државе чланице признају женама једнака права као и мушкарцима да стекну, промене или задрже своје држављанство. Оне се посебно старају да склапање брака са страним држављанином или промена држављанства мужа за време трајања брака нема аутоматски за последицу промену држављанства жене, нити да она постане лице без држављанства, односно да буде присиљена да узме држављанство мужа.

2 Државе чланице обезбеђују женама једнака права као и мушкарцима у погледу држављанства деце.

Део III

Члан 10

Државе чланице предузимају све подесне мере ради отклањања дискриминације жена да би им обезбедиле једнака права као и мушкарцима у погледу образовања, а посебно да би на основи равноправности мушкараца и жена обезбедиле:

(а) једнаке услове у погледу каријере и професионалног усмеравања, у погледу могућности за учење и стицање диплома у образовним установама свих категорија, како у сеоским тако и у градским срединама, ова равноправност се обезбеђује у погледу предшколског, општег, техничког и стручног образовања, као и вишег техничког образовања и свих врста професионалног усмеравања;

(б) доступност једнаких наставних програма, једнаких испита и наставног особља које има квалификације истог нивоа, као и школских просторија и опреме истог квалитета;

(ц) отклањање традиционалног схватања о улогама мушкараца и жена на свим степенима и у свим облицима образовања подстицањем стварања мешовитих одељења и других врста образовања који могу допринети постизању тог циља, посебно ревиzijом уџбеника и школских програма и прилагођавањем наставних метода;

(д) једнаке могућности коришћења стипендија и других врста бесповратне помоћи за студије;

(е) једнаке могућности приступа програмима перманентног образовања, укључујући програме за образовање одраслих и функционалне програме за описмењавање, посебно оне чији је циљ да се у што је могуће краћем времену смањи јаз у степену образовања између мушкараца и жена;

(ф) смањење стопе напуштања школе од стране женске омладине и организација програма за девојке и жене које су прерано напустиле школу;

(г) једнаке могућности активног бављења спортом и физичког васпитања;

(х) доступности посебних информација из области образовања ради пружања помоћи у обезбеђењу здравља и благостања породице, укључујући информације и савете о планирању породице.

Члан 11

1 Државе чланице предузимају све подесне мере ради елиминисања дискриминације жена у области запошљавања како би се на основи равноправности мушкараца и жена обезбедила једнака права, а посебно:

(a) The right to work as an inalienable right of all human beings,

(b) The right to the same employment opportunities, including the application of the same criteria for selection in matters of employment,

(c) The right to free choice of profession and employment, the right to promotion, job security and all benefits and conditions of service and the right to receive vocational training and retraining, including apprenticeships, advanced vocational training and recurrent training,

(d) The right to equal remuneration, including benefits, and to equal treatment in respect of work of equal value, as well as equality of treatment in the evaluation of the quality of work,

(e) The right to social security, particularly in cases of retirement unemployment sickness invalidity and old age and other incapacity to work, as well as the right to paid leave

(f) The right to protection of health and to safety in working conditions, including the safeguarding of the function of reproduction

2 In order to prevent discrimination against women on the grounds of marriage or maternity and to ensure their effective right to work, States Parties shall take appropriate measures

(a) To prohibit, subject to the imposition of sanctions, dismissal on the grounds or pregnancy or of maternity leave and discrimination in dismissals on the basis of marital status,

(b) To introduce maternity leave with pay or with comparable social benefits without loss of former employment, seniority or social allowances,

(c) To encourage the necessary supporting social services to enable parents to combine family obligations with work responsibilities and participation in particular through promoting the establishment and development of a network of child-care facilities,

(d) To provide special protection to women during pregnancy in types of work proved to be harmful to them

3 Protective legislation relating to matters covered in this article shall be reviewed periodically in the light of scientific and technological knowledge and shall be revised repealed or extended as necessary

Article 12

1 States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in the field of health care in order to ensure on a basis of equality of men and women access to health care services including those related to family planning

2 Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article States Parties shall ensure to women appropriate services in connexion with pregnancy, confinement and the post-natal period granting free services where necessary as well as adequate nutrition during pregnancy and lactation

Article 13

States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in other areas of economic and social life in order to ensure, on a basis of equality of men and women, the same rights, in particular

(a) право на рад као неотуђиво право свих људи,

(б) право на једнаке могућности запошљавања, укључујући и примену једнаких критеријума при избору кандидата за радно место,

(ц) право на слободан избор професије и запослења, право на унапређење, сигурност запослења и сва права и услове који проистичу из рада, као и право на стручно оспособљавање и преквалификацију, укључујући учење у привреди више стручно оспособљавање и повремено додатно оспособљавање,

(д) право на једнаку награду укључујући бенефиције, као и на једнак третман за једнак рад и једнак третман при оцењивању квалитета рада,

(е) право на социјалну заштиту, посебно у случају одласка у пензију, незапослености, болести, инвалидности, старости и друге неспособности за рад, као и право на плаћено одсуство,

(ф) право на здравствену заштиту и заштиту на раду, укључујући и заштиту биолошких и репродуктивних функција жена

2 Ради спречавања дискриминације жена због ступања у брак или материнства и обезбеђивања њиховог стварног права на рад, државе чланице предузимају одговарајуће мере ради

(a) забране, под претњом предузимања санкција, давања отказа због трудноће или породилског одсуства и дискриминације приликом отпуштања с посла због брачног стања,

(б) увођења плаћеног породилског одсуства или сличних социјалних бенефиција, без губљења права на раније радно место, примања по основу стажа и социјална примања,

(ц) подстицања обезбеђења потребних помоћних друштвених служби како би се родитељима омогућило да ускладе породичне обавезе с обавезама на радном месту и учешћем у друштвеном животу, посебно подстицањем оснивања и развоја мреже установа за бригу о деци,

(д) обезбеђења посебне заштите жена за време трудноће на оним радним местима за која је доказано да су штетна за труднице

3 Мере законске заштите које се односе на питања обухваћена у овом члану преиспитују се периодично, у светлу научних и технолошких сазнања, и према потреби ревидирају, укидају или пројектују

Члан 12

1 Државе чланице предузимају одговарајуће мере ради елиминисања дискриминације жена у области здравствене заштите како би, на основи равноправности жена и мушкараца, обезбедиле доступност здравствених услуга, укључујући оне које се односе на планирање породице

2 Без обзира на одредбе става 1 овог члана, државе чланице обезбеђују одговарајуће здравствене услуге женама за време трудноће, порођаја и у периоду после рођења детета, обезбеђивањем бесплатних услуга, када је то потребно, као и одговарајуће исхране за време трудноће и дојења

Члан 13

Државе чланице предузимају све одговарајуће мере ради елиминисања дискриминације жена у другим областима привредног и друштвеног живота како би им се, на основу равноправности жена и мушкараца, обезбедила једнака права, а посебно

- (a) The right to family benefits,
- (b) The right to bank loans, mortgages and other forms of financial credit
- (c) The right to participate in recreational activities, sports and all aspects of cultural life

Article 14

1 States Parties shall take into account the particular problems faced by rural women and the significant roles which rural women play in the economic survival of their families, including their work in the non-monetized sectors of the economy, and shall take all appropriate measures to ensure the application of the provisions of this Convention to women in rural areas

2 States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in rural areas in order to ensure, on a basis of equality of men and women, that they participate in and benefit from rural development and, in particular, shall ensure to such women the right

- (a) To participate in the elaboration and implementation of development planning at all levels,
- (b) To have access to adequate health care facilities, including information, counselling and services in family planning,
- (c) To benefit directly from social security programmes,
- (d) To obtain all types of training and education, formal and non-formal including that relating to functional literacy, as well as, inter alia, the benefit of all community and extension services, in order to increase their technical proficiency,
- (e) To organize self-help groups and co-operatives in order to obtain equal access to economic opportunities through employment or self-employment,
- (f) To participate in all community activities,
- (g) To have access to agricultural credit and loans, marketing facilities, appropriate technology and equal treatment in land and agrarian reform as well as in land resettlement schemes,
- (h) To enjoy adequate living conditions particularly in relation to housing, sanitation electricity and water supply, transport and communications

Part IV

Article 15

1 States Parties shall accord to women equality with men before the law

2 States Parties shall accord to women, in civil matters a legal capacity identical to that of men and the same opportunities to exercise that capacity. In particular, they shall give women equal rights to conclude contracts and to administer property and shall treat them equally in all stages of procedure in courts and tribunals

3 States Parties agree that all contracts and all other private instruments of any kind with a legal effect which is directed at restricting the legal capacity of women shall be deemed null and void

4 States Parties shall accord to men and women the same rights with regard to the law relating to the movement of persons and the freedom to choose their residence and domicile

- (a) право на породична давања,
- (б) право на банкарске зајмове, хипотекарне и друге врсте финансијских кредита,
- (ц) право на учешће у рекреативним активностима, спорту и свим облицима културног живота

Члан 14

1 Државе чланице узете у обзир посебне проблеме с којима се суочава жена на селу, као и значајну улогу коју она има у економском опстанку своје породице, укључујући њен рад у секторима привреде у којима се не остварује доходак и предузете све одговарајуће мере како би обезбедиле да се одредбе ове конвенције примењују на жене на селу

2 Државе чланице ће предузети све одговарајуће мере ради елиминисања дискриминације жена у селским подручјима како би обезбедиле да оне, на основи равноправности мушкараца и жена, учествују у развоју села и да од тога имају користи, посебно да би обезбедиле њихово право на

- (a) учешће у изради и спровођењу планова развоја на свим нивоима,
- (б) приступ одговарајућој здравственој заштити, укључујући информације, савете и услуге у вези с планирањем породице,
- (ц) директно коришћење програма социјалне заштите,
- (д) стицање свих врста обуке и образовања, формалног и неформалног, укључујући писменост, као и приступ свим услугама у оквиру месне заједнице, као и саветодавним услугама, inter alia, ради проширења њихових општих техничких знања,
- (е) организовање група за самопомоћ и задруга како би оствариле једнак приступ привредним делатностима путем запошљавања или обављања самосталне делатности,
- (ф) учешће у свим активностима месне заједнице,
- (г) доступност пољопривредних кредита и зајмова, олакшица за продају производа, одговарајуће технологије и једнаког третирања у земљишној и аграрној реформи, као и програма за поновно насељавање,
- (х) адекватне животне услове, посебно у погледу становања, хигијенских услова, електричне енергије и снабдевања водом, саобраћаја и веза

Део IV

Члан 15

1 Државе чланице признају женама једнака права пред законом као и мушкарцима

2 Државе чланице признају женама једнаку правну способност у грађанским стварима као и мушкарцима и дају им једнаке могућности да се њоме користе. Оне посебно дају женама једнака права на закључење уговора и управљање имовином и третирају их равноправно у свим фазама поступка пред судом

3 Државе чланице су сагласне да се сви напори и сви други приватни инструменти било које врсте чије правно дејство има за циљ да ограничи правну способност жена сматрају ништавим и неважећим

4 Државе чланице признају женама и мушкарцима једнака права у потледу закона о кретању лица и слободе избора места боравка и пребивалишта

Article 16

1 States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in all matters relating to marriage and family relations and in particular shall ensure, on a basis of equality of men and women

(a) The same right to enter into marriage,

(b) The same right freely to choose a spouse and to enter into marriage only with their free and full consent,

(c) The same rights and responsibilities during marriage and at its dissolution,

(d) The same rights and responsibilities as parents, irrespective of their marital status, in matters relating to their children, in all cases the interests of the children shall be paramount,

(e) The same rights to decide freely and responsibly on the number and spacing of their children and to have access to the information, education and means to enable them to exercise these rights,

(f) The same rights and responsibilities with regard to guardianship, wardship, trusteeship and adoption of children, or similar institution where these concepts exist in national legislation, all cases the interests of the children shall be paramount,

(g) The same personal rights as husband and wife, including the right to choose a family name, a profession and an occupation

(h) The same rights for both spouses in respect of the ownership, acquisition management, administration, enjoyment and disposition of property, whether free of charge or for a valuable consideration

2 The betrothal and the marriage of a child shall have no legal effect, and all necessary action, including legislation, shall be taken to specify a minimum age for marriage and to make the registration of marriages in an official registry compulsory

Part V

Article 17

1 For the purpose of considering the progress made in the implementation of the present Convention, there shall be established a Committee on the Elimination of Discrimination against Women (hereinafter referred to as the Committee) consisting, at the time of entry into force of the Convention, of eighteen and, after ratification of or accession to the Convention by the thirty-fifth State Party, of twenty-three experts of high moral standing and competence in the field covered by the Convention. The experts shall be elected by States Parties from among their nationals and shall serve in their personal capacity consideration being given to equitable geographical distribution and to the representation of the different forms of civilization as well as the principal legal systems

2 The members of the Committee shall be elected by secret ballot from a list of persons nominated by States Parties. Each State Party may nominate one person from among its own nationals

3 The initial election shall be held six months after the date of the entry into force of the present Convention. At least three months before the date of each election the Secretary-General of the United Nations shall address a letter to the States Parties inviting them to submit their nominations within two

Члан 16

1 Државе чланице предузимају све одговарајуће мере ради отклањања дискриминације жена у свим питањима која се односе на брак и породичне односе, а посебно обезбеђују, на основи равноправности мушкараца и жена

(a) једнако право на склапање брака,

(b) једнако право на слободан избор брачног друга и склапање брака само по слободној вољи и уз потпуну сагласност,

(c) једнака права и одговорности у браку и приликом развода,

(d) једнака родитељска права и обавезе у односу на децу, без обзира на брачни статус. У свим овим случајевима интереси деце морају бити на првом месту,

(e) једнака права да слободно и одговорно одлучују о планирању породице, као и да имају приступ информацијама, образовању и средствима која ће им омогућити да се користе овим правима,

(f) једнака права и одговорности у погледу старатељства, туторства, управљања имовином и усвајања деце или сличних институција ако постоје у националном законодавству. У свим случајевима интереси деце морају бити на првом месту,

(g) једнака лична права мужа и жене, укључујући право на избор породичног имена, професије и занимања,

(h) једнака права оба брачна друга у погледу власништва над имовином, односно стицања, управљања, уживања и отуђивања имовине, без обзира на то да ли се ово обавља бесплатно или за знатну материјалну награду

2 Веридба и ступање детета у брак не може имати никаквих правних последица а предузеће се све потребне мере, укључујући законодавне, ради утврђивања мичималних година живота за склапање брака, као и увођење обавезе да се брак склопи у званичном матичном уреду

Део V

Члан 17

1 Ради праћења напретка оствареног у примени ове конвенције, образоваће се Комитет за елиминисање дискриминације жена (у даљем тексту Комитет), који ће приликом ступања Конвенције на снагу имати 18, а после ратификације или приступања 35 државе чланице, 23 стручњака високих моралних квалитета и стручности за област на коју се односи ова конвенција. Државе чланице међу својим држављанима бирају стручњаке који ће у раду Комитета учествовати у личном својству. При избору чланова Комитета водиће се рачуна о равномерној географској заступљености, као и о томе да буду избрани стручњаци који представљају разне цивилизације и главне правне системе

2 чланови Комитета бирају се тајним гласањем на основу списка кандидата које су именовале државе чланице. Свака држава чланица може именовати једног свог држављанина

3 Први избори ће се одржати шест месеци од дана ступања ове конвенције на снагу. Најмање три месеца пре датума сваких избора генерални секретар Уједињених нација упутиће позив државама чланицама да поднесу предлоге у року од два месеца. Генерални секретар ће припремити списак свих

months The Secretary-General shall prepare a list in alphabetical order of all persons thus nominated, indicating the States Parties which have nominated them, and shall submit it to the States Parties

4 Elections of the members of the Committee shall be held at a meeting of States Parties convened by the Secretary-General at United Nations Headquarters. At that meeting, for which two thirds of the States Parties shall constitute a quorum, the persons elected to the Committee shall be those nominees who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the representatives of States Parties present and voting

5 The members of the Committee shall be elected for a term of four years. However, the terms of nine of the members elected at the first election shall expire at the end of two years, immediately after first election the names of these nine members shall be chosen by lot by the Chairman of the Committee

6 The election of the five additional members of the Committee shall be held in accordance with the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this article, following the thirty-fifth ratification or accession. The terms of two of the additional members elected on this occasion shall expire at the end of two years, the names of these two members having been chosen by lot by the Chairman of the Committee

7 For the filling of casual vacancies, the State Party whose expert has ceased to function as a member of the Committee shall appoint another expert from among its nationals, subject to the approval of the Committee

8 The members of the Committee shall, with the approval of the General Assembly, receive emoluments from United Nations resources on such terms and conditions as the Assembly may decide, having regard to the importance of the Committee's responsibilities

9 The Secretary-General of the United Nations shall provide the necessary staff and facilities for the effective performance of the functions of the Committee under the present Convention

Article 18

1 States Parties undertake to submit to the Secretary-General of the United Nations, for consideration by the Committee, a report on the legislative, judicial, administrative or other measures which they have adopted to give effect to the provisions of the present Convention and on the progress made in this respect

a) Within one year after the entry into force for the State concerned, and

b) Thereafter at least every four years further whenever the Committee so requests

2 Reports may indicate factors and difficulties affecting the degree of fulfilment of obligations under the present Convention

Article 19

The Committee shall adopt its own rules of procedure

2 The Committee shall elect its officers for a term of two years

Article 20

1 The Committee shall normally meet for a period of not more than two weeks annually in order to consider the reports submitted in accordance with article 18 of the present Convention.

на тај начин именованих лица, по азбучном реду, с називима држава чланица које су их именовале, и доставити га државама чланицама

4 Избори за чланове Комитета одржаће се на састанку држава чланица који ће сазвати генерални секретар Уједињених нација и који ће се одржати у седишту Уједињених нација. На том састанку, на коме кворум сачињавају две трећине чланица, биће изабрани они кандидати који добију највећи број гласова и апсолутну већину гласова присутних представника држава чланица који гласају

5 Чланови Комитета се бирају на четири године. Међутим, мандат деветорице чланова који буду изабрани на првом гласању истиче после две године, одмах после првих избора, председник Комитета ће жребом изабрати имена ове деветорице чланова

6 Избори за пет додатних чланова Комитета одржаће се у складу с одредбама ст 2, 3 и 4 овог члана, после саопштења о тридесетпетој ратификацији или приступању Конвенцији. Мандат двојице додатних чланова Комитета који буду изабрани том приликом истиче после две године. Ова два члана бира председник Комитета жребом

7 За попуњавање евентуалних празних места, држава чланица чијем је представнику престала функција у својству члана Комитета именује друго лице из редова својих држављана под резервом одобрења Комитета

8 Чланови Комитета ће, уз сагласност Генералне скупштине, примати награде из средстава Уједињених нација, под условима које одреди Генерална скупштина имајући у виду значај задатака које обавља Комитет

9 Генерални секретар Уједињених нација обезбеђује потребно особље и услове за ефикасно вршење функција Комитета у оквиру ове конвенције

Члан 18

1 Државе чланице се обавезују да генералном секретару Уједињених нација поднесу, ради разматрања у Комитету, извештај о законодавним, судским, управним или другим мерама које су усвојиле ради примене одредаба Конвенције, као и напретку оствареном у том периоду

(а) у року од годину дана после ступања Конвенције на снагу у одговornoј држави,

(б) најмање сваке четврте године после тога и увек кад то Комитет затражи

2 У извештајима се могу навести фактори и тешкоће који утичу на то до које мере се извршавају обавезе које проистичу из ове конвенције

Члан 19

1 Комитет усваја пословник о раду

2 Комитет бира своје функционере за период од две године

Члан 20

1 Комитет се обично састаје једном годишње у трајању од највише две недеље, ради разматрања извештаја поднетих у складу с чланом 18 ове конвенције

2 The meetings of the Committee shall normally be held at United Nations Headquarters or at any other convenient place as determined by the Committee

Article 21

1 The Committee shall, through the Economic and Social Council, report annually to the General Assembly of the United Nations on its activities and may make suggestions and general recommendations based on the examination of reports and information received from the States Parties. Such suggestions and general recommendations shall be included in the report of the Committee together with comments, if any, from States Parties

2 The Secretary-General shall transmit the reports of the Committee to the Commission on the Status of Women for its information

Article 22

The specialized agencies shall be entitled to be represented at the consideration of the implementation of such provisions of the present Convention as fall within the scope of their activities. The Committee may invite the specialized agencies to submit reports on the implementation of the Convention in areas falling within the scope of their activities

Part VI

Article 23

Nothing in this Convention shall affect any provisions that are more conducive to the achievement of equality between men and women which may be contained

(a) In the legislation of a State Party, or

(b) In any other international convention, treaty or agreement in force for that State

Article 24

States Parties undertake to adopt all necessary measures at the national level aimed at achieving the full realization of the rights recognized in the present Convention

Article 25

1 The present Convention shall be open for signature by all States

2 The Secretary-General of the United Nations is designated as the depositary of the present Convention

3 The present Convention is subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations

4 The present Convention shall be open to accession by all States. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations

Article 26

1 A request for the revision of the present Convention may be made at any time by any State Party by means of a notification in writing addressed to the Secretary-General of the United Nations

2 The General Assembly of the United Nations shall decide upon the steps, if any, to be taken in respect of such a request

2 Састанци Комитета се обично одржавају у седишту Уједињених нација или на било ком другом одговарајућем месту које одреди Комитет

Члан 21

1 Комитет, преко Економског и Социјалног савета, сваке године извештава Генералну скупштину о свом раду и може давати предлоге и опште препоруке на основу размотрених извештаја и информација које је примио од држава чланица. Такви предлози и опште препоруке уносе се у извештај Комитета заједно са евентуалним примедбама држава чланица

2 Извештаје Комитета генерални секретар доставља Комисији за положај жена, ради информисања

Члан 22

Специјализоване агенције имају право да присуствују састањима приликом разматрања примене оних одредаба ове конвенције које спадају у њихов делокруг рада. Комитет може затражити да специјализоване агенције поднесу извештаје о примени одредаба Конвенције у областима које спадају у делокруг њиховог рада

Део VI

Члан 23

Ниједна одредба ове конвенције не сме утицати на било које одредбе које ефикасније воде постизању равноправности мушкараца и жена, а које могу бити садржане у

(a) законодавству државе чланице, или

(b) у било којој другој међународној конвенцији, уговору или споразуму који је на снази у односној држави чланици

Члан 24

Државе чланице се обавезују да усвоје све потребне мере на унутрашњем плану ради потпуног остварења права признатих у овој конвенцији

Члан 25

1 Ова конвенција је отворена за потписивање свим државама

2 Генерални секретар Уједињених нација је одређен за депозитара Конвенције

3 Ова конвенција подлежи ратификацији. Ратификациони инструменти се депонују код генералног секретара Уједињених нација

4 Ова конвенција је отворена за приступање свим државама. Приступања се врше депоновањем инструмента о приступању код генералног секретара Уједињених нација

Члан 26

1 Захтев за ревизију Конвенције може поднети свака држава чланица, у свако доба, путем саопштења у писменој форми упућеног генералном секретару Уједињених нација

2 Генерална скупштина Уједињених нација одлучује о евентуалним мерама које треба предузети у вези са захтевом

Article 27

1 The present Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twentieth instrument of ratification or accession

2 For each State ratifying the present Convention or acceding, to it after the deposit of the twentieth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession

Article 28

1 The Secretary-General of the United Nations shall receive and circulate to all States the text of reservations made by States at time of ratification or accession

2 A reservation incompatible with the object and purpose of the present Convention shall not be permitted

3 Reservations may be withdrawn at any time by notification to this effect addressed to the Secretary-General of the United Nations, who shall then inform all States thereof. Such notification shall take effect on the date on which it is received

Article 29

1 Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the present Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court

2 Each State Party may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto declare that it does not consider itself bound by paragraph 1 of this article. The other States Parties shall not be bound by that paragraph with respect to any State Party which has made such a reservation

3 Any State Party which has made a reservation in accordance with paragraph 2 of this article may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations

Article 30

The present Convention, the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations

In witness whereof the undersigned duly authorized, have signed the present Convention

Члан 3

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“

Члан 27

1 Ова конвенција ступа на снагу тридесетог дана рачунајући од дана депоновања код генералног секретара Уједињених нација двадесетог инструмента о ратификацији или приступању

2 За сваку државу која ратификује ову конвенцију или јој приступи после депоновања двадесетог инструмента о ратификацији или приступању, Конвенција ступа на снагу тридесетог дана рачунајући од дана депоновања њеног инструмента о ратификацији или приступању

Члан 28

1 Генерални секретар Уједињених нација прима и доставља свим државама текст резерви које државе изјаве приликом ратификације или приступања

2 Резерва која није спојива с предметом и циљевима ове конвенције није дозвољена

3 Резерве се могу повући у свако доба путем саопштења упућеног генералном секретару Уједињених нација, који о томе обавештава све државе. Такво саопштење ступа на снагу почев од датума пријема

Члан 29

1 Сваки евентуални спор између две или више држава чланица у погледу тумачења или примене ове конвенције који се не реши путем преговора подноси се на арбитражу на захтев једне од њих. Ако у року од шест месеци од датума подношења захтева за арбитражу државе чланице не успеју да се сложе о организацији арбитраже, свака страна се може обратити Међународном суду правде ради решавања спора захтевом који се подноси у складу са Статутом Суда

2 Свака држава чланица може приликом потписивања или ратификовања ове конвенције или приликом приступања Конвенцији изјавити да се не сматра обавезном сходно ставу 1 овог члана. Друге државе чланице неће бити обавезне сходно ставу 1 овог члана у односу на сваку државу чланицу која је изјавила такву резерву

3 Свака држава чланица која је изјавила резерву у складу са ставом 2 овог члана може у свако доба повући резерву путем саопштења генералном секретару Уједињених нација

Члан 30

Ова конвенција је сачињена на арапском, кинеском, енглеском, француском, руском и шпанском језику, при чему су сви текстови једнако веродостојни и депоноваће се код генералног секретара Уједињених нација

У потврду чега су доле потписани прописно овлашћени у ту сврху потписали ову конвенцију

49.

На основу члана 315 тачка 3 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Председништво Социјалистичке Федеративне Републике Југославије издаје

У К А З**О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И КРАЉЕВИНЕ БЕЛГИЈЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА ДОХОТКА И ИМОВИНЕ**

Проглашава се Закон о ратификацији Споразума између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Краљевине Белгије о избегавању двоструког опорезивања дохотка и имовине, који је усвојила Скупштина СФРЈ, на седници Савезног већа, од 1 октобра 1981 године, и на седници Већа република и покрајина од 1 октобра 1981 године

П бр 102
1 октобра 1981 године
Београд

Председник
Председништва СФРЈ,
Sergej Kraigher, с р

Председник
Скупштине СФРЈ,
Драгослав Марковић, с р

З А К О Н**О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И КРАЉЕВИНЕ БЕЛГИЈЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА ДОХОТКА И ИМОВИНЕ****Члан 1**

Ратификује се Споразум између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Краљевине Белгије о избегавању двоструког опорезивања дохотка и имовине, са Протоколом, потписан 21 новембра 1980 године у Београду

Члан 2

Текст Споразума, са Протоколом, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српскохрватском језику гласи

CONVENTION

BETWEEN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM OF BELGIUM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME AND CAPITAL

The Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Belgium

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И КРАЉЕВИНЕ БЕЛГИЈЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА ДОХОТКА И ИМОВИНЕ

Социјалистичка Федеративна Република Југославија и
Краљевина Белгија

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation of income and capital
Have agreed as follows

У жељи да закључе Споразум о избегавању двоструког опорезивања дохотка и имовине

Споразумеле су се у следећем

I SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States

Article 2

Taxes covered

1 This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied. The Convention shall also apply to the contributions levied in Yugoslavia, except for the contributions for social security

2 There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income or total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries, as well as taxes on capital appreciation. For the purposes of this Convention, the term "taxes" includes also the contributions referred to in paragraph 1 of this Article

3 The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular

(a) in Belgium

1) the individual income tax (impôt des personnes physiques — personenbelasting),

2) the corporate income tax (impôt des sociétés — vennootschapsbelasting),

3) the income tax on legal entities (impôt des personnes morales — rechtspersonenbelasting),

4) the income tax on non-residents (impôt des non-résidents — belasting der niet-verblijfhouders),

5) the exceptional and temporary solidarity contribution (la participation exceptionnelle et temporaire de solidarité — de uitzonderlijke en tijdelijke solidariteitsbijdrage), including the prepayments the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax, (hereinafter referred to as "Belgian tax"),

(b) in Yugoslavia

1) the tax and contributions on income of organisations of associated labour (porez i doprinosi iz dohotka organizacija udruženog rada),

2) the tax and contributions on personal income derived from dependent personal services (porez i doprinosi iz ličnog dohotka iz radnog odnosa),

3) the tax and contributions on personal income derived from agricultural activity (porez i doprinosi iz ličnog dohotka od poljoprivredne delatnosti),

4) the tax and contributions on personal income derived from independent economic and non-economic activities (porez i doprinosi iz ličnog dohotka od samostalnog obavljanja privrednih i neprivrednih delatnosti),

I ОБЛАСТ ПРИМЕНЕ СПОРАЗУМА

Члан 1

Лица на која се примењује Споразум

Овај споразум се примењује на лица која су резиденти једне или обе државе уговорнице

Члан 2

Порези на које се примењује Споразум

1 Овај споразум се примењује на порезе на доходак и имовину које заводи свака држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница, без обзира на начин на који се убирају. Споразум се примењује и на доприносе који се убирају у Југославији, осим на доприносе за социјално осигурање

2 Порезима на доходак и имовину сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак, укупну имовину или на делове дохотка или имовине, укључујући порезе на приход од отуђења покретности или непокретности, порезе на укупне износе личних доходака, као и порезе на прираст имовине. За сврхе овог споразума, израз „порези“ обухвата и доприносе предвиђене у ставу 1 овог члана

3 Постојећи порези на које се примењује Споразум су

(a) у Белгији

1) порез на доходак физичких лица,

2) порез на доходак друштва,

3) порез на доходак правних лица,

4) порез на доходак нерезидената,

5) изузетан и повремен допринос солидарности, обухватајући плаћања унапред, додатне порезе на ове порезе и плаћања унапред и допуне пореза на доходак физичких лица (у даљем тексту „белгијски порез“),

(b) у Југославији

1) порез и доприноси из дохотка организација удруженог рада,

2) порез и доприноси из личног дохотка из радног односа,

3) порез и доприноси из личног дохотка од пољопривредне делатности,

4) порез и доприноси из личног дохотка од самосталног обављања привредних и неprivrednih делатности,

5) the tax on personal income derived from copyrights, patents and technical improvements (porez iz ličnog dohotka od autorskih prava, патената и техничких унапређења),

6) the tax on revenue from capital and capital rights (porez na prihod od imovine i imovinskih prava),

7) the tax on capital (porez na imovinu),

8) the tax on total revenue of citizens (porez iz ukupnog prihoda građana)

9) the tax on profits of foreign persons derived from investments in a domestic organisation of associated labour for the purposes of a joint venture (porez na dobit stranih lica ostvarenu ulaganjem u domaću organizaciju udruženog rada za svrhe zajedničkog poslovanja),

10) the tax on profits of foreign persons derived from investment works (porez na dobit stranih lica ostvarenu izvođenjem investicionih radova),

11) the tax on revenue of foreign persons derived from passenger and cargo transport (porez na prihod stranih lica ostvaren od prevoza putnika i robe)

(hereinafter referred to as "Yugoslav tax")

4 The Convention shall apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws

II DEFINITIONS

Article 3

General definitions

1 For the purposes of this Convention

(a) the term "Belgium" means the Kingdom of Belgium,

(b) the term "Yugoslavia" means the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

(c) the term "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Belgium or Yugoslavia as the context requires,

(d) the term "person" means

(i) in respect of Belgium, an individual and a company,

(ii) in respect of Yugoslavia, an individual and a legal person,

(e) the term "company" means

(i) in respect of Belgium, any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes,

(ii) in respect of Yugoslavia, any organisation of associated labour or any other legal person subject to tax,

(f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, as the context requires, in respect of Belgium, an enterprise carried on by a resident of Belgium, and in respect of Yugoslavia, an organisation of associated labour and other self-managed organisation and community, working people who individually perform activities independently and an enterprise established outside the territory of Yugoslavia carried on by a resident of Yugoslavia. These terms do not include the activities mentioned in Article 14,

5) порез из личног дохотка од ауторских права патената и техничких унапређења,

6) порез на приход од имовине и имовинских права,

7) порез на имовину,

8) порез из укупног прихода грађана,

9) порез на добит страних лица остварену улагањем у домаћу организацију удруженог рада за сврхе заједничког пословања,

10) порез на добит страних лица остварену извођењем инвестиционих радова,

11) порез на приход страних лица остварен од превоза путника и робе,

(у даљем тексту „Југословенски порез“)

4 Споразум се примењује на исте или битно сличне порезе који су уведени после датума потписивања овог споразума поред или уместо постојећих пореза. Надлежни органи држава уговорница саопштиће једни другима промене извршене у њиховим пореским законима

II ДЕФИНИЦИЈЕ

Члан 3

Опште дефиниције

1 За потребе овог споразума

(а) израз „Белгија“ означава Краљевину Белгију,

(б) израз „Југославија“ означава Социјалистичку Федеративну Републику Југославију,

(ц) изрази „држава уговорница“ и „друга држава уговорница“ означавају Белгију, односно Југославију, зависно од смисла Споразума,

(д) израз „лице“ означава

(i) у односу на Белгију — физичко лице и друштво,

(ii) у односу на Југославију — физичко и правно лице,

(е) израз „друштво“ означава

(i) у односу на Белгију — правно лице или лице које се за сврхе опорезивања сматра правним лицем,

(ii) у односу на Југославију — организацију удруженог рада или друго правно лице подложно опорезивању,

(ф) изрази „предузеће државе уговорнице“ и „предузеће друге државе уговорнице“, означавају, у смислу овог споразума, у односу на Белгију — предузеће којим руководи резидент Белгије, а у односу на Југославију — организацију удруженог рада и другу самоуправну организацију и заједницу, радне људе који самостално обављају делатност личним радом средствима у својини грађана и предузеће основано изван територије Социјалистичке Федеративне Републике Југославије којим руководи резидент Југославије. Ови изрази не обухватају делатности наведене у члану 14

(g) the term "national" means

(i) in respect of Belgium, any individual possessing the nationality of Belgium

(ii) in respect of Yugoslavia, a citizen of Yugoslavia and any other individual who derives his status as such from the laws valid therein,

(h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State,

(i) the term "competent authority" means

(i) in respect of Belgium, the Minister of Finance or his authorised representative,

(ii) in respect of Yugoslavia the Federal Secretariat for Finance or its authorised representative

2 As regards the application of this Convention by a Contracting State, any not defined therein shall have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies

Article 4

Fiscal domicile

1 For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person whose income or capital under the laws of that State, is subject to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature

2 Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests),

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode,

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national,

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement

3 Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated

(г) израз „држављанин“ означава

(i) у односу на Белгију — свако физичко лице које има белгијско држављанство,

(ii) у односу на Југославију — грађанина Југославије и свако друго физичко лице које такав свој статус остварује према југословенским важећим законима,

(х) израз „међународни саобраћај“ означава сваки превоз бродом или ваздухопловом који обавља предузеће чије се место стварне управе налази у држави уговорници, осим ако се превоз бродом или ваздухопловом обавља искључиво између места у другој држави уговорници,

(и) израз „надлежни орган“ означава

(i) у односу на Белгију — министра финансија, односно његовог овлашћеног представника,

(ii) у односу на Југославију — Савезни секретаријат за финансије, односно његовог овлашћеног представника

2 Кад држава уговорница примјењује овај споразум, сваки израз који није дефинисан Споразумом има значење према законима те државе уговорнице који се односе на порезе на које се Споразум примењује

Члан 4

Порески домицил

1 У смислу овог споразума, израз „резидент државе уговорнице“ означава свако лице чији доходак, односно имовина, према законима те државе, подлеже опорезивању у њој по основу његовог пребивалишта, боравашта, места управе или неког другог обележја сличне природе

2 Ако је према одредбама става 1 физичко лице резидент обе државе уговорнице, онда се његов статут одређује на следећи начин

(а) сматра се резидентом оне државе уговорнице у којој има стално место становања. Ако има стално место становања у обе државе уговорнице, сматра се да је резидент државе уговорнице са којом има уже личне и привредне односе (средиште животних интереса),

(б) ако се не може одредити у којој држави уговорници лице има средиште животних интереса или ако ни у једној држави уговорници нема стално место становања, сматра се да је резидент државе уговорнице у којој има уобичајено место становања,

(ц) ако лице има уобичајено место становања у обе државе уговорнице или нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент државе уговорнице чији је држављанин,

(д) ако је лице држављанин обе државе уговорнице или ни једне од њих, надлежни органи држава уговорница решиће питање споразумно

3 Ако је лице које није физичко резидент обе државе уговорнице, према одредбама става 1 овог члана сматра се да је резидент државе уговорнице у којој се налази његово седиште стварне управе

Article 5

Permanent establishment

1 For the purposes of this Convention the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on

2 The term "permanent establishment" shall include especially

- (a) a place of management,
- (b) a branch,
- (c) an office,
- (d) a factory,
- (e) a workshop,
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources,
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months

3 The term "permanent establishment" shall not be deemed to include

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise,
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery,
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise,
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise,
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising for the supply of information for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise

4 A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise

5 An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status where such persons are acting in the ordinary course of their business

6 The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other

III TAXATION OF INCOME

Article 6

Income from immovable property

1 Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated

Члан 5

Стална пословна јединица

1 У смислу овог споразума, израз „стална пословна јединица“ означава стално место пословања преко кога се пословање предузећа обавља потпуно или делимично

2 Под изразом „стална пословна јединица“ подразумева се нарочито

- (а) седиште управе,
- (б) филијала,
- (ц) пословница,
- (д) фабрика,
- (е) радионица,
- (ф) рудник, каменолом или друго место ископшавања природних богатстава,
- (г) градилиште или грађевински или монтажни радови који трају дуже од 12 месеци

3 Под изразом „стална пословна јединица“ не подразумева се

- (а) коришћење објеката и опреме искључиво за ускладиштење, излагање или испоруку добара или робе која припада предузећу,
- (б) одржавање залихе добара или робе које припада предузећу искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке,
- (ц) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво са циљем да је преради друго предузеће,
- (д) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху куповања добара или робе или за прибављање информација за предузеће,
- (е) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху рекламирања, пружања информација научног истраживања или сличних делатности које имају припремни или помоћни карактер за предузеће

4 Лице које ради у држави уговорници у корист предузећа друге државе уговорнице, осим заступника са самосталним статусом на кога се примењује став 5 овог члана, сматра се сталном пословном јединицом у првопоменутој држави ако у тој држави има и стално користи овлашћење да закључује уговоре у име предузећа, осим ако његове активности нису ограничене на куповину добара или робе за предузеће

5 Не сматра се да предузеће једне државе уговорнице има сталну пословну јединицу у другој држави уговорници само зато што своје пословање обавља у тој другој држави преко посредника, генералног комисионог заступника или другог представника са самосталним статусом, ако та лица раде у оквиру своје редовне пословне делатности

6 Чињеница да друштво које је резидент државе уговорнице контролише или је под контролом друштва које је резидент друге државе уговорнице, или које обавља пословање у тој другој држави (било преко сталне пословне јединице или на други начин), сама по себи не претвара ни једно друштво у сталну пословну јединицу другог друштва

III ОПОРЕЗИВАЊЕ ДОХОТКА

Члан 6

Доходак од непокретности

1 Доходак од непокретности, укључујући и доходак од пољопривреде и шумарства, може се опорезивати у држави уговорници у којој се та имовина налази

2 For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3 The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in other form of immovable property.

4 The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

1 The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2 Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3 In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions, expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4 The profits to be attributed to a permanent establishment shall be determined on the basis of business books kept by the permanent establishment. If such books do not constitute an adequate basis for the purposes of determining the profits of the permanent establishment, then such profits may be determined on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article. If necessary the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to agree on the method for apportioning the profits of the enterprise.

5 No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6 For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

2 За сврхе овог споразума, израз „непокретност“ одређује се према закону државе уговорнице у којој се непокретност налази. Поморски и речни бродови и ваздухоплови не сматрају се непокретношћу.

3 Одредбе става 1 примењују се на доходак који се остварује од непосредног коришћења, изнајмљивања или другог начина коришћења непокретности.

4 Одредбе ст 1 и 3 овог члана примењују се и на доходак од непокретности предузећа и на доходак од непокретности која се користи у обављању самосталних личних делатности.

Члан 7

Дохоци од пословања

1 Дохоци предузећа државе уговорнице опорезују се само у тој држави осим ако предузеће не обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице, дохоци предузећа могу бити опорезовани у тој другој држави, али само до износа који се може приписати тој сталној пословној јединици.

2 У складу са одредбама става 3 овог члана ако предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази, онда се тој сталној пословној јединици у свакој држави уговорници приписују дохоци које би могла остварити да је била одвојено и посебно предузеће које се бави истим или сличним пословањем под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално са предузећем чија је стална пословна јединица.

3 Приликом утврђивања дохота сталне пословне јединице, као одбици признају се трошкови који су учињени за потребе сталне пословне јединице, укључујући извршне и опште административне трошкове тако учињене у држави у којој се стална пословна јединица налази или у другом месту.

4 Дохоци који се приписују сталној пословној јединици одређују се на основу пословних књига које води стална пословна јединица. Ако такве књиге не дају одговарајућу основу за сврхе одређивања доходака те сталне пословне јединице, такви доходи се могу одредити на основу расподеле укупних доходака предузећа на његове посебне делове, усвојени метод расподеле, међутим, треба да буде такав да резултат буде у складу са принципима усвојеним у овом члану. Ако је потребно, надлежни органи држава уговорница настојаће да се договоре о методу расподеле доходака предузећа.

5 Никакви дохоци се не приписују сталној пословној јединици само због тога што стална пословна јединица купује добра или робу за предузеће.

6 За сврхе претходних ставова, дохоци који се приписују сталној пословној јединици утврђиваће се сваке године истим методом, осим ако не постоји одговарајући разлог да се поступи супротно.

7 The provisions of this Article shall apply to the profits derived by a resident of Belgium in Yugoslavia on the grounds of his participation in a joint venture with a Yugoslav enterprise

8 Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention then the provisions of these Articles shall not be affected by the provisions of this Article

Article 8

Shipping and air transport

1 Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated

2 If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident

3 The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency

Article 9

Associated enterprises

Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly

Article 10

Dividends

1 Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State

2 However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends,

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends, in all other cases

7 Одредбе овог члана примењују се на добит коју оствари резидент Белгије у Југославији по основу учешћа у заједничком пословању са југословенским предузећем

8 Ако доходи обухватају и делове дохотка који су на посебан начин уређени у другим члановима овог споразума, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова

Члан 8

Поморски и ваздушни саобраћај

1 Доходи од искоришћавања бродова или ваздухоплова у међународном саобраћају опорезују се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа

2 Ако се седиште стварне управе бродарског предузећа налази на броду, онда се сматра да се налази у држави уговорници у којој се налази матична лука брода или, ако нема матичне луке, у држави уговорници чији је резидент корисник брода

3 Одредбе става 1 примењују се и на дохотке који се остварују од учешћа у пулу, заједничком пословању, или у међународној пословној агенцији

Члан 9

Удружена предузећа

Ако

(а) предузеће државе уговорнице учествује непосредно или посредно у управи, контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице, или

(б) иста лица учествују непосредно или посредно у управи, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице, и ако су у оба случаја у трговинским и финансијским односима та два предузећа одређени или наметнути услови различити од оних који би били одређени између самосталних предузећа, доходи који би без тих услова настали за једно од предузећа, али због тих услова нису настали, могу се укључити у дохотке тог предузећа и, сходно томе, опорезивати

Члан 10

Дивиденде

1 Дивиденде које плаћа друштво резидент државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице могу се опорезовати у тој другој држави

2 Дивиденде се могу опорезовати и у држави уговорници чији је резидент друштво које исплаћује дивиденде, у складу са законима те државе, али тако разрезан порез не може бити већи од

(а) 10 одсто од бруто износа дивиденди, ако је прималац друштво које непосредно има најмање 25 одсто од капитала друштва које плаћа дивиденде,

(б) 15 одсто од бруто износа дивиденди, у свим другим случајевима

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid

3 The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident

4 The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply

5 Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to a resident of that first-mentioned State nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State, this provision shall not prevent that other State from taxing dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State

Article 11

Interest

1 Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State

2 However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest

3 The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures. However the term "interest" does not include, for the purpose of this Article, penalty charges for late payment

4 The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply

Овај став не утиче на опорезивање дохотка друштва из кога се плаћају дивиденде

3 Израз „дивиденде“, употребљен у овом члану, означава доходак од акција или других права која учествују у дохоцима, а нису потраживања, као и доходак од других права корпорација који је порески изједначен са дохотком од акција у законима државе чији је резидент друштво које врши расподелу

4 Одредбе ст 1 и 2 овог члана не примењују се ако прималац дивиденди, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници, чији је резидент друштво које исплаћује дивиденде преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а право на основу кога се дивиденде исплаћују стварно је повезано са сталном пословном јединицом односно сталном базом. У том случају, примењују се одредбе члана 7 или члана 14, зависно од случаја

5 Ако друштво које је резидент државе уговорнице остварује добит или доходак у другој држави уговорници, та друга држава не може да заведе порез на дивиденде које исплаћује друштво резиденту те првопоменуто државе, нити да подвргне нерасподељене добити друштва порезу на нерасподељене добити, чак и ако се исплаћене дивиденде, односно нерасподељене добити, потпуно или делимично, састоје од добити или дохотка који су остварени у тој другој држави, ова одредба не спречава ту другу државу да опорезује дивиденде које се односе на право које је стварно повезано са сталном пословном јединицом, односно сталном базом која се налази у тој другој држави

Члан 11

Камата

1 Камата настала у држави уговорници, а исплаћена резиденту друге државе уговорнице може се опорезивати у тој другој држави

2 Камата може бити опорезована и у држави уговорници у којој настаје, сагласно законима те државе, али тако разрезан порез не може бити већи од 15 одсто од бруто износа камате

3 Израз „камата“, употребљен у овом члану, означава доходак од потраживања свих врста, било да јесу или нису обезбеђена залогом и било да носе или не носе право учешћа у добитима дужника, а нарочито доходак од државних хартија од вредности и доходак од обвезница или облигација, обухватајући премије и награде уз обвезнице или облигације. Израз „камата“ не обухвата, за сврхе овог члана, казне због закаснеле исплате

4 Одредбе ст 1 и 2 овог члана не примењују се ако прималац камате који је резидент државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници у којој камата настаје, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се у њој налази а потраживање на које се камата плаћа стварно је везано за ту сталну пословну јединицу или сталну базу. У том случају примењују се одредбе члана 7 или члана 14, зависно од случаја

5 Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State

6 Notwithstanding the provisions of paragraph 5, interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the payer of the interest has a permanent establishment or a fixed base with which the indebtedness on which the interest is paid is effectively connected and which bears the interest, whether or not the payer of the interest is a resident of a Contracting State

7 Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the interest may be taxed in the Contracting State in which the interest arises, according to the laws of that State

Article 12

Royalties

1 Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State

2 However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties

3 The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, films and tapes for television or broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience

4 The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14 as the case may be, shall apply

5 Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State

6 Notwithstanding the provisions of paragraph 5, royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the payer of the royalties has a permanent establishment or a fixed base with which the liability to pay the royalties was incurred and which

5 Сматра се да камата настаје у држави уговорници ако је исплатилац сама та држава, њена друштвено-политичка заједница или резидент те државе

6 Изузетно од одредаба става 5 овог члана, сматра се да камата настаје у држави уговорници у којој исплатилац камате има сталну пословну јединицу или сталну базу на коју се односи зајам на који се плаћа камата и која сноси ту камату, без обзира на то да ли је исплатилац камате резидент те државе уговорнице

7 Ако, због посебног односа између платиоца и примаоца или између њих и неког другог лица, износ плаћене камате, имајући у виду потраживање за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца и примаоца, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају вишак камате може се опорезовати у држави уговорници у којој камата настаје у складу са законима те државе

Члан 12

Ауторске накнаде

1 Ауторске накнаде настале у држави уговорници исплаћене резиденту друге државе уговорнице могу се опорезовати у тој другој држави

2 Међутим, такве ауторске накнаде могу се опорезовати у држави уговорници у којој настају и у складу са законима те државе, али тако разрезан порез не може бити већи од 10 одсто од бруто износа ауторских накнада

3 Израз „ауторске накнаде“, употребљен у овом члану, означава плаћања сваке врсте примљена на име накнаде за коришћење или за право коришћења ауторског права на књижевно, уметничко или научно дело, укључујући биоскопске филмове, филмове и траке за телевизију и радио, патент, заштитни знак, нацрт или модел план тајне формуле или процес, односно за коришћење или за право коришћења индустријске комерцијалне односно научне опреме, или обавештења која се односе на индустријска, комерцијална или научна искуства

4 Одредбе ст 1 и 2 овог члана не примењују се ако прималац ауторске накнаде, који је резидент државе уговорнице обавља пословање у тој другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају, преко сталне пословне јединице која се у њој налази, односно обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се ауторске накнаде плаћају стварно је везана за ту сталну пословну јединицу, односно сталну базу. У том случају примењују се, зависно од случаја одредбе члана 7 или члана 14

5 Сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници ако је исплатилац сама та држава, њена друштвено-политичка заједница или резидент те државе

6 Изузетно од одредаба става 5 сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници у којој исплатилац ауторских накнада има сталну пословну јединицу или сталну базу у вези са којом је настала обавеза на плаћање ауторских накнада

bears the royalties, whether or not the payer of the royalties is a resident of a Contracting State

7 Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the royalties may be taxed in the Contracting State in which the royalties arise, according to the laws of that State

Article 13

Capital gains

1 Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated

2 Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State

3 Notwithstanding the provisions of paragraph 2 gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated

4 Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident

Article 14

Independent personal services

1 Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar nature may be taxed in that Contracting State. Except as provided in paragraph 2, such income shall be exempt from tax in the other Contracting State

2 Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar nature in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, if the resident is present in that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned

3 The term 'professional services' includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants

и која сноси те ауторске накнаде, без обзира на то да ли је исплатилац ауторских накнада резидент те државе уговорнице

7 Ако, због посебног односа између платиоца и примаоца или између сваког од њих и неког другог лица износ плаћених ауторских накнада, имајући у виду коришћење, право или информацију за коју су оне плаћене, прелази износ који би био уговорен између платиоца и примаоца, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају увећани део ауторских накнада може се опорезовати у држави уговорници у којој се ауторске накнаде остварују, у складу са законима те државе

Члан 13

Приходи од имовине

1 Приходи од отуђења непокретности могу се опорезивати у држави уговорници у којој се таква имовина налази

2 Приходи од отуђења покретности која чини део имовине намењене за пословање сталне пословне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретности која припада сталној бази коју користи резидент државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности, укључујући и приходе од отуђења те сталне пословне јединице (саме или заједно са целим предузећем) или сталне базе, могу се опорезивати у другој држави

3 Изузетно од одредаба става 2 овог члана, приходи од отуђења бродова или ваздухоплова који се користе у међународном саобраћају или покретности које служе за коришћење бродова или ваздухоплова опорезују се само у држави уговорници у којој се налази место стварне управе предузећа

4 Приходи од отуђења имовине, осим имовине наведене у ст. 1, 2 и 3 овог члана, опорезују се само у држави уговорници чији је резидент лице које је отуђило имовину

Члан 14

Самосталне личне делатности

1 Доходак који резидент државе уговорнице оствари од професионалних делатности или других самосталних делатности сличне врсте може се опорезивати у тој држави уговорници. Такав доходак се изузима од опорезивања у другој држави уговорници, осим у случајевима предвиђеним у ставу 2

2 Доходак који оствари резидент државе уговорнице од професионалних делатности или других самосталних делатности сличне врсте у другој држави уговорници може се опорезовати у тој другој држави уговорници ако резидент борави у тој другој држави уговорници у периоду или периодима који укупно износе 183 дана или више у односној календарској години

3 Израз „професионалне делатности“ посебно обухвата самосталне научне, књижевне, уметничке, образовне или наставне делатности, као и самосталне делатности лекара, адвоката, инжењера, архитекта, стоматолога и рачуновођа

Article 15

Dependent personal services

1 Subject to the provisions of paragraphs 2 to 6, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2 Remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which that person has in the other State.

3 (a) Remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual shall be taxable only in that State

(b) Remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual shall be taxable only in the other Contracting State if the employment is exercised in that State and the recipient is a resident of that State who

(i) is a national of that State, or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of exercising the employment.

4 Remuneration derived by an individual in respect of an employment exercised in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2.

5 Remuneration derived by an individual in respect of an employment exercised in the Joint Economic Representation of Yugoslavia or the Tourist Federation of Yugoslavia shall be taxable only in Yugoslavia.

6 Remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

7 The provisions of this Article shall not apply to income dealt with in paragraphs 1 and 2 of Article 16 and in Articles 18 and 19.

Article 16

Directors' fees and fees derived from work on joint business boards

1 Directors' fees and similar payments derived by a resident of Yugoslavia in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of Belgium may be taxed in Belgium.

2 Fees and similar payments derived by a resident of Belgium in his capacity as a member of a joint business board of a company which is a resident of Yugoslavia may be taxed in Yugoslavia.

Члан 15

Несамосталне личне делатности

1 У складу с одредбама ст 2 до 6 овог члана лични доходи и друга слична примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа опорезују се само у тој држави, осим ако резидент није запослен у другој држави уговорници. Ако је запослен у другој држави уговорници, таква примања могу се опорезивати у тој другој држави пошто је у њој остварена.

2 Примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа у другој држави уговорници опорезују се само у првопоменутој држави.

(a) ако прималац борави у другој држави у периоду или периодима који укупно не прелазе 183 дана у односној календарској години, и

(b) ако су примања исплаћена од стране или у име лица које није резидент друге државе, и

(c) ако примања не сноси стална пословна јединица или стална база коју лице има у другој држави.

3 (a) Примања која физичком лицу исплаћује држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница опорезују се само у тој држави.

(b) Примања која физичком лицу исплаћује држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница опорезују се само у другој држави уговорници ако је прималац који је обавио рад у тој другој држави резидент те државе уговорнице и под условом

(i) да је држављанин те државе или

(ii) да није постао резидент те државе искључиво због обављања рада.

4 Примања која физичко лице оствари по основу запослења у вези са привредном делатношћу државе уговорнице или њене друштвено-политичке заједнице, опорезују се у складу са одредбама ст 1 и 2 овог члана.

5 Примања која оствари физичко лице по основу запослења у Заједничком привредном представништву Југославије или Туристичком савезу Југославије опорезују се само у Југославији.

6 Примања остварена по основу запослења на броду или ваздухоплову у међународном саобраћају, могу се опорезовати у држави уговорници у којој се налази место стварне управе предузећа.

7 Одредбе овог члана не примењују се на доходак регулисан у члану 16 ст 1 и 2 и чл 18 и 19.

Члан 16

Накнаде директора и накнаде остварене за рад у заједничким пословним одборима

1 Накнаде директора и слична примања која оствари резидент Југославије у својству члана одбора, директора или сличног органа друштва које је резидент Белгије, могу се опорезовати у Белгији.

2 Накнаде и слична примања која оствари резидент Белгије у својству члана заједничког пословног одбора друштва које је резидент Југославије, могу се опорезовати у Југославији.

3 The remuneration which a person to whom paragraph 1 or 2 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions may be taxed in accordance with the provisions of paragraph 1 or 2 of Article 15

Article 17

Artistes and athletes

1 Notwithstanding the provisions of Article 14 and of paragraphs 1 and 2 of Article 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised

2 Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14 and of paragraphs 1 and 2 of Article 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised

3 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete being a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State if the activities are exercised in the other Contracting State within the framework of a cultural or sports exchange programme agreed by both Contracting States

Article 18

Pensions

1 Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient of the pension is a resident

2 (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, such pensions and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof out of budget or of special funds to an individual shall be taxable only in that State

(b) However, such pensions shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State

3 Any pension derived by an individual in respect of an employment exercised in connection with any business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident

Article 19

Professors

1 Remuneration which a professor or teacher who is, or immediately before was, a resident of a Contracting State and who visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of carrying out advanced study or research or for teaching at a university or other recognized educational institution receives for such work shall not be taxed in that other State

3 Накнаде које лице на које се примењују ст 1 или 2 овог члана остварује од друштва за своје редовне функције могу се опорезовати у складу са одредбама члана 15 ст 1 или 2

Члан 17

Уметници и спортисти

1 Изузетно од одредаба члана 14 и члана 15 ст 1 и 2, доходак који од личних делатности остваре извођачи, као што су позоришни, филмски, радио и телевизијски уметници, музичари и спортисти, може се опорезивати у држави уговорници у којој су те делатности обављене

2 Ако доходак од личних делатности извођача или спортисте не притиче лично извођачу или спортисти већ другом лицу, тај доходак, без обзира на одредбе чл 7 и 14 и члана 15 ст 1 и 2, може бити опорезован у држави уговорници у којој су обављене делатности извођача или спортисте

3 Изузетно од одредаба ст 1 и 2 овог члана, доходак који оствари извођач или спортиста резидент државе уговорнице од таквих личних делатности опорезоваће се само у тој држави ако су делатности обављене у другој држави у оквиру програма културне или спортске размене који су договориле обе државе уговорнице

Члан 18

Пензије

1 Пензије и друга слична примања исплаћена резиденту државе уговорнице по основу ранијег запослења опорезују се само у држави уговорници чији је резидент прималац пензије

2 (a) Изузетно од одредаба става 1 пензије и друга слична примања исплаћена физичком лицу из буџета или из посебних фондова државе уговорнице или њене друштвено-политичке заједнице опорезују се само у тој држави

(b) Таква пензија опорезује се само у другој држави уговорници ако је прималац држављанин и резидент те државе

3 Пензија коју физичко лице оствари по основу запослења у вези са привредном делатношћу једне државе уговорнице или њене друштвено-политичке заједнице опорезује се само у држави уговорници чији је резидент физичко лице

Члан 19

Професори

1 Накнаде које прима професор односно наставник који је резидент или је непосредно пре тога био резидент државе уговорнице, а посећује другу државу уговорницу у периоду од две године у сврхе бављења даљим студијама, односно ради истраживачког рада, односно наставе на универзитету или другој признатој образовној институцији, за таква рад не опорезују се у тој другој држави

2 The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons

Article 20

Students, apprentices or business trainees

1 Payments which a student, an apprentice or a business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments are made to him from source outside that State

2 Notwithstanding the provisions of Article 14 and of paragraphs 1 and 2 of Article 15 income derived by a student, an apprentice or a business trainee referred to in paragraph 1 in respect of activities exercised in the Contracting State in which he is present for the purpose of his education or training, shall not be taxable in this State, unless it exceeds the amount necessary for his maintenance, education or training

Article 21

Other income

1 Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State

2 The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply

IV TAXATION OF CAPITAL

Article 22

Capital

1 Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated

2 Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of independent personal services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated

3 Ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated

2 Одредбе става 1 овог члана не примењују се на доходак од истраживачког рада ако такав истраживачки рад није предузет у јавном интересу, већ првенствено ради личне користи једног или више лица

Члан 20

Студенти, ученици усмереног образовања и приправници

1 Примања која студент, ученик усмереног образовања или приправник који је резидент друге државе уговорнице или је непосредно пре одласка у државу уговорницу био резидент друге државе уговорнице и који борави у првопоменутој држави уговорници искључиво ради образовања или обучавања, примања за издржавање, образовање или обучавање не опорезују се у тој држави, под условом да таква примања добија из извора изван те државе

2 Изузетно од одредаба члана 14 и члана 15 ст 1 и 2, доходак који оствари студент ученик усмереног образовања или приправник из става 1 овог члана од делатности које обавља у држави уговорници у којој борави ради образовања или обучавања, не опорезује се у тој држави осим ако тај доходак не прелази износ потребан за његово издржавање, образовање или обучавање

Члан 21

Остали доходак

1 Делови дохотка резидента државе уговорнице, без обзира где настају, који нису изричито наведени у претходним члановима овог опоразума, опорезују се само у тој држави

2 Одредбе става 1 овог члана не примењују се ако прималац дохотка који је резидент државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази или у тој другој држави обавља самосталне личне делатности из сталне базе која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се доходак плаћа стварно су повезани са таквом сталном пословном јединицом или сталном базом. Тада се примењују одредбе члана 7 или члана 14, зависно од случаја

IV ОПЕРЕЗИВАЊЕ ИМОВИНЕ

Члан 22

Имовина

1 Имовина која се састоји од непокретности може се опорезивати у држави уговорници у којој се налази

2 Имовина која се састоји од покретности која представља део имовине намењен за пословање сталне пословне јединице предузећа или покретности која припада сталној бази која служи за обављање самосталних личних делатности, може се опорезовати у држави уговорници у којој се налази стална пословна јединица или стална база

3 Бродови и ваздухоплови који се користе у међународном саобраћају као и покретности које служе за коришћење бродова и ваздухоплова, опорезују се само у држави уговорници у којој се налази место стварне управе предузећа

4 All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State

4 Сва остала имовина резидента државе уговорнице опорезује се само у тој држави

V ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

Methods for elimination of double taxation

1 In respect of Belgium, double taxation shall be avoided as follows

(a) Where a resident of Belgium derives income which may be taxed in Yugoslavia in accordance with the provisions of subparagraph (b) below, or possesses elements of capital which may be taxed in Yugoslavia in accordance with the provisions of the Convention, Belgium shall exempt such income and such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident apply the rate of tax which would have been applicable if such income or elements of capital had not been exempted

(b) In the case of dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10 interest taxable in accordance with paragraph 2 or 7 of Article 11 and royalties taxable in accordance with paragraph 2 or 7 of Article 12, the fixed proportion in respect of the foreign tax for which provision is made under Belgian law shall, under the conditions and at the rate provided for by such law, be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income

2 In respect of Yugoslavia, double taxation shall be avoided as follows

(a) Where a resident of Yugoslavia derives income or owns capital which in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Belgium, Yugoslavia shall subject to the provisions of subparagraph (b) below, exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted

(b) Where a resident of Yugoslavia derives income which in accordance with the provisions of Articles 10 11 and 12 may be taxed in Belgium, Yugoslavia shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Belgium. Such deduction shall not however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived in Belgium

VI SPECIAL PROVISIONS

Article 24

Mutual agreement procedure

1 Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. This case must be presented within three years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with the Convention

V ОТКЛАНАЊЕ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА

Члан 23

Методи за отклањање двоструког опорезивања

1 У Белгији двоструко опорезивање се избегава на следећи начин

(а) Ако резидент Белгије остварује доходак који се може опорезовати у Југославији у складу са Споразумом а који не подлежи одредбама из подстава (б), или поседује делове имовине који се могу опорезовати у Југославији у складу са одредбама Споразума Белгија изузима такав доходак и такве делове имовине од пореза али може, приликом обрачуна износа пореза на преостали доходак, односно имовину тог резидента да примени пореску стопу која би била примењена да такав доходак, односно делови имовине нису били изузети

(б) За дивиденде које се опорезују сагласно члану 10 став 2 камату која се опорезује сагласно члану 11 ст 2 или 7 и ауторске накнаде које се опорезују сагласно члану 12 ст 2 или 7, утврђен сразмерни део у односу на страни порез, према одредби која постоји у белгијском закону и према условима и стопи које такав закон предвиђа, одобрава се као кредит на такав доходак

2 У Југославији двоструко опорезивање се избегава на следећи начин

(а) Ако резидент Југославије остварује доходак или поседује имовину који се, према одредбама овог споразума, могу опорезовати у Белгији, Југославији, у складу са одредбама под (б) овог споразума, изузима тај доходак или имовину од пореза али може, приликом утврђивања пореза на остали доходак или осталу имовину тог лица применити пореску стопу која би се применила да изузети доходак или имовина нису били тако изузети

(б) Ако резидент Југославије остварује доходак који, у складу са одредбама чл 10, 11 и 12 може бити опорезован у Белгији, Југославија признаје као одбитак од пореза на доходак тог лица износ једнак порезу који је плаћен у Белгији. Тај одбитак не може бити већи од дела пореза који је обрачунат пре тог одбитка, а који одговара дохотку остварењем у Белгији

VI ПОСЕБНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 24

Поступак споразумевања

1 Ако резидент државе уговорнице сматра да мере једне или обе државе уговорнице доводе или могу довести до његовог опорезивања које није у складу са овим споразумом, он може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законима тих држава, да изложи свој случај надлежном органу државе уговорнице чији је резидент. Случај мора бити изложен у року од три године од првог обавештења о мери која омогућава опорезивање које није у складу са Споразумом

2 The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention

3 The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Convention

4 The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Convention

Article 25

Exchange of information

1 The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of the determination of appeals in relation to the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. The persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2 In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State,

(b) to supply information which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State,

(c) to supply information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*) or information which would disclose any trade process or, in respect of Belgium, any trade, business, industrial, commercial or professional secret and, in respect of Yugoslavia, any business or official secret

Article 26

Diplomatic and consular officials

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements

2 Надлежни орган настоји ако приговор сматра оправданим и ако није у могућности да сам дође до задовољавајућег решења, да случај реши споразумно са надлежним органом друге државе уговорнице ради избегавања опорезивања које није у складу са Споразумом

3 Надлежни органи држава уговорница настојаће да споразумно отклоне тешкоће или нејасноће које настају у примени Споразума

4 Надлежни органи држава уговорница опште непосредно ради примене овог споразума

Члан 25

Размена обавештења

1 Надлежни органи држава уговорница размењују обавештења потребна за примену одредаба овог споразума и унутрашњих закона држава уговорница који се односе на порезе обухваћене овим споразумом, ако опорезивање које они регулишу није у супротности са овим споразумом. Размена обавештења није ограничена чланом 1. Свако обавештење добијено од државе уговорнице сматра се тајном на исти начин као и обавештење добијено према домаћим законима те земље и може се саопштити само лицима или органима (укључујући судове и административна тела) који се баве разрезом или наплатом пореза, принудном, односно судском наплатом пореза или решавањем жалби на порезе који су предмет овог споразума. Таква лица, односно органи користе ова обавештења само за такве сврхе. Та лица односно органи могу саопштити те информације у јавном судском поступку, односно судској пресуди.

2 Одредбе става 1 овог члана не могу ни у ком случају да буду тумачене тако да једној од држава уговорница намећу обавезу да

(а) предузима управне мере супротне законима или управној пракси те или друге државе уговорнице,

(б) даје податке који се не могу добити по законима или по уобичајеном управном поступку те или друге државе уговорнице,

(ц) даје обавештења чије би саопштење било супротно јавној политици (*ordre public*) или обавештења којима се открива трговински процес или, у односу на Белгију, трговинска, пословна индустријска комерцијална или професионална тајна, а у односу на Југославију — пословна или службена тајна

Члан 26.

Дипломатски и конзуларни функционери

Одредбе овог споразума не односе се на пореске повластице дипломатских или конзуларних функционера предвиђене општим правилима међународног права или у одредбама посебних споразума

VII FINAL PROVISIONS

Article 27

Entry into force

1 This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels

2 The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect

(a) in Belgium

(i) in respect of taxes due at source on income credited or payable on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the instruments of ratification are exchanged,

(ii) in respect of taxes other than taxes due at source, on income of any accounting period ending on or after the 31st day of December in the calendar year next following that in which the instruments of ratification are exchanged,

(b) in Yugoslavia

in respect of the taxes for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which instruments of ratification are exchanged

Article 28

Termination

This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year from the fifth year following that in which the instruments of ratification have been exchanged, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect

(a) in Belgium

(i) in respect of taxes due at source on income credited or payable on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given,

(ii) in respect of taxes other than taxes due at source, on income of any accounting period beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given,

(b) Yugoslavia

in respect the taxes for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention

Done at Beograd this 21st day of November 1980 in two originals, in the English language

For
the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia,
Ing Petar Kostic, (s)

For
the Kingdom
of Belgium,
Joseph Trouveroy, (s)

VII ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 27

Ступање на снагу

1 Споразум се ратификује и ратификациони инструменти се размењују у Брислу

2 Споразум ступа на снагу тридесетог дана од датума размене ратификационих инструмената, а његове одредбе се примењују

(а) у Белгији

(i) у односу на порезе по обустави на доходак који се кредитира, односно плаћа на дан или после првог јануара календарске године која непосредно следи годину у којој је извршена размена ратификационих инструмената,

(ii) у односу на порезе, осим пореза по обустави, на доходак сваког обрачунског периода који се завршава на дан тридесет првог децембра или после тридесет првог децембра у календарској години која непосредно следи годину у којој је извршена размена ратификационих инструмената,

(б) у Југославији

у односу на порезе за сваку пореску годину која почиње на дан првог јануара или после првог јануара календарске године која непосредно следи годину у којој је извршена размена ратификационих инструмената

Члан 28

Престанак важења

Овај споразум остаје на снази неограничено време, али свака држава уговорница може на дан тридесетог јуна или пре тридесетог јуна сваке календарске године, после пете године од датума размене ратификационих инструмената, да дипломатским каналима достави другој држави уговорници писмено обавештење о престанку важења и, у том случају, овај споразум престаје да се примењује,

(а) у Белгији

(i) у односу на порезе по одбитку на доходак који се кредитира, односно плаћа на дан првог јануара или после првог јануара у календарској години која непосредно следи годину у којој је дато обавештење о престанку важења,

(ii) у односу на порезе, осим пореза по одбитку, на доходак сваког обрачунског периода који почиње на дан првог јануара или после првог јануара у календарској години која непосредно следи годину у којој је дато обавештење о престанку важења,

(б) у Југославији

у односу на порезе за сваку пореску годину која почиње на дан првог јануара или после првог јануара календарске године која непосредно следи годину у којој је дато обавештење о престанку важења

У потврду чега су доле потписани, прописно за то овлашћени, потписали овај споразум

Сачињено 21 новембра 1980 године у Београду у два изворна примерка на енглеском језику

За Социјалистичку Феде-
ративну Републику Југо-
славију,

За Краљевину Белгију,

инж Петар Костић, с р Joseph Trouveroy, с р

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation of income and capital, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the said Convention

1 The term »dividends« shall include income from invested capital received by members of Belgian companies other than companies with share capital where, under Belgian companies other than companies with share capital where, under Belgian law, such income is taxable in the same way as dividends

2 In the event that changes are made in the Yugoslav laws to allow the report of losses incurred by enterprises, the competent authorities of both Contracting States shall consult each other with a view to making such amendments to the Convention as they consider appropriate in order to avoid a double deduction of such losses for tax purposes

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto, have signed this Protocol

DONE at Beograd this 21st day of November 1980 in two originals, in the English language

For
the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia,

Ing **Petar Kostić**, (s)

For
the Kingdom
of Belgium,

Joseph Trouveroy, (s)

ПРОТОКОЛ

У часу потписивања Споразума између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Краљевине Белгије о избегавању двоструког опорезивања дохотка и имовине, доле потписани су се сагласили да следеће одредбе чине саставни део поменутог споразума

1 Израз „дивиденде“ обухвата доходак од инвестираног капитала који примају чланови белгијских компанија које нису компаније са акционарским капиталом када је, према белгијском закону, такав доходак опорезив на исти начин као и дивиденде

2 У случају да дође до измена југословенских закона које дозвољавају преношење губитака који су се појавили код предузећа, надлежни органи обе државе уговорнице извршиће консултације у смислу сачињавања таквих допуна Споразума које сматрају одговарајућим ради избегавања двоструког одбијања таквих губитака за пореске сврхе

У потврду чега су доле потписани, прописно за то овлашћени, потписали овај протокол

Сачињено у Београду, 21 новембра 1980 године у два изворна примерка на енглеском језику

За Социјалистичку Феде-
ративну Републику Југо-
славију,

инж **Петар Костић**, с р

За Краљевину Белгију,

Joseph Trouveroy, с р

Члан 3

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“

50

На основу члана 315 тачка 3 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Председништво Социјалистичке Федеративне Републике Југославије издаје

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ОСНИВАЊУ АФРИЧКЕ БАНКЕ ЗА РАЗВОЈ, ПОТПИСАН 4 АВГУСТА 1963 ГОДИНЕ, СА АМАНДМАНИМА, И ОПШТИХ ПРАВИЛА КОЈИМА СЕ РЕГУЛИШЕ ПРИЈЕМ НЕРЕГИОНАЛНИХ ЗЕМАЉА У ЧЛАНСТВО БАНКЕ

Проглашава се Закон о ратификацији Споразума о оснивању Афричке банке за развој, потписан 4 августа 1963 године, са амандманима, и Општих правила којима се регулише пријем неререгионалних земаља у чланство Банке, који је усвојила Скупштина СФРЈ, на седници Већа република и покрајина од 1 октобра 1981 године

П бр 106
1 октобра 1981 године
Београд

Председник
Председништва СФРЈ,
Sergej Kraigher, с р

Председник
Скупштине СФРЈ,
Драгослав Марковић, с р

З А К О Н

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ОСНИВАЊУ АФРИЧКЕ БАНКЕ ЗА РАЗВОЈ, ПОТПИСАН 4 АВГУСТА 1963 ГОДИНЕ, СА АМАНДМАНИМА, И ОПШТИХ ПРАВИЛА КОЈИМА СЕ РЕГУЛИШЕ ПРИЈЕМ НЕРЕГИОНАЛНИХ ЗЕМАЉА У ЧЛАНСТВО БАНКЕ

Члан 1

Ратификује се Споразум о оснивању Афричке банке за развој, са додацима, потписан 4 августа 1963 године у Картуму, са амандманима на тај споразум усвојеним 17 маја 1979 године, и Општа правила којима се регулише пријем неререгионалних земаља у чланство Банке, усвојена 17 маја 1979 године, у оригиналу на енглеском и француском језику

Члан 2

Текст Споразума са додацима и амандманима и Општих правила у оригиналу на енглеском и у преводу на српскохрватском језику гласи

AGREEMENT -**СПОРАЗУМ**

ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK О ОСНИВАЊУ АФРИЧКЕ БАНКЕ ЗА РАЗВОЈ

The Governments on whose behalf this Agreement is signed,

Владе у чије име је овај споразум потписан,

Determined to strengthen African solidarity by means of economic cooperation between African States

Considering the necessity of accelerating the development of the extensive human and natural resources of Africa in order to stimulate economic development and social progress in that region,

Realizing the importance of co-ordinating national plans of economic and social development for the promotion of the harmonious growth of African economies as a whole and the expansion of African foreign trade and, in particular, inter African trade,

Recognizing that the establishment of a financial institution common to all African countries would serve these ends,

Convinced that a partnership of African and non-African countries will facilitate an additional flow of international capital through such an institution for the economic development and social progress of the region, and the mutual benefit of all parties to this Agreement,

Have agreed to establish hereby the African Development Bank (hereinafter called the "Bank") which shall be governed by the following provisions

Chapter I

PURPOSE, FUNCTIONS, MEMBERSHIP AND STRUCTURE

Article 1

Purpose

The purpose of the Bank shall be to contribute to the economic development and social progress of its regional members individually and jointly

Article 2

Functions

1 To implement its purpose, the Bank shall have the following functions

a To use the resources at its disposal for the financing of investment projects and programmes relating to the economic and social development of its regional members, giving special priority to

i Projects or programmes which by their nature or scope concern several members, and

ii Project or programmes designed to make the economies of its members increasingly complementary and to bring about an orderly expansion of their foreign trade,

b To undertake, or participate in, the selection, study and preparation of projects, enterprises and activities contributing to such development,

c To mobilize and increase in Africa, and outside Africa, resources for the financing of such investment projects and programmes,

d Generally, to promote investment in Africa of public and private capital in projects or programmes designed to contribute to the economic development or social progress of its regional members,

Решене да ојачају афричку солидарност путем економске сарадње међу афричким државама,

Имајући у виду неопходност да се убрза развој великог људског потенцијала и природних богатстава Африке ради подстицања привредног развоја и друштвеног напретка у том региону,

Схватајући значај усклађивања националних планова привредног и друштвеног развоја за унапређење складног раста привреда афричких земаља у целини и проширења спољне трговине Африке, а посебно међуафричке трговине,

Свесне да би оснивање финансијске институције која би била заједничка за све афричке земље послужило овим циљевима,

Уверене да ће партнерство афричких и неафричких земаља допринети додатном приливу међународног капитала, преко једне такве институције, за потребе привредног развоја и друштвеног напретка у овом региону и за заједничку корист свих страна у овом споразуму,

Договориле су се да оснују Афричку банку за развој (даље у тексту Банка), којом ће се управљати у складу са следећим одредбама

Глава I

ЦИЉ, ФУНКЦИЈЕ, ЧЛАНСТВО И СТРУКТУРА

Члан 1

Циљ

Циљ Банке је да доприноси привредном развоју и друштвеном напретку регионалних чланица, како појединачно тако и свих заједно

Члан 2

Функције

1 Да би остварила овај циљ, Банка има следеће функције

а) да користи средства која јој стоје на располагању за финансирање инвестиционих пројеката и програма који се односе на економски и друштвени развој регионалних чланица, дајући посебан приоритет

i пројектима и програмима који по својој природи или обиму обухватају више чланица,

ii пројектима и програмима који су тако замисљени да повећавају комплементарност привреда чланица Банке и доприносе сталном повећавању њихове спољне трговине,

б) да предузима или учествује у избору, проучавању и припремању пројеката, подухвата и делатности који доприносе развоју,

ц) да мобилише и повећава, како у Африци тако и ван Африке, средства за финансирање споменутих инвестиционих пројеката и програма,

д) да подстиче улагање јавног и приватног капитала уопште у пројекте и програме у Африци који су намењени економском развоју и друштвеном напретку регионалних чланица,

e To provide such technical assistance as may be needed in Africa for the study, preparation, financing and execution of development projects or programmes, and

f To undertake such other activities and provide such other services as may advance its purpose

2 In carrying out its functions, the Bank shall seek to co-operate with national, regional and sub-regional development institutions in Africa. To the same end, it should co-operate with other international organizations pursuing a similar purpose and with other institutions concerned with the development of Africa

3 The Bank shall be guided in all its decisions by the provisions of articles 1 and 2 of this Agreement

Article 3

Membership and Geographical Area

1 Any African country which has the status of an independent State may become a regional member of the Bank. It shall acquire membership in accordance with paragraph 1 or paragraph 2 of article 64 of this Agreement

2 The geographical area to which the regional membership and development activities of the Bank may extend (referred to in this Agreement as "Africa" as the case may be) shall comprise the continent of Africa and African islands

3 Nonregional countries which are, or become, members of the African Development Fund, or which have made, or are making, contributions to the African Development Fund under terms and conditions similar to the terms and conditions of the Agreement Establishing the African Development Fund, may also be admitted to the Bank, at such times and under such general rules as the Board of Governors shall have established. Such general rules may be amended only by decision of the Board of Governors by a two-thirds majority of the total number of governors, including two-thirds of the governors of nonregional members, representing not less than three-fourths of the total voting power of the member countries

Article 4

Structure

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a President, at least one Vice-President, and such other officers and staff to perform such duties as the Bank may determine

Chapter II

CAPITAL

Article 5

Authorized Capital

1 a The authorized capital stock of the Bank shall be 250,000,000 units of account. It shall be divided into 25,000 shares of a par value of 10,000 units of account each share, which shall be available for subscription by members

e) да обезбеђује одговарајућу техничку помоћ Африци у проучавању, припремању, финансирању и извођењу пројеката и програма развоја,

ф) да се бави другим одговарајућим делатностима и обезбеђује одговарајуће услуге које ће допринети остварењу њеног циља

2 У вршењу својих функција, Банка честоји да сарађује са националним, регионалним и субрегионалним институцијама за развој у Африци. У том смислу, Банка треба да сарађује са другим сличним међународним организацијама и са другим институцијама које се баве развојем Африке

3 У доношењу свих одлука Банка се руководи одредбама чл 1 и 2 овог споразума

Члан 3

Чланство и географско подручје

1 Свака афричка земља која има статус независне државе може постати регионална чланица Банке. Чланство стиче сагласно ст 1 или 2 члана 64 овог споразума

2 Географско подручје на које се могу протезати чланство и развојне делатности Банке (у овом споразуму под називом „Африка“ или „афричка“, зависно од случаја), обухвата континент Африке и афричка острва

3 Нерегионалне земље које су чланице Афричког фонда за развој, или то постану, или које су дале, односно дају допринос Афричком фонду за развој под условима који су слични условима Споразума о оснивању Фонда за развој Африке, могу такође бити примљене у Банку, у време и према општим правилима које утврди Одбор гувернера. Та општа правила могу се мењати само по одлуци Одбора гувернера, и то двотрећинском већином гласова укупног броја гувернера, укључујући две трећине гувернера нерегионалних чланица, који представљају најмање три четвртине укупне гласачке снаге земаља чланица

Члан 4

Структура

Банка има Одбор гувернера, Одбор директора, председника, најмање једног потпредседника и функционере и особље потребно за обављање задатака које Банка одреди

Глава II

КАПИТАЛ

Члан 5

Одобрени капитал

1 а Одобрени деонички капитал Банке износи 250,000,000 обрачунских јединица. Капитал се дели на 25,000 деоница, а свака има паритетну вредност 10,000 обрачунских јединица. Деонице стоје чланицама на располагању за уписивање

b The value of the unit of account shall be 0.88867088 gramme of fine gold

2 The authorized capital stock shall be divided into paid-up shares and callable shares. The equivalent of 125,000,000 units of account shall be paid up, and the equivalent of 125,000,000 units of account shall be callable for the purpose defined in paragraph 4 a of article 7 of this Agreement.

3 Subject to the provisions of paragraph 4 of this article, the authorized capital stock may be increased as and when the Board of Governors deems it advisable. Unless that stock is increased solely to provide for the initial subscription of a member, the decision of the Board shall be adopted by a two-thirds majority of the total number of Governors, representing not less than three-quarters of the total voting power of the members.

4 The authorized capital stock and any increases thereof shall be allocated for subscription to regional and nonregional members in such proportions that the respective groups shall have available for subscription that number of shares which, if fully subscribed, would result in regional members holding two-thirds of the total voting power and nonregional members one-third of the total voting power.

Article 6

Subscription of Shares

1 Each member shall initially subscribe shares of the capital stock of the Bank. The initial subscription of each member shall consist of an equal number of paid-up and callable shares. The initial number of shares to be subscribed by a State which acquires membership in accordance with paragraph 1 of article 64 of this Agreement shall be that set forth in its respect in annex A to this Agreement, which shall form an integral part thereof. The initial number of shares to be subscribed by other members shall be determined by the Board of Governors.

2 In the event of an increase of the capital stock for a purpose other than solely to provide for an initial subscription of a member, each member shall have the right to subscribe, on such uniform terms and conditions as the Board of Governors shall determine, a proportion of the increase of stock equivalent to the proportion which its stock therefore subscribed bears to the total capital stock of the Bank. No member, however, shall be obligated to subscribe to any part of such increased stock.

3 A member may request the Bank to increase its subscription on such terms and conditions as the Board of Governors may determine.

4 Shares of stock initially subscribed by States which acquired membership in accordance with paragraph 1 of article 64 of this Agreement shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Board of Governors by a majority of the total voting power of the members decides in special circumstances to issue them on other terms.

5 Liability on shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price.

6 Shares shall not be pledged nor encumbered in any manner. They shall be transferable only to the Bank.

6 Вредност обрачунске јединице је 0,88867088 грама финог злата

2 Одобрени деонички капитал се дели на уплаћене деонице и на деонице које се уплаћују на захтев. Противувредност од 125,000 000 обрачунских јединица се уплаћује, а противувредност од 125,000 000 обрачунских јединица уплаћује се на захтев за потребе дефинисане у ставу 4 а) члана 7 овог споразума.

3 У складу с одредбама глава 4 овог члана, одобрени деонички капитал може се повећати ако и када Одбор гувернера то сматра за упутно. Осим ако се такав капитал не повећава искључиво зато да се обезбеди почетни упис чланице, одлука Одбора се доноси двотрећинском већином гласова укупног броја гувернера, који представља најмање три четвртине укупне гласачке снаге чланица.

4 Одобрени деонички капитал и свако повећање стављају се на располагање за упис регионалних и нерегионалних чланица у таквој сразмери да односне групе имају на располагању за упис толики број деоница који би, ако се у потпуности упише, обезбедио регионалним чланицама две трећине укупне гласачке снаге, а нерегионалним чланицама једну трећину укупне гласачке снаге.

Члан 6

Упис деоница

1 Свака чланица на почетку уписује деонице деоничког капитала Банке. Почетни упис сваке чланице састоји се од једнаког броја уплаћених деоница и деоница које се уплаћују на захтев. Почетни број деоница који треба да упише држава која стиче чланство у сагласности са ставом 1 члана 64 овог споразума приказан је у Прилогу А овог споразума који сачињава интегрални део Споразума. Почетни број деоница које треба да упишу друге чланице одређује Одбор гувернера.

2 У случају да се деонички капитал повећа ради других потреба а не искључиво ради обезбеђивања почетног уписа чланице, свака чланица има право да, под јединственим условима које одреди Одбор гувернера, упише део повећања капитала пропорционалан односу у којем су њене до тада уписане деонице биле према укупном деоничком капиталу Банке. Међутим, ниједна чланица није обавезна да упише било који део овако повећаног капитала.

3 Чланица може затражити да Банка повећа износ њеног уписа под условима које одреди Одбор гувернера.

4 Деонице које су на почетку уписале државе које стичу чланство у складу са ставом 1 члана 64 овог споразума емитују се *al pari*. Остале деонице се емитују *al pari* осим ако Одбор гувернера већином укупног броја гласова чланица не одлучи да их, у посебним околностима, емитује под другим условима.

5 Обавеза по деоницама ограничена је на неуплаћени део њихове емисионе цене.

6 Деонице се не смеју ни на који начин залогати нити оптерећивати. Могу се преносити само на Банку.

Article 7

Payment of Subscription

1 a Payment of the amount initially subscribed to the paid-up capital stock of the Bank by a member which acquires membership in accordance with paragraph 1 of article 64 shall be made in six instalments, the first of which shall be five per cent, the second thirty-five per cent, and the remaining four instalments each fifteen per cent of that amount

b The first instalment shall be paid by the Government concerned on or before the date of deposit on its behalf, of the instrument of ratification or acceptance of this Agreement in accordance with paragraph 1 of article 64. The second instalment shall become due on the last day of a period of six months from the entry into force of this Agreement or on the day of the said deposit, whichever is the later day. The third instalment shall become due on the last day of a period of eighteen months from the entry into force of this Agreement. The remaining three instalments shall become due successively each on the last day of a period of one year immediately following the day on which the preceding instalment becomes due

2 Payments of the amounts initially subscribed by the members of the Bank to the paid-up capital stock shall be made in gold or convertible currency. The Board of Governors shall determine the mode of payment of other amounts subscribed by the members to the paid-up capital stock

3 The Board of Governors shall determine the dates for the payment of amounts subscribed by the members of the Bank to the paid-up capital stock to which the provisions of paragraph 1 of this article do not apply

4 a Payment of the amounts subscribed to the callable capital stock of the Bank shall be subject to call only as and when required by the Bank to meet its obligations incurred pursuant to paragraph 1 b and d of article 14, on borrowing of funds for inclusion in its ordinary capital resources or guarantees chargeable to such resources

b In the event of such calls, payment may be made at the option of the member concerned in gold, convertible currency or in the currency required to discharge the obligation of the Bank for the purpose of which the call is made

c Calls on unpaid subscriptions shall be uniform in percentage on all callable shares

5 The Bank shall determine the place for any payment under this article provided that until the first meeting of its Board of Governors provided in article 66 of this Agreement, the payment of the first instalment referred to in paragraph 1 of this article shall be made to the Trustee referred to in article 66

Article 8

Special Funds

1 The Bank may establish or be entrusted with the administration of, Special Funds which are designed to serve its purpose and come within its functions. It may receive, hold use, commit or otherwise dispose of resources appertaining to such Special Funds

Члан 7

Уплата уписаног капитала

1 а) Уплата износа првобитно уписаног у уплаћени деонички капитал Банке од стране чланице која је стекла чланство према ставу 1 члана 64 врши се у шест рата, од којих прва износи 5 одсто друга 35 одсто а преостале четири рате свака по 15 одсто тог износа

б) Прву рату плаћа односна влада у своје име на дан или пре датума депоновања инструмента о ратификацији или прихватању Споразума у складу са ставом 1 члана 64. Друга рата доспева последњег дана периода од 6 месеци рачунајући од датума ступања овог споразума на снагу или на дан поменутог депоновања, у зависности од тога који је каснији. Трећа рата доспева последњег дана периода од 18 месеци рачунајући од ступања овог споразума на снагу. Преостале три рате доспевају sukcesивно, свака последњег дана периода од годину дана рачунајући непосредно од дана доспећа претходне рате

2 Уплата износа који чланице Банке на почетку упишу у уплаћени деонички капитал врши се у злату или конвертибилној валути. Одбор гувернера утврђује начин уплате осталих износа које су чланице уписале у уплаћени деонички капитал

3 Одбор гувернера утврђује датуме уплате износа који су чланице Банке уписале у уплаћени деонички капитал и на које се не односе одредбе става 1 овог члана

4 а) Уплата износа уписаних у деонички капитал Банке који се плаћа на захтев врши се само ако и када то тражи Банка да би одговорила својим обавезама насталим сагласно ставу 1 б) и д) члана 14, због узимања на зајам средстава која укључује у свој редовни капитал или гаранције које се односе на тај капитал

б) Ако дође до таквих захтева, односна чланица има право избора да плаћање изврши у злату, конвертибилној валути или у валути којом треба да се подмири обавеза Банке због које је и дошло до захтева

ц) Захтеви за неуплаћене уписе имају јединствен процент за све деонице које се плаћају на захтев

5 Банка утврђује место за свако плаћање по овом члану под условом да се, до првог састанка Одбора гувернера како је предвиђено у члану 66 овог споразума, плаћање прве рате како је наведено у ставу 1 овог члана изврши поверенику поменутом у члану 66

Члан 8

Специјални фондови

1 Банка може образовати или јој се може поверити управљање специјалним фондовима који су намењени извршењу њеног задатка и који улазе у оквир њених функција. Банка може да прима, држи, користи, ангажује или на други начин располаже средствима која припадају овим специјалним фондовима

2 The resources of such Special Funds shall be kept separate and apart from the ordinary capital resources of the Bank in accordance with the provisions of article 11 of this Agreement

3 The Bank shall adopt such special rules and regulations as may be required for the administration and use of each Special Fund, provided always that

a Such special rules and regulations shall be subject to paragraph 4 of article 7, articles 9 to 11, and those provisions of this Agreement which expressly apply to the ordinary capital resources or ordinary operations of the Bank,

b Such special rules and regulations must be consistent with provisions of this Agreement which expressly apply to special resources or special operations of the Bank, and that

c Where such special rules and regulations do not apply, the Special Funds shall be governed by the provisions of this Agreement

Article 9

Ordinary Capital Resources

For the purposes of this Agreement, the expression "ordinary capital resources" of the Bank shall include

a Authorized capital stock of the Bank subscribed pursuant to the provisions of article 6 of this Agreement,

b Funds raised by borrowing of the Bank, by virtue of powers conferred in paragraph a of article 23 of this Agreement to which the commitment to calls provided for in paragraph 4 of article 7 of this Agreement applies,

c Funds received in repayment of loans made with resources referred to in paragraphs a and b of this article, and

d Income derived from loans made from the aforementioned funds, income from guarantees to which the commitment to calls provided for in paragraph 4 of article 7 of this Agreement applies, as well as

e Any other funds or income received by the Bank which do not form part of its special resources

Article 10

Special Resources

1 For the purposes of this Agreement the expression "special resources" shall refer to the resources of Special Funds and shall include

a Resources initially contributed to any Special Fund,

b Funds borrowed for the purposes of any Special Fund including the Special Fund provided for in paragraph 6 of article 24 of this Agreement,

c Funds repaid in respect of loans or guarantees financed from the resources of any Special Fund which, under the rules and regulations governing that Special Fund are received by that Special Fund,

d Income derived from operations of the Bank by which any of the aforementioned resources or funds are used or committed if, under the rules and regulations

2 Средства ових специјалних фондова држе се посебно и издвојено од редовних средстава капитала Банке у складу са одредбама члана 11 овог споразума

3 Банка усваја посебна правила и прописе који могу бити потребни за управљање сваким специјалним фондом, као и за његово коришћење, под условом

а) да та посебна правила и прописи буду у складу са ставом 4 члана 7 и чл 9 до 11, као и с одредбама овог споразума које се изричито примењују на редовна средства капитала, односно редовно пословање Банке,

б) да та посебна правила и прописи буду у складу с одредбама овог споразума које се изричито примењују на посебна средства или посебно пословање Банке,

ц) да се, ако се поменути посебна правила и прописи не примењују, специјалним фондовима управља према одредбама овог споразума

Члан 9

Редовна средства капитала

За потребе овог споразума, израз „редовна средства капитала“ Банке обухвата

а) одобрен деонички капитал Банке уписан према одредбама члана 6 овог споразума,

б) средства Банке прикупљена узимањем на зајам на основу овлашћења датог у ставу а) члана 23 овог споразума, на која се примењује обавеза у вези са захтевом као што је предвиђено у ставу 4 члана 7 овог споразума,

ц) средства примљена на основу отплате зајмова одобрених из средстава о којима је реч у ставовима а) и б) овог члана,

д) приход остварен од зајмова одобрених из наведених средстава, приход од гаранција на који се примењује обавеза у вези са захтевом као што је предвиђено у ставу 4 члана 7 овог споразума, као и

е) сва друга средства или приходе које прима Банка а која нису део њених посебних финансијских средстава

Члан 10

Посебна средства

1 За потребе овог споразума, израз „посебна средства“ означава средства из специјалних фондова и обухвата

а) средства дата као почетни допринос неком специјалном фонду,

б) средства узета на зајам за циљеве неког специјалног фонда, укључујући и специјални фонд предвиђен у ставу 6 члана 24 овог споразума,

ц) средства од отплата зајмова или гаранција финансирачких из средстава једног од специјалних фондова која прими тај специјални фонд према правилима и прописима по којима се управља тим специјалним фондом,

д) приход остварен од пословања Банке за који су коришћена или ангажована поменути средства или фондови ако, према правилима и прописима

governing the Special Fund concerned that income accrues to the said Special Fund, and

e Any other resources at the disposal of any Special Fund

2 For the purposes of this Agreement, the expression "special resources appertaining to a Special Fund" shall include the resources, funds and income which are referred to in the preceding paragraph and are — as the case may be — contributed to, borrowed or received by, accruing to, or at the disposal of the Special Fund concerned in conformity with the rules and regulations governing that Special Fund

Article 11

Separation of Resources

1 The ordinary capital resources of the Bank shall at all times and in all respects be held, used, committed, invested or otherwise disposed of, entirely separate from special resources. Each Special Fund, its resources and accounts shall be kept entirely separate from other Special Funds, their resources and accounts

2 The ordinary capital resources of the Bank shall under no circumstances be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of operations or other activities of any Special Fund. Special resources appertaining to any Special Fund shall under no circumstances be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of operations or other activities of the Bank financed from its ordinary capital resources or from special resources appertaining to any other Special Fund

3 In the operations and other activities of any Special Fund, the liability of the Bank shall be limited to the special resources appertaining to that Special Fund which are at the disposal of the Bank

Chapter III

OPERATIONS

Article 12

Use of Resources

The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the purpose and functions set forth in articles 1 and 2 of this Agreement

Article 13

Ordinary and Special Operations

1 The operations of the Bank shall consist of ordinary operations and of special operations

2 The ordinary operations shall be those financed from the ordinary capital resources of the Bank

3 The special operations shall be those financed from the special resources

4 The financial statements of the Bank shall show the ordinary operations and the special operations of the Bank separately. The Bank shall adopt such other

по којима се односним специјалним фондовима управља, тај приход притиче поменутом специјалном фонду,

e) сва друга средства којима располаже неки специјални фонд

2 За потребе овог споразума, израз „посебна средства која припадају неком специјалном фонду“ обухвата средства и приходе поменуте у претходном ставу и која су (зависно од случаја) дата као допринос, узета на зајам или примљена, која притичу или којима располаже односни специјални фонд у складу с правилима и прописима по којима се управља тим специјалним фондом

Члан 11

Одвајање средстава

1 Средства редовног капитала Банке се у свако доба и у сваком погледу држе, користе, ангажују, инвестирају или се њима на други начин располаже, потпуно одвојено од посебних средстава. Сваки специјални фонд, његова средства и рачуни држе се потпуно одвојено од других специјалних фондова, њихових средстава и рачуна

2 Средства редовног капитала Банке неће ни у ком случају бити оптерећивана или коришћена за подмирење губитака или дугова који настану из пословања или других делатности неког специјалног фонда. Посебна средства која припадају неком специјалном фонду неће ни у ком случају бити оптерећивана нити коришћена за подмирење губитака или дугова који настану из пословања или других делатности Банке, који се финансирају из њених средстава редовног капитала или из посебних средстава која припадају неком другом специјалном фонду

3 У пословању и другим делатностима неког специјалног фонда, обавезе Банке ограничене су на посебна средства, која припадају том специјалном фонду, којима располаже Банка

Глава III

ПОСЛОВАЊЕ

Члан 12

Коришћење средстава

Средства и погодности Банке користе се искључиво за остварење циљева и функција изложених у чл 1 и 2 овог споразума

Члан 13

Редовно и посебно пословање

1 Пословање Банке састоји се од редовног пословања и посебног пословања

2 Редовно пословање је пословање које се финансира из средстава редовног капитала Банке

3 Посебно пословање је пословање које се финансира из посебних средстава

4 У финансијском стању Банке одвојено се приказује редовно, односно посебно пословање Банке. Банка утврђује друга правила и прописе

rules and regulations as may be required to ensure the effective separation of the two types of its operations

5 Expenses appertaining directly to ordinary operations shall be charged to the ordinary capital resources of the Bank, expenses appertaining directly to special operations shall be charged to the appropriate special resources. Other expenses shall be charged as the Bank shall determine

Article 14

Recipients and Methods of Operations

1 In its operations the Bank may provide or facilitate financing for any regional member, political subdivision or any agency thereof or for any institution or undertaking in the territory of any regional member as well as for international or regional agencies or institutions concerned with the development of Africa. Subject to the provisions of this chapter the Bank may carry out its operations in any of the following ways

a By making or participating in direct loans out of

i Funds corresponding to its unimpaired subscribed paid up capital and except as provided in article 20 of this Agreement to its reserves and undistributed surplus or out of

ii Funds corresponding to special resources or

b By making or participating in direct loans out of funds borrowed or otherwise acquired by the Bank for inclusion in its ordinary capital resources or in special resources, or

c By investment of funds referred to in sub-paragraph a or b of this paragraph in the equity capital of an undertaking or institution or

d By guaranteeing, in whole or in part, loans made by others

2 The provisions of this Agreement applying to direct loans which the Bank may make pursuant to sub-paragraph a or b of the preceding paragraph shall also apply to its participation in any direct loan undertaken pursuant to any of those sub-paragraphs. Equally, the provisions of this Agreement applying to guarantees of loans undertaken by the Bank pursuant to sub-paragraph d of the preceding paragraph shall apply where the Bank guarantees part of such a loan only

Article 15

Limitations on Operations

1 The total amount outstanding in respect of the ordinary operations of the Bank shall not at any time exceed the total amount of its unimpaired subscribed capital, reserves and surplus included in its ordinary capital resources excepting, however, the special reserve provided for in article 20 of this Agreement

2 The total amount outstanding in respect of the special operations of the Bank relating to any Special Fund shall not at any time exceed the total amount of the unimpaired special resources appertaining to that Special Fund

који могу бити потребни да се обезбеди ефикасно одвајање ове две врсте њеног пословања

5 Трошкови који се непосредно односе на редовно пословање иду на терет редовних средстава капитала Банке, трошкови који се непосредно односе на посебно пословање иду на терет одговарајућих посебних средстава. Остали трошкови иду на терет средстава које одреди Банка

Члан 14

Примаоци и методи пословања

1 Банка може пословати тако да обезбеди финансијска средства или олакша финансирање регионалним чланицама, односно њиховим ужим политичким јединицама или агенцијама, односно институцијама и пројектима на територији регионалних чланица, као и међународним и регионалним агенцијама или институцијама које се баве развојем Африке. Сагласно одредбама ове главе, Банка може пословати на један од следећих начина

а) одобравањем директних зајмова, односно учешћем у таквим зајмовима из

i средстава која одговарају њеном неангажованом уписаном и плаћеном капиталу и, осим као што је предвиђено у члану 20 овог споразума, њеним резервама и нерасподељеним вишковима, или из

ii средстава која одговарају посебним средствима, или

б) одобравањем директних зајмова, односно учешћем у таквим зајмовима из средстава узетих на зајам или средстава које је Банка на други начин прибавила за своја средства редовног капитала или посебна средства или

ц) инвестирањем средстава поменутих у тачки а) или б) овог става у почетни капитал неког пројекта или неке институције, или

д) давањем гаранција, у целини или делимично, за зајмове које су одобрили други

2 Одредбе овог споразума које се односе на директне зајмове које Банка може одобрити у складу с тачкама а) или б) претходног става примењују се и на њено учешће у сваком директном зајму који је прибављен према једној од тих тачака. Исто тако, на одредбе овог споразума које се односе на гаранције Банке за зајмове које Банка даје према тачки д) претходног става, примењују се под условом да Банка гарантује само за део таквог зајма

Члан 15

Ограничење пословања

1 Укупан ненаплаћен износ из редовног пословања Банке не сме ни у једном моменту бити већи од укупног износа њеног неангажованог уписаног капитала, резерви и вишкова који сачињавају средства редовног капитала, изузимајући посебне резерве предвиђене у члану 20 овог споразума

2 Укупан ненаплаћени износ из посебног пословања Банке који се односи на један од специјалних фондова не сме ни у једном моменту бити већи од укупног износа неангажованих посебних средстава која припадају том специјалном фонду

3 In the case of loans made out of funds borrowed by the Bank to which the commitment to calls provided for in paragraph 4a of article 7 of this Agreement applies, the total amount of principal outstanding and payable to the Bank in a specific currency shall not at any time exceed the total amount of principal outstanding in respect of funds borrowed by the Bank that are payable in the same currency

4 a In the case of investments made by virtue of paragraph 1c of article 14 of this Agreement out of the ordinary capital resources of the Bank, the total amount outstanding shall not at any time exceed ten per cent of the aggregate amount of the paid-up capital stock of the Bank together with the reserves and surplus included in its ordinary capital resources excepting, however, the special reserve provided for in article 20 of this Agreement

b At the time it is made, the amount of any specific investment referred to in the preceding subparagraph shall not exceed a percentage of equity capital of the institution or undertaking concerned, which the Board of Governors shall have fixed for any investment to be made by virtue of paragraph 1c of article 14 of this Agreement. In no event shall the Bank seek to obtain by such an investment a controlling interest in the institution or undertaking concerned

Article 16

Provision of Currencies for Direct Loans

In making direct loans, the Bank shall furnish the borrower with currencies other than the currency of the member in whose territory the project concerned is to be carried out (the latter currency hereinafter to be called "local currency"), which are required to meet foreign exchange expenditure on that project, provided always that the Bank may, in making direct loans, provide financing to meet local expenditure on the project concerned

a Where it can do so by supplying local currency without selling any of its holdings in gold or convertible currencies, or

b Where in the opinion of the Bank local expenditure on that project is likely to cause undue loss or strain on the balance of payments of the country where that project is to be carried out and the amount of such financing by the Bank does not exceed a reasonable portion of the total local expenditure incurred on that project

Article 17

Operational Principles

1 The operations of the Bank shall be conducted in accordance with the following principles

a 1 The operations of the Bank shall, except in special circumstances provide for the financing of specific projects, or groups of projects, particularly those forming part of a national or regional development programme urgently required for the economic or social development of its regional members. They may, however, include global loans to or guarantees of loans made to, African national development banks or other suitable institutions in order that the latter may finance projects of a specified type serving the purpose of the Bank within the respective fields of activities of such banks or institutions,

3 Када су у питању зајмови одобрени из средстава које је Банка узела на зајам и на која се односи обавеза уплате на позив, како је предвиђено у ставу 4а) члана 7 овог споразума, укупан износ главнице која се дугује и који се плаћа Банци у одређеној валути не сме ни у једном моменту бити већи од укупног износа главнице која се дугује у вези са средствима која је Банка узела на зајам и која се плаћају у истој валути

4 а) Ако су инвестиције одобрене сходно ставу 1 ц) члана 14 овог споразума из средстава редовног капитала Банке укупан ненаплаћени износ ни у једном моменту не сме бити већи од 10 одсто од укупног износа уплаћеног деоничког капитала Банке заједно с резервама и вишковима који сачињавају средства редовног капитала, изузимајући посебне резерве предвиђене у члану 20 овог споразума

б) Износ појединачних инвестиција из претходне тачке у моменту инвестирања не сме бити већи од процента оснивачког капитала односно институције или пројекта који одреди Одбор гувернера за сваку инвестицију одобрену према ставу 1 ц) члана 14 овог споразума. Ни у ком случају Банка неће настојати да путем такве инвестиције стекне одређену контролу у односној институцији или пројекту

Члан 16

Валутна одредба за директне зајмове

Одобравајући директне зајмове, Банка одобрава зајмопримцу друге валуте а искључује валуту чланице на чијој се територији односно пројект изводи (даље у тексту ова друга валута назива се „локална валута“), које су потребне за покриће девизних трошкова тог пројекта, и то увек под условом да Банка може, приликом одобравања директних зајмова, обезбедити и средства за финансирање односног пројекта у локалној валути

а) ако то може да оствари давањем локалне валуте без продаје дела злата или конвертибилних валута које поседује, или

б) ако, по мишљењу Банке трошкови у локалној валути за тај пројект могу да проузрокују неоправдан губитак или оптерећење за платни биланс земље у којој се пројект изводи а износ финансијских средстава која даје Банка не премашује разуман део укупних трошкова тог пројекта у локалној валути

Члан 17

Принципи пословања

1 Пословање Банке одвија се према следећим принципима

а) 1 пословањем Банке, осим у посебним околностима обезбеђује се финансирање одређених пројеката, или група пројеката, нарочито оних који представљају део националног или регионалног програма развоја који ужива приоритет због економског или друштвеног развоја регионалних чланица. Пословање Банке може обухватити и глобалне зајмове или гаранције за зајмове одобрене афричким националним банкама за развој или другим одговарајућим институцијама, да би те банке и институције, у оквиру својих делатности, могле да финансирају пројекте специјалног типа који су у складу с циљевима Банке,

a) In selecting suitable projects, the Bank shall always be guided by the provisions of paragraph 1 a) of article 2 of this Agreement and by the potential contribution of the project concerned to the purpose of the Bank rather than by the type of the project. It shall, however, pay special attention to the selection of suitable multinational projects,

b) The Bank shall not provide for the financing of a project in the territory of a member if that member objects thereto,

c) The Bank shall not provide for the financing of a project to the extent that in its opinion the recipient may obtain the finance or facilities elsewhere on terms that the Bank considers are reasonable for the recipient,

d) The proceeds of any loan, investment or other financing undertaken in the ordinary operations of the Bank shall be used only for procurement in member countries of goods and services produced in member countries, except in any case in which the Board of Directors by a vote of the directors representing not less than two-thirds of the total voting power, determines to permit procurement in a non-member country or of goods and services produced in a non-member country in special circumstances making such procurement appropriate, as in the case of a non-member country in which a significant amount of financing has been provided to the Bank, provided, however, that with respect to any increase of capital stock, the Board or Governors may provide that procurement of goods and services with the proceeds of such increase be restricted to those countries which participate in such increase,

e) In making or guaranteeing a loan, the Bank shall pay due regard to the prospects that the borrower and the guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the loan

f) In making or guaranteeing a loan, the Bank shall be satisfied that the rate of interest and other charges are reasonable and such rate, charges and the schedule for the repayment of principal are appropriate for the project concerned,

g) In the case of a direct loan made by the Bank, the borrower shall be permitted by the Bank to draw its funds only to meet expenditure in connexion with the project as it is actually incurred,

h) The Bank shall make arrangements to ensure that the proceeds of any loan made or guaranteed by it are used only for the purposes for which the loan was granted, with due attention to considerations of economy and efficiency,

i) The Bank shall seek to maintain a reasonable diversification in its investments in equity capital,

j) The Bank shall apply sound banking principles to its operations and, in particular, to its investments in equity capital. It shall not assume responsibility for managing any institution or undertaking in which it has an investment, and

k) In guaranteeing a loan made by other investors, the Bank shall receive suitable compensation for its risk

2 The Bank shall adopt such rules and regulations as are required for the consideration of projects submitted to it

Article 18

Terms and Conditions for Direct Loans and Guarantees

1 In the case of direct loans made by the Bank, the contract

и у избору подесних пројеката, Банка се увек руководи одредбама става 1 а) члана 2 овог споразума и потенцијалним доприносом односног пројекта циљевима Банке, а мање типом пројекта. Исто тако, обраћа посебну пажњу на избор погодних вишенационалних пројеката,

б) Банка не обезбеђује финансирање пројекта на територији чланице ако се та чланица томе противи,

ц) Банка не обезбеђује финансирање пројекта ако по њеном мишљењу примацац може прибавити финансијска средства или друге погодности на другом месту под условима које Банка сматра разумним за примацаца,

д) средства било којег зајма, инвестициона средства или друга финансијска средства из редовног пословања Банке користе се само за набавку, у земљама чланицама, робе и услуга произведених у земљама чланицама, осим у случајевима када Одбор директора, гласањем директора који имају најмање две трећине укупне гласачке снаге, не одлучи да дозволи набавку у земљи која није чланица или дозволи набавку робе или услуга који су произведени у земљи која није чланица, у посебним околностима које оправдавају такву набавку, као кад је у питању земља која није чланица а у којој је Банка обезбедила значајна финансијска средства, имајући у виду чињеницу да у односу на било које повећање деоничког капитала Одбор гувернера може предвидети да набавка робе и услуга из средстава таквог повећања буде ограничена на земље које су учествовале у повећању,

е) приликом одобравања зајма или давања гаранција, Банка води рачуна да зајмопримац и гарант, ако постоји, могу одговорити својим обавезама по зајму,

ф) приликом одобравања зајма или давања гаранција, Банка мора обезбедити да каматна стопа и други трошкови буду разумни и да та стопа, трошкови и план отплате главнице одговарају односно пројекту,

г) у случају да Банка одобрава директан зајам, Банка дозвољава зајмопримцу да повлачи средства само за покриће расхода у вези с пројектом по динамици њиховог настојања,

х) Банка се стара да се средства зајма који је одобрила или за који гарантује користе само за циљеве за које је зајам одобрен, водећи при том рачуна о економичности и ефикасности,

и) Банка настоји да одржава разумну разноврсност својих инвестиција у оснивачки капитал,

ј) у свом пословању Банка примењује здраве банкарске принципе, нарочито у својим инвестицијама у оснивачки капитал. Банка не преузима одговорност за управљање институцијом односно пројектом у које је инвестирала,

к) када даје гаранције за зајам који су одобрили други инвеститори, Банка прима одговарајућу накнаду за свој ризик

2 Банка утврђује правила и прописе за разматрање поднетих пројеката

Члан 18

Услови за одобравање директних зајмова и давање гаранција

1 Ако су у питању директни зајмови које одобрава Банка, уговором се

a Shall establish, in conformity with the operational principles set forth in paragraph 1 of article 17 of this Agreement and subject to the other provisions of this chapter, all the terms and conditions for the loan concerned, including those relating to amortization, interest and other charges, and to maturities and dates of payment and, in particular

b Shall provide that — subject to paragraph 3 c of this article — payments to the Bank of amortization, interest, commission and other charges shall be made in the currency loaned, unless — in the case of a direct loan made as part of special operations — the rules and regulations provide otherwise

2 In the case of loans guaranteed by the Bank, contract of guarantee

a Shall establish, in conformity with the operational principles set forth in paragraph 1 of article 17 of this Agreement and subject to the other provisions of this chapter, all the terms and conditions of the guarantee concerned including those relating to the fees commission, and other charges of the Bank, and, in particular,

b Shall provide that — subject to paragraph 3 c of this article — all payments to the Bank under the guarantee contract shall be made in the currency loaned unless — in the case of a loan guaranteed as part of special operations — the rules and regulations provide otherwise, and

c Shall also provide that the Bank may terminate its liability with respect to interest if, upon default by the borrower and the guarantor, if any, the Bank offers to purchase, at par and interest accrued to a date designated in the offer, the bonds or other obligations guaranteed

3 In the case of direct loans made or loans guaranteed by the Bank, the Bank

a In determining the terms and conditions for the operation, shall take due account of the terms and conditions on which the corresponding funds were obtained by the Bank,

b Where the recipient is not a member, may, when it deems it advisable, require that the member in whose territory the project concerned is to be carried out, or a public agency or institution of that member acceptable to the Bank, guarantee the repayment of the principal and the payment of interest and other charges on the loan,

c Shall expressly state the currency in which all payments to the Bank under the contract concerned shall be made At the option of the borrower, however, such payments may always be made in gold or convertible currency or, subject to the agreement of the Bank, in any other currency, and

d May attach such other terms or condition, as it deems appropriate, taking into account both the interest of the member directly concerned in the project and the interests of the members as a whole

Article 19

Commission and Fees

1 The Bank shall charge a commission on direct loans made and guarantees given as part of its ordinary operations This commission, payable periodically, shall be computed on the amount outstanding on each loan or guarantee and shall be at the rate of not less than one per cent per annum unless the Bank, after

a) утврђују, у складу с принципима пословања изложеним у ставу 1 члана 17 овог споразума и сагласно другим одредбама ове главе, сви услови за односни зајам, обухватајући и услове који се односе на амортизацију, камату и друге трошкове, као и доспеле рате и датуме плаћања, а нарочито

б) предвиђа да се, сходно ставу 3 ц) овог члана, плаћања Банци на име амортизације, камате, провизије и других трошкова, обављају у валути у којој је зајам био одобрен, осим ако — кад је у питању директан зајам који је део посебног пословања — правилима и прописима није предвиђено другачије

2 Ако су у питању зајмови за које гарантује Банка, уговором о гаранцији се

a) утврђују, сагласно принципима пословања изложеним у ставу 1 члана 17 овог споразума и сагласно другим одредбама ове главе сви услови односне гаранције, укључујући и услове који се односе на накнаде, провизију и друге трошкове Банке, а нарочито,

б) предвиђа да се, сагласно ставу 3 ц) овог члана, сва плаћања Банци по уговору о гаранцији изврше у валути у којој је одобрен зајам, осим ако — кад је у питању зајам за који се гарантује у оквиру посебног пословања — прописима и правилима није предвиђено другачије,

ц) такође предвиђа да Банка може раскинути обавезу у погледу камате ако у случају да зајмопримац не одговори својој обавези, а исто тако и гарант, ако постоји Банка понуди да купи, а раг и камату нараслу до датума назначеног у понуди, обвезнице или друге гарантоване облигације

3 Кад су у питању директни зајмови које је Банка одобрила или за које гарантује, Банка

a) при утврђивању услова узима у обзир услове по којима је прибавила одговарајућа средства,

б) ако прималац није чланица, може, ако сматра да је препоручљиво затражити да чланица на чијој територији односни пројект треба да се изведе или јавна агенција или институција те чланице које су прихватљиве за Банку, гарантују отплату главнице и плаћање камате и других трошкова по зајму,

ц) изричито наводи валуту у којој се врше сва плаћања Банци по односном уговору Међутим, по избору зајмопримца, таква плаћања се могу увек вршити у злату или конвертибилној валути или, ако се Банка сагласи, у некој другој валути,

д) може додати и друге услове које сматра потребним, узимајући у обзир како интересе чланице на коју се непосредно односи пројект тако и интересе чланица у целини

Члан 19

Провизија и накнаде

1 У оквиру свог редовног пословања, Банка наплаћује провизију на одобрене директне зајмове и даје гаранције Ова провизија, која се наплаћује периодично, обрачунава се на неискоришћени део зајма или гаранције, и то по стопи од најмање један одсто годишње, осим ако Банка, после првих десет

the first ten years of its operations, decides to change this minimum rate by a majority of two-thirds of its members representing not less than three-quarters of the total voting power of the members

2 In guaranteeing a loan as part of its ordinary operations, the Bank shall charge a guarantee fee, at a rate determined by the Board of Directors, payable periodically on the amount of the loan outstanding

3 Other charges of the Bank in its ordinary operations and the commission, fees and other charges in its special operations shall be determined by the Board of Directors

Article 20

Special Reserve

The amount of commissions received by the Bank pursuant to article 19 of this Agreement shall be set aside as a special reserve which shall be kept for meeting liabilities of the Bank in accordance with its article 21. The special reserve shall be held in such liquid form, permitted under this Agreement, as the Board of Directors may decide

Article 21

Methods of Meeting Liabilities of the Bank (Ordinary Operations)

1 Whenever necessary to meet contractual payments of interest, other charges or amortization on the borrowing of the Bank, or to meet its liabilities with respect to similar payments in respect of loans guaranteed by it and chargeable to its ordinary capital resources, the Bank may call an appropriate amount of the unpaid subscribed callable capital in accordance with paragraph 4 of article 7 of this Agreement

2 In cases of default in respect of a loan made out of borrowed funds or guaranteed by the Bank as part of its ordinary operations, the Bank may, if it believes that the default may be of long duration, call an additional amount of such callable capital not to exceed in any one year one per cent of the total subscriptions of the members, for the following purposes

a To redeem before maturity, or otherwise discharge, its liability on all or part of the outstanding principal of any loan guaranteed by it in respect of which the debtor is in default, and

b To repurchase, or otherwise discharge, its liability on all or part of its own outstanding borrowing

Article 22

Methods of Meeting Liabilities on Borrowings for Special Funds

Payments in satisfaction of any liability in respect of borrowings of funds for inclusion in the special resources appertaining to a Special Fund shall be charged

1 First, against any reserve established for this purpose for or within the Special Fund concerned, and

година свог пословања, не одлучи да промени ову минималну стопу двотрећинском већином гласова чланица које представљају најмање трочетвртинску гласачку снагу чланица

2 Гарантујући зајам у оквиру свог редовног пословања, Банка наплаћује накнаду за гаранцију, по стопи коју одреди Одбор директора и која се наплаћује периодично на неискоришћен износ зајма

3 Остале наплате Банке из редовног пословања и провизију, накнаде и друга плаћања из посебног пословања одређује Одбор директора

Члан 20

Посебна резерва

Износ провизија које прима Банка према члану 19 овог споразума оставља се на страну као посебна резерва за покриће обавеза Банке према члану 21. Посебна резерва се држи у таквом ликвидном облику како одлучи Одбор директора, у складу са овим споразумом

Члан 21

Методи подмирења обавеза Банке (редовно пословање)

1 Увек када је потребно подмитрити уговорне камате, друга плаћања или амортизацију на средства која је Банка узела на зајам, или када Банка треба да подмири своје обавезе у погледу сличних плаћања у односу на зајмове које је гарантовала и која иду на терет њених средстава редовног капитала, Банка може захтевати одговарајући износ неуплаћеног уписаног капитала који се уплаћује на захтев у складу са ставом 4 члана 7 овог споразума

2 Ако се не испуњавају обавезе по зајму одобреном из средстава која је Банка узела на зајам или за који Банка гарантује у оквиру свог редовног пословања, Банка може, ако сматра да се обавезе неће испунити дуже времена, захтевати допунски износ из капитала који се уплаћује на захтев, који не сме бити већи у једној години од један одсто од укупног уписа чланица, за следеће потребе

а) да откупи пре доспећа или на други начин отплати своју обавезу на цео износ или на део не-подмирене главнице зајма који је гарантовала а по којем дужник није испунио обавезе,

б) да откупи или на други начин отплати своју обавезу на цео износ или на део неизмиреног зајма који је она узела

Члан 22

Методи подмирења обавеза из зајмова узетих за специјалне фондове

Плаћања за подмирење обавеза из зајмова узетих ради укључења у посебна средства која припадају специјалном фонду иду на терет

1 прво, резерве установљене за ову сврху за односни специјални фонд или у оквиру тог фонда,

ii Then, against any other assets available in the special resources appertaining to that Special Fund

и затим, других расположивих средстава у оквиру посебних средстава која припадају том специјалном фонду

Chapter IV

BORROWING AND OTHER ADDITIONAL POWERS

Article 23

General Powers

In addition to the powers provided elsewhere in this Agreement, the Bank shall have power to

a Borrow funds in member countries or elsewhere, and in that connexion to furnish such collateral or other security as it shall determine provided always that

i Before making a sale of its obligations in the market of a member, the Bank shall have obtained its approval,

ii Where the obligations of the Bank are to be denominated in the currency of a member, the Bank shall have obtained its approval, and

iii Where the funds to be borrowed are to be included in its ordinary capital resources, the Bank shall have obtained where appropriate, the approval of the members referred to in sub-paragraphs i and ii of this paragraph that the proceeds may be exchanged for any other currency without any restrictions

b Buy and sell securities the Bank has issued or guaranteed or in which it has invested provided always that it shall have obtained the approval of any member in whose territory the securities are to be bought or sold,

c Guarantee or underwrite securities in which it has invested in order to facilitate their sale,

d Invest fund not needed in its operations in such obligations as it may determine and invest funds held by the Bank for pensions or similar purposes in marketable securities,

e Undertake activities incidental to its operations such as, among other, the promotion of consortia for financing which serves the purpose of the Bank and comes within its functions,

f Provide all technical advice and assistance which serve its purpose and come within its functions and

ii Where expenditure incurred by such a service is not reimbursed, charge the net income of the Bank therewith and, in the first five years of its operations, use up to one per cent of its paid-up capital on such expenditure, provided always that the total expenditure of the Bank or such services in each year of that period does not exceed one-fifth of that percentage, and

g Exercise such other powers as shall be necessary or desirable in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Agreement

Article 24

Special Borrowing Powers

1 The Bank may request any regional member to loan amounts of its currency to the Bank in order to finance expenditure in respect of goods or services produced in the territory of that member for the purpose of a project to be carried out in the territory of another member

Глава IV

УЗИМАЊЕ НА ЗАЈАМ И ДРУГА ДОПУНСКА ОВЛАШЋЕЊА

Члан 23

Општа овлашћења

Поред овлашћења предвиђених на другим местима у овом споразуму, Банка је овлашћена да

а) узима на зајам средства у земљама чланицама или на другом месту и да, у вези с тим, пружа, према одлуци коју доноси, сајемство или друго обезбеђење увек под условом да

i пре продаје својих облигација на тржишту чланице, добије њену сагласност,

ii ако облигације Банке треба да буду означене у валути чланице, прибави за то њену сагласност,

iii ако средства која се узимају на зајам треба да се укључе у средства редовног капитала, Банка добије, по потреби, одобрење чланица поменуто у подтачкама i и ii ове тачке да се приходи могу заменили за сваку другу валуту без ограничења,

б) купује и продаје хартије од вредности које је издала или гарантовала или у које је инвестирала увек под условом да је добила сагласност чланице на чијој су територији хартије од вредности купљене или продате,

ц) гарантује или осигура хартије од вредности у које је инвестирала ради боље продаје,

д) инвестира средства која нису потребна за њено пословање у облигације за које се одлучи и инвестира средства која држи за пензије и сличне сврхе у утрживе хартије од вредности,

е) обавља делатности које су по природи сродне њеном пословању као што је, између осталог, унапређење финансијских конзорцијума који доприносе остварењу циља Банке и који је у оквирима њених функција,

ф) i пружа све техничке савете и помоћ који доприносе остварењу њеног циља и који су у оквирима њених функција,

ii ако расходи настали из оваквих делатности нису надокнађени, стави их на терет нето-дохотка Банке и, у току првих пет година пословања, искористи до један одсто свог уплаћеног капитала на такве расходе, увек под условом да укупни расходи Банке за овакве делатности у свакој години овог периода не буду већи од једне пестине овог процента,

г) користи и друга овлашћења потребна или пожељна за унапређење њеног циља и функција у складу са одредбама овог споразума

Члан 24

Овлашћење за специјално узимање средстава на зајам

1 Банка може затражити од сваке регионалне чланице да одобри Банци зајам у својој валути за потребе финансирања расхода за робу и услуге произведене на територији те чланице за потребе пројекта који се изводи на територији друге чланице

2 Unless the regional member concerned invokes economic and financial difficulties which, in its opinion, are likely to be provoked or aggravated by the granting of such a loan to the Bank, that member shall comply with the request of the Bank. The loan shall be made for a period to be agreed with the Bank, which shall be in relation to the duration of the project which the proceeds of that loan are designed to finance.

3 Unless the regional member agrees otherwise the aggregate amount outstanding in respect of its loans made to the Bank pursuant to this article shall not, at any time, exceed the equivalent of the amount of its subscription to the capital stock of the Bank.

4 Loans to the Bank made pursuant to this article shall bear interest, payable by the Bank to the lending member, at a rate which shall correspond to the average rate of interest paid by the Bank on its borrowings for Special Funds during a period of one year preceding the conclusion of the loan agreement. This rate shall in no event exceed a maximum rate which the Board of Governors shall determine from time to time.

5 The Bank shall repay the loan, and pay the interest due in respect thereof, in the currency of the lending member or in a currency acceptable to the latter.

6 All resources obtained by the Bank by virtue of the provisions of this article shall constitute a Special Fund.

Article 25

Warning to be Placed on Securities

Every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any government unless it is in fact the obligation of a particular government in which case it shall so state.

Article 26

Valuation of Currencies and Determination of Convertibility

Whenever it shall become necessary under this Agreement

1 To value any currency in terms of another currency, in terms of gold or of the unit of account defined in paragraph 1 b of article 5 of this Agreement, or

2 To determine whether any currency is convertible

Such valuation or determination, as the case may be, shall be reasonably made by the Bank after consultation with the International Monetary Fund.

Article 27

Use of Currencies

1 Members may not maintain or impose any restrictions on the holding or use by the Bank or by any recipient from the Bank, for payments anywhere, of the following

a Gold or convertible currencies received by the Bank in payment of subscriptions to the capital stock of the Bank from its members,

2 Регионална чланица поступа по захтеву Банке осим ако се не позове на економске и финансијске тешкоће које би, по њеном мишљењу, могле да се појаве или погоршају одобравањем таквог зајма. Зајам се одобрава за период који се договори са Банком, а зависи од времена потребног за пројект који се финансира из средстава тог зајма.

3 Осим ако се регионална чланица не сагласи другачије, укупан износ задужења у односу на њене зајмове дате Банци према овом члану ни у једном моменту не сме бити већи од противувредности износа њеног уписа у деонички капитал Банке.

4 Зајмови дати Банци према овом члану носе камату, коју Банка плаћа чланици која јој је одобрила зајам, по стопи која одговара просечној стопи коју Банка плаћа за средства која узима на зајам за специјалне фондове у периоду од једне године која претходи закључењу уговора о зајму. Ова стопа не сме ни у ком случају бити већа од максималне стопе коју повремено одређује Одбор гувернера.

5 Банка отплаћује зајам и плаћа доспелу камату на тај зајам у валути чланице која је одобрила зајам или у валути која је за њу прихватљива.

6 Сва средства која Банка добије према одредбама овог члана сачињавају специјални фонд.

Члан 25

Упозорење које треба да садрже хартије од вредности

Свака хартија од вредности коју је Банка издала или за коју гарантује треба на предњој страни да има уочљиво исписану изјаву да није обвезница ниједне владе, а ако јесте, то треба навести.

Члан 26

Вредновање валута и одређивање конвертибилности

Увек када је потребно према овом споразуму

1 да се оцени вредност валуте изражена у другој валути, изражена у злату или у обрачунској јединици дефинисаној у ставу 1б) члана 5 овог споразума, или

2 да се одреди да ли је нека валута конвертибилна,

Банка је дужна да савесно обави оцењивање или одређивање, зависно од случаја, уз консултацију с Међународним монетарним фондом.

Члан 27

Коришћење валута

1 Чланице не могу одржавати или наметати било каква ограничења на држање или коришћење од стране Банке или било ког примаоца средстава од Банке, за плаћање било где, следећих средстава

а) злата или конвертибилних валута које Банка прима од својих чланица на име уписа у деонички капитал Банке,

b Currencies of members purchased with the gold or convertible currencies referred to in the preceding sub-paragraph

c Currencies obtained by the Bank by borrowing, pursuant to paragraph a of article 23 of this Agreement for inclusion in its ordinary capital resources,

d Gold or currencies received by the Bank in payment on account of principal, interest, dividends or other charges in respect of loans or investments made out of any of the funds referred to in sub-paragraphs a to c or in payment of commissions or fees in respect of guarantees issued by the Bank, and

e Currencies, other than its own, received by a member from the Bank in distribution of the net income of the Bank in accordance with article 42 of this Agreement

2 Members may not maintain or impose any restrictions on the holding or use by the Bank or by any recipient from the Bank, for payments anywhere of currency of a member received by the Bank which does not come within the provisions of the preceding paragraph, unless

a That member declares that it desires the use of such currency to be restricted to payments for goods or services produced in its territory, or

b Such currency forms part of the special resources of the Bank and its use is subject to special rules and regulations

3 Members may not maintain or impose any restrictions on the holding or use by the Bank, for making amortization or anticipatory payments or for repurchasing — in whole or in part — its obligations, of currencies received by the Bank in repayment of direct loans made out of its ordinary capital resources

4 The Bank shall not use gold or currencies which it holds for the purchase of other currencies of its members except

a In order to meet its existing obligations, or

b Pursuant to a decision of the Board of Directors adopted by a two-thirds majority of the total voting power of the members

Article 28

Maintenance of Value of the Currency Holdings of the Bank

1 Whenever the par value of the currency of a member is reduced in terms of the unit of account defined in paragraph 1 b of article 5 of this Agreement, or its foreign exchange value has, in the opinion of the Bank depreciated to a significant extent, that member shall pay to the Bank within a reasonable time an amount of its currency required to maintain the value of all such currency held by the Bank on account of its subscription

2 Whenever the par value of the currency of a member is increased in terms of the said unit of account, or its foreign exchange value has, in the opinion of the Bank, appreciated to a significant extent, the Bank shall pay to that member within a reasonable time an amount of that currency required to adjust the value of all such currency held by the Bank on account of its subscription

3 The Bank may waive the provisions of this article where a uniform proportionate change in the par value of the currencies of all its members takes place

b) валута чланица купљених златом или конвертибилним валутама поменутим у претходној под-тачки,

ц) валута које Банка прибавља узимањем зајма сходно тачки а) члана 23 овог споразума за укључење у средства редовног капитала,

д) злата или валута које Банка прима по основу плаћања главнице, камате, дивиденди или других обавеза по зајмовима или инвестицијама извршених из средстава поменutih у тачкама а) до ц) или по основу плаћања провизија или накнада за гаранције које је издала Банка,

е) валута, осим валуте саме чланице које чланица прими од Банке приликом расподеле нето-дохотка Банке према члану 42 овог споразума

2 Чланице не могу одржавати или наметати било каква ограничења на држање или коришћење од стране Банке или било ког примаоца средстава Банке за плаћање било где валуте чланице коју је Банка примила, на коју се односе одредбе претходне тачке, осим

а) ако та чланица не изјави да жели да се коришћење те валуте ограничи на плаћање за робу или услуге произведене на њеној територији, или

б) ако та валута не чини део посебних средстава Банке и њено коришћење није условљено посебним правилима или прописима

3 Чланице не могу одржавати или наметати било каква ограничења на држање или коришћење од стране Банке, за амортизациона плаћања или плаћања пре доспећа или откуп — свих или дела — њених обавеза, валута које је Банка примила по основу отплате директних зајмова одобрених из средстава њеног редовног капитала

4 Банка не користи злато ни валуте које држи за куповину других валута својих чланица осим

а) за измирење својих постојећих обавеза, или

б) ако Одбор директора донесе такву одлуку двотрећинском већином укупне гласачке снаге чланица

Члан 28

Одржавање вредности валуте коју држи Банка

1 Кад год се паритет валуте чланице смањи у односу на обрачунску јединицу дефинисану у тачки 1 б) члана 5 овог споразума или је курс валуте те чланице, по мишљењу Банке знатно снижен, чланица је дужна да у разумном року доплати Банци одређен износ своје валуте потребан да се одржи вредност укупног износа валуте коју Банка држи као њен упис

2 Кад год се паритет валуте чланице повећа у односу на поменућу обрачунску јединицу или је курс валуте те чланице, по мишљењу Банке, знатно повишен, Банка је дужна да у разумном року исплати тој чланици одређен износ њене валуте потребан да се прилагоди вредност укупног износа валуте коју Банка држи као њен упис

3 Банка може одустати од одредаба овог члана ако дође до једнообразне сразмерне измене паритета валута свих њених чланица

Chapter V

ORGANIZATION AND MANAGEMENT

Article 29

Board of Governors Powers

1 All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors. In particular, the Board shall issue general directives concerning the credit policy of the Bank.

2 The Board of Governors may delegate to the Board of Directors all its powers except the power to

a Decrease the authorized capital stock of the Bank,

b Establish or accept the administration of Special Funds,

c Authorize the conclusion of general arrangements for cooperation with the authorities of African countries which have not yet attained independent status or of general agreements for co-operation with African Governments which have not yet acquired membership of the Bank, as well as of such agreements with other Governments and with other international organizations,

d Determine, on the recommendation of the Board of Directors, the remuneration and conditions of service of the President of the Bank,

e Determine the remuneration of directors and their alternates,

f Select outside auditors to certify the General Balance Sheet and the Statement of Profit and Loss of the Bank and to select such other experts as may be necessary to examine and report on the general management of the Bank,

g Approve, after reviewing the report of the auditors, the General Balance Sheet and Statement of Profit and Loss of the Bank, and

h Exercise such other powers as are expressly provided for that Board in this Agreement.

3 The Board of Governors shall retain full powers to exercise authority over any matter delegated to the Board of Directors pursuant to paragraph 2 of this article.

Article 30

Board of Governors Composition

Each member shall be represented on the Board of Governors and shall appoint one governor and one alternate governor. They shall be persons of the highest competence and wide experience in economic and financial matters and shall be nationals of the member States. Each governor and alternate shall serve for five years, subject to termination of appointment at any time, or to reappointment, at the pleasure of the appointing member. No alternate may vote except in the absence of his principal. At its annual meeting, the Board shall designate one of the governors as Chairman who shall hold office until the election of the Chairman at the next annual meeting of the Board.

2 Governors and alternates shall serve as such without remuneration from the Bank, but the Bank may pay them reasonable expenses incurred in attending meetings.

Глава V

ОРГАНИЗАЦИЈА И РУКОВОЂЕЊЕ

Члан 29

Одбор гувернера овлашћења

1 Сва овлашћења Банке поверена су Одбору гувернера. Одбор нарочито одређује опште правце кредитне политике Банке.

2 Одбор гувернера може пренети на Одбор директора своја сва овлашћења осим овлашћења да

a) смањи одобрени деонички капитал Банке,

b) оснива специјалне фондове или прихвата управљање њима,

c) одбори закључење општих аранжмана за сарадњу са надлежним органима афричких земаља које још нису стекле независност или општих споразума за сарадњу са афричким владама које још нису постале чланице Банке, као и такве споразуме са другим владама и са другим међународним организацијама,

d) одређује, на препоруку Одбора директора, примања и услове рада председника Банке,

e) одређује примања директора и њихових заменика,

f) врши избор спољних финансијских контролора за оверу Општег биланса и Рачуна добити и губитака Банке и врши избор осталих стручњака потребних за увид у опште руковођење Банком и подношење извештаја,

g) одобрава пошто размотри извештаје финансијских контролора, Општи биланс и Рачун добити и губитака Банке, и

h) врши остала овлашћења која су Споразумом изричито предвиђена за овај одбор.

3 Одбор гувернера задржава сва овлашћења да се користи ауторитетом у решавању свих питања пренетих на Одбор директора према тачки 2 овог члана.

Члан 30

Одбор гувернера састав

1 Свака чланица заступљена је у Одбору гувернера и именује једног гувернера и једног заменика гувернера. То су лица са највишим степеном стручности и великим искуством у економским и финансијским питањима и која су држављани одних држава чланица. Сваки гувернер и заменик обавља ту дужност пет година, с тим што њихова функција може у свако доба престати или могу бити поново именовани по жељи чланице која их именује. Ниједан заменик не може гласати осим у одсуству гувернера. На годишњем састанку Одбор одређује једног од гувернера за председавајућег који заузима тај положај до избора председавајућег на следећем годишњем састанку Одбора.

2 Гувернери и заменици у том својству врше дужност без накнаде од стране Банке, али им Банка може плаћати оправдане издатке које су имали због присуствовања састанцима.

Article 31

Board of Governors Procedure

1 The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board or called by the Board of Directors. Meetings of the Board of Governors shall be called, by the Board of Directors, whenever requested by five members of the Bank, or by members having one-quarter of the total voting power of the members. All meetings of the Board of Governors shall be held in regional member countries.

2 A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the total number of governors or their alternates, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. Such quorum shall include a majority of the governors or their alternates of regional members and at least two governors or their alternates of nonregional members. If the Board of Governors is unable to achieve the sub-quorum requirement respecting the presence of nonregional governors or their alternates within two days of the date set for the meeting, the said sub-quorum requirement may be waived.

3 The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Board of Directors may, when it deems such action advisable, obtain a vote of the governors on a specific question without calling a meeting of the Board.

4 The Board of Governors, and the Board of Directors to the extent authorized, may establish such subsidiary bodies and adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.

Article 32

Board of Directors Powers

Without prejudice to the powers of the Board of Governors as provided in article 29 of this Agreement, the Board of Directors shall be responsible for the conduct of the general operations of the Bank and for this purpose shall, in addition to the powers provided for it expressly in this Agreement, exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors, and in particular:

a On recommendation of the President of the Bank, appoint one or more Vice-Presidents of the Bank and determine their terms of service,

b Prepare the work of the Board of Governors,

c In conformity with the general directives of the Board of Governors, take decisions concerning particular direct loans, guarantees, investments in equity capital and borrowing of funds by the Bank,

d Determine the rates of interest for direct loans and of commissions for guarantees,

e Submit the accounts for each financial year and an annual report for approval to the Board of Governors at each annual meeting, and

f Determine the general structure of the services of the Bank.

Article 33

Board of Directors Composition

1 The Board of Directors shall be composed of eighteen members who shall not be governors or alternate governors. Twelve members shall be elected

Члан 31

Одбор гувернера поступак

1 Одбор гувернера ће имати један годишњи састанак и друге састанке по одлуци Одбора или које сазове Одбор директора. Одбор директора сазива састанке Одбора гувернера ако то тражи пет чланица Банке или чланице које имају четвртину укупне гласачке снаге чланица. Сви састанци Одбора гувернера одржавају се у регионалним земљама чланицама.

2 Кворум за састанак Одбора гувернера представља већина укупног броја гувернера или њихових заменика, која има најмање две трећине укупне гласачке снаге чланица. Овакав кворум обухвата већину гувернера или њихових заменика из регионалних чланица и најмање два гувернера или њихове заменике из нерационалних чланица. Ако Одбор гувернера не може у року од два дана од датума одређеног за састанак, да оствари услов за поткворум који се односи на присуство нерационалних гувернера или њихових заменика од овог захтева за поткворум може се одустати.

3 Одбор гувернера може одредбом утврдити поступак по коме Одбор директора може, ако смета за потребно прибавити резултат гласања гувернера о одређеном питању без сазивања састанка Одбора.

4 Одбор гувернера и Одбор директора, у оквиру својих овлашћења, могу формирати помоћне органе и усвајати правила и прописе потребне или оправдане за вођење послова Банке.

Члан 32

Одбор директора овлашћења

Без штете по овлашћења Одбора гувернера предвиђена у члану 29 овог споразума Одбор директора одговара за вођење општег пословања Банке и, у том циљу, поред овлашћења која су му изричито дата у овом споразуму, врши сва овлашћења која је на њега пренео Одбор гувернера, а нарочито:

a) на препоруку председника Банке, именује једног или више потпредседника Банке и одређује услове њихове службе,

b) припрема рад Одбора гувернера,

c) у складу с општим упутствима Одбора гувернера, доноси одлуке које се односе на одржане директне зајмове, гаранције, инвестирање у оснивачки капитал и узимање средстава на зајам за Банку,

d) одређује каматне стопе за директне зајмове и провизије за гаранције,

e) подноси обрачунае за сваку финансијску годину и годишњи извештај које одобрава Одбор гувернера на сваком годишњем састанку,

f) одређује општу структуру служби Банке.

Члан 33

Одбор директора састав

1 Одбор директора састоји се од осамнаест чланова који нису гувернери нити замјеници гувернера. Дванаест чланова бирају гувернери регионалних

by the governors of the regional members and six members shall be elected by the governors of the nonregional members. They shall be elected by the Board of Governors in accordance with annex B to this Agreement. In electing the Board of Directors, the Board of Governors shall have due regard to the high competence in economic and financial matters required for the office. The Board of Governors may determine to change the number of members of the Board of Directors only by a three-fourths majority of the total voting power of the member countries including with respect to provisions relating exclusively to the number and election of directors by the regional member countries, by a two-thirds majority of the governors of regional members, and with respect to the provisions relating exclusively to the number and election of directors by nonregional member countries, by a two-thirds majority of the governors of nonregional members.

2 Each director shall appoint an alternate who shall act for him when he is not present. Directors and their alternates shall be nationals of member States, but no alternate may be of the same nationality as his director. An alternate may participate in meetings of the Board but may vote only when he is acting in place of his director.

3 Directors shall be elected for a term of three years and may be re-elected. They shall continue in office until their successors are elected. If the office of a director becomes vacant more than 180 days before the end of his term, a successor shall be elected in accordance with annex B to this Agreement, for the remainder of the term by the Board of Governors at its next session. While the office remains vacant the alternate of the former director shall exercise the powers of the latter except that of appointing an alternate.

Article 34

Board of Directors Procedure

1 The Board of Directors shall function in continuous session at the principal office of the Bank and shall meet as often as the business of the Bank may require.

2 A quorum for any meeting of the Board of Directors shall be a majority of the total number of directors representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. Such quorum shall include at least one director of nonregional members. If the Board of Directors is unable to achieve the sub-quorum requirement respecting the presence of at least one director of the nonregional members, the said sub-quorum requirement may be waived at the next session.

3 The Board of Governors shall adopt regulations under which, if there is no director of its nationality, a member may be represented at a meeting of the Board of Directors when a request made by, or a matter particularly affecting, that member is under consideration.

Article 35

Voting

1 Each member shall have 625 votes and, in addition, one vote for each share of the capital stock of the Bank held by that member, provided, however, that in connection with any increase in the authorized

чланица, а шест чланова бирају гувернери нерегионалних чланица. Бира их Одбор гувернера према Додатку Б овог споразума. При избору Одбора директора, Одбор гувернера води рачуна о томе да се за овај положај тражи висока стручност у економским и финансијским питањима. Одбор гувернера може одлучити да промени број чланова Одбора директора али само трочетвртинском већином укупне гласачке снаге земаља чланица а кад је реч о одредбама које се односе искључиво на број и избор директора регионалних земаља чланица — двотрећинском већином гласова гувернера регионалних чланица и кад је реч о одредбама које се односе искључиво на број и избор директора нерегионалних чланица — двотрећинском већином гласова гувернера нерегионалних чланица.

2 Сваки директор именује заменика, који иступа уместо њега у његовом одсуству. Директори и њихови заменици морају бити држављани држава чланица, заменик не може бити исте националности као његов директор. Заменик може учествовати на састанцима Одбора, али гласати може само када иступа у име свог директора.

3 Директори се бирају на период од три године и могу бити поново изабрани. Директори настављају да врше дужност до избора својих наследника. Ако место директора буде упражњено дуже од 180 дана пре истека његовог мандата, наследник се бира, сагласно Прилогу V овог споразума, за остатак мандатног периода, а избор врши Одбор гувернера на свом следећем заседању. Док је место упражњено заменик претходног директора врши његова овлашћења, осим овлашћења да именује заменика.

Члан 34

Одбор директора поступак

1 Одбор директора обавља своју функцију у форми сталног заседања у главном седишту Банке а састаје се онолико пута колико то послови Банке захтевају.

2 Кворум за сваки састанак Одбора директора представља већина укупног броја директора која представља најмање две трећине укупне гласачке снаге чланица. Овај кворум обухвата најмање једног директора нерегионалних чланица. Ако Одбор директора не може да оствари услов за подкворум који се односи на присуство најмање једног директора нерегионалних чланица, од овог услова се може одустати на следећем заседању.

3 Одбор гувернера усваја прописе према којима ако нема директора националности неке чланице, та чланица може бити заступљена на састанку Одбора директора када се разматра питање које је она захтевала или које се нарочито на њу односи.

Члан 35

Гласање

1 Свака чланица има 625 гласова и, поред тога, по један глас за сваку деоницу деоничког капитала Банке коју та чланица има, под условом да у вези са сваки повећањем одобреног деоничког

capital stock, the Board of Governors may determine that the capital stock authorized by such increase shall not have voting rights and that such increase of stock shall not be subject to the preemptive rights established in paragraph 2 of article 6 of this Agreement.

2 In voting in the Board of Governors, each governor shall be entitled to cast the votes of the member he represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors shall be decided by a majority of the voting power represented at the meeting.

3 In voting in the Board of Directors, each director shall be entitled to cast the number of votes that counted towards his election which votes shall be cast as a unit. Except as otherwise provided in this Agreement, all matters before the Board of Directors shall be decided by a majority of the voting power represented at the meeting.

Article 36

The President Appointment

Board of Governors, on the recommendation of the Board of Directors, shall elect by a majority of the total voting power of the members, including a majority of the total voting power of the regional members. The President shall be a person of the highest competence in matters pertaining to the activities, management and administration of the Bank and shall be a national of a regional member State. While holding that State, neither he nor any Vice-President shall be a governor or a director or subordinate for either. The term of office of the President shall be five years. It can be renewed. He shall, however, be suspended from the office if the Board of Directors so decides by a two-thirds majority of the voting power of the members including a two-thirds majority of the voting power of the regional members. The Board of Directors shall appoint an Acting President and promptly inform the Board Governors of such decision and of its reasons therefor.

The Board of Governors shall make a final decision on the matter at its next Annual Meeting, if such suspension occurs not more than ninety days before that meeting, otherwise at a special meeting to be called by its Chairman. The Board of Governors may remove the President from office by a resolution adopted by a majority of the voting power of the members, including a majority of the voting power of the regional members.

Article 37

The Office of the President

1 The President shall be Chairman of the Board of Directors but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors but shall not vote.

2 The President shall be chief of the staff of the Bank and shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the current business of the Bank. He shall be responsible for the organization of the officers and staff of the Bank whom he shall appoint and release in accordance with regulations adopted by

капитала, Одбор гувернера може одлучити да део-нички капитал одобрен оваквим повећањем не носи гласачка права и да такво повећање капитала не може бити предмет пречих права из става 2 члана 6 овог споразума.

2 При гласању у Одбору гувернера сваки гувернер је овлашћен да гласа бројем гласова чланице коју представља. Осим ако није изричито другачије предвиђено овим споразумом о свим питањима која се налазе пред Одбором гувернера одлуке се доносе већином гласачке снаге заступљене на састанку.

3 При гласању у Одбору директора сваки директор је овлашћен да гласа бројем гласова којим је изабран, а ти гласови се приликом гласања дају уједно. Осим ако није другачије предвиђено овим споразумом, о свим питањима која се налазе пред Одбором директора одлуке се доносе већином гласачке снаге заступљене на састанку.

Члан 36

Председник именовање

Одбор гувернера, на препоруку Одбора директора бира председника Банке већином укупне гласачке снаге чланица, укључујући већину укупне гласачке снаге регионалних чланица. Председник мора бити лице највише стручности у питањима која се односе на делатности Банке, руковођење и управљање Банком и мора бити држављанин регионалне државе чланице. Све док се налази на том положају, ни он ни потпредседник не могу бити ни гувернери ни директори нити заменици једних или других. Мандат председника Банке траје пет година. Мандат може бити обновљен. Председнику престаје дужност ако Одбор директора доне-се такву одлуку двотрећинском већином гласачке снаге чланица укључујући двотрећинску већину гласачке снаге регионалних чланица. Одбор директора именује вршиоца дужности председника и одмах обавештава Одбор гувернера о таквој одлуци и о разлозима који су до ње довели.

Одбор гувернера доноси коначну одлуку о овом питању на свом наредном годишњем заседању, ако период од суспендовања до заседања није дужи од 90 дана, иначе председавајући сазива ванредан састанак. Одбор гувернера може удаљити председника са тог положаја резолуцијом која је условљена већином гласачке снаге чланица укључујући већину гласачке снаге регионалних чланица.

Члан 37

Дужности председника

1 Председник је председавајући Одбора директора али он нема право гласа осим у случају једнаке поделе гласова, када је његов глас одлучујући. Он може присуствовати састанцима Одбора гувернера али не гласа.

2 Председник је руководилац стручног апарата Банке и води под управом Одбора директора, текуће послове Банке. Одговоран је за организацију руководећег кадра и стручног апарата Банке које именује и разрешава дужности у складу са прописима које је усвојила Банка. Он одређује услове

the Bank He shall fix the terms of their employment in accordance with rules of sound management and financial policy

3 The President shall be the legal representative of the Bank

4 The Bank shall adopt regulations which shall determine who shall legally represent the Bank and perform the other duties of the President in the event that he is absent or that his office should become vacant

5 In appointing the officers and staff, the President shall make it his foremost consideration to secure the highest standards of efficiency, technical competence and integrity, and recruit them on as wide a geographical basis as possible, having full regard to the regional character of the Bank, as well as the participation of nonregional states

Article 38

Prohibition of Political Activity, the international Character of the Bank

1 The Bank shall not accept loans or assistance that could in any way prejudice, limit, deflect or otherwise alter its purpose or functions

2 The Bank, its President, Vice-Presidents, officers and staff shall not interfere in the political affairs of any member, nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member concerned Only economic considerations shall be relevant to their decisions Such considerations shall be weighed impartially in order to achieve and carry out the functions of the Bank

3 The President, Vice-Presidents, officers and staff of the Bank, in discharge of their offices, owe their duty entirely to the Bank and to no other authority Each member of the Bank shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties

Article 39

Office of the Bank

1 The principal office of the Bank shall be located in the territory of a regional member State The choice of the location of the principal office of the Bank shall be made by the Board of Governors at its first meeting, taking into account the availability of facilities for the proper functioning of the Bank

2 Notwithstanding the provisions of article 35 of this Agreement, the choice of the location of the principal office of the Bank shall be made by the Board of Governors in accordance with the conditions that applied to the adoption of this Agreement

3 The Bank may establish branch offices or agencies elsewhere

Article 40

Channel of Communications, Depositories

1 Each member shall designate an appropriate authority with which the Bank may communicate in connexion with any matter arising under this Agreement

за њихово запошљавање у складу са правилима здравог руковођења и финансијске политике

3 Председник је законити представник Банке

4 Банка усваја прописе којима се одређује ко законито представља Банку и обавља друге дужности председника у случају одсутности или упражњености његовог места

5 При именовању функционера и стручног апарата, председник обраћа посебну пажњу на то да се постигну највећа ефикасност, стручност и поштење, водећи при том рачуна о што широкој географској заступљености, имајући у виду регионални карактер Банке као и учешће нерегионалних држава

Члан 38

Забрана политичке активности, међународни карактер Банке

1 Банка не прихвата зајмове ни помоћ који би на било који начин могли прејудуцирати, ограничавати, скретати или на други начин мењати, њене циљеве или функције

2 Банка, њен председник, потпредседници, функционери и стручни апарат не мешају се у политичке послове чланица, у доношењу својих одлука не смеју бити под утицајем политичког карактера односно чланице За њихове одлуке су једино економски аспекти значајни Ти аспекти се разматрају непристрасно како би се постигле и извршиле функције Банке

3 Председник, потпредседници, функционери и стручни апарат Банке, у обављању својих дужности, имају обавезе искључиво према Банци и ни према којој другој власти Свака чланица Банке поштује међународни карактер ове обавезе и неће покушавати да утиче на њих у вршењу дужности

Члан 39

Седиште Банке

1 Главно седиште Банке налази се на територији регионалне земље чланице Избор локације за главно седиште Банке врши Одбор гувернера на првом састанку, узимајући у обзир постојање одређених услова потребних за правилно функционисање Банке

2 Изузетно од одредаба члана 35 овог споразума избор локације за главно седиште Банке врши Одбор гувернера и складу са условима који су били примењени приликом усвајања овог споразума

3 Банка може оснивати филијале или агенције на другим местима

Члан 40

Канал за општење, депозитна институција

1 Свака чланица именује одговарајући орган с којим Банка може општити у вези са свим питањима која се појаве у вези са овим споразумом

2 Each member shall designate its central bank or such other institution as may be agreed by the Bank, as a depository with which the Bank may keep its holdings of currency of that member as well as other assets of the Bank

3 The Bank may hold its assets, including gold and convertible currencies, with such depositories as the Board of Directors shall determine

Article 41

Publication of the Agreement, Working Languages, Provision of Information and Reports

1 The Bank shall endeavour to make available the text of this Agreement and all its important documents in the principal languages used in Africa. The working languages of the Bank shall be, if possible, African languages English and French

2 Members shall furnish the Bank with all information it may request of them in order to facilitate the performance of its functions

3 The Bank shall publish and transmit to its members an annual report containing an audited statement of the accounts. It shall also transmit quarterly to the members a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations. The Annual Report and the Quarterly Statements shall be drawn up in accordance with the provisions of paragraph 4 of article 13 of this Agreement

4 The Bank may also publish such other reports as it deems desirable to carry out its purpose and functions. They shall be transmitted to the members of the Bank

Article 42

Allocation of Net Income

1 The Board of Governors shall determine annually what part of the net income of the Bank, including the net income accruing to its Special Funds, shall be allocated — after making provision for reserves — to surplus and what part, if any, shall be distributed

2 The distribution referred to in the preceding paragraph shall be made in proportion to the number of shares held by each member

3 Payments shall be made in such manner and in such currency as the Board of Governors shall determine

Chapter VI

WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF MEMBERS TEMPORARY SUSPENSION AND TERMINATION OF OPERATIONS OF THE BANK

Article 43

Withdrawal

1 Any member may withdraw from the Bank at any time by transmitting a notice in writing to the Bank at its principal office

2 Withdrawal by a member shall become effective on the date specified in its notice but in no event less than six months after the date that notice has been received by the Bank

2 Свака чланица именује своју централну банку, или другу институцију с којом се сложи Банка, за депозитну банку код које Банка може држати своје износе у валути те чланице, као и друга средства Банке

3 Банка може држати своју активу, укључујући злато и конвертибилне валуте, код депозитних банака које одреди Одбор директора

Члан 41

Објављивање споразума, службени језици, достављање информација и извештаја

1 Банка се стара да стави на располагање текст овог споразума и све своје значајне документе на главним језицима који се употребљавају у Африци. Службени језици Банке биће, по могућности афрички језици, енглески и француски језик

2 Чланице достављају Банци сва обавештења која она може затражити од њих да би помогле обављање њених функција

3 Банка објављује и доставља својим чланицама годишњи извештај, који садржи извештај о стању рачуна после финансијске контроле. Чланицама се, исто тако достављају и тромесечни извод финансијског стања и биланси добити и губитака у којима се приказују резултати њеног пословања. Годишњи извештај и тромесечна финансијска стања сачињавају се у складу с одредбама става 4 члана 13 овог споразума

4 Банка може такође објављивати и друге извештаје за које сматра да су пожељни за постизање њеног циља и функција. Ови материјали достављају се чланицама Банке

Члан 42

Алокација нето-дохотка

1 Одбор гувернера одлучује сваке године који ће део нето-дохотка Банке укључујући нето-ходак који нараста у специјалним фондовима, бити алоциран — после одвајања за резерве, као вишак, а који ће део, ако га има, бити распоређен

2 Расподела поменута у претходном ставу врши се сразмерно броју деоница које поседују чланице

3 Одбор гувернера одлучује о начину ових исплата и одређује валуту у којој се врше исплате

Глава VI

ИСТУПАЊЕ И СУСПЕНДОВАЊЕ ЧЛАНИЦА, ПРИВРЕМЕНО СУСПЕНДОВАЊЕ И ПРЕСТАНАК ПОСЛОВАЊА БАНКЕ

Члан 43

Иступање из чланства

1 Свака чланица може у свако доба иступити из чланства у Банци достављањем писменог обавештења Банци, у њеном главном седишту

2 Повлачење чланице ступа на снагу на дан који је назначен у њеном обавештењу, али ни у ком случају не пре истека шест месеци од датума када је обавештење примљено у Банци

Article 44

Suspension

1 If it appears to the Board of Directors that a member fails to fulfil any of its obligations to the Bank, that member shall be suspended by that Board by a majority of the directors exercising a majority of the total voting power, including, in the case of a regional member, a majority of the total votes of regional members, and in the case of a nonregional member, a majority of the total votes of nonregional members. The decision to suspend a member shall be subject to review by the Board of Governors at a subsequent meeting which the Board of Directors shall convene for that purpose or the next Annual Meeting of the Board of Governors, whichever comes earlier, and the Board of Governors may decide to reverse the suspension by the same majorities as provided above.

2 A member so suspended shall automatically cease to be a member of the Bank one year from the date of suspensions unless a decision is taken by the Board of Governors by the same majority to restore the member to good standing.

3 While under suspension a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement except the right of withdrawal, but shall remain subject to all obligations.

Article 45

Settlement of Accounts

1 After the date on which a State ceases to be a member (hereinafter in this article called the "termination date"), the member shall obligations to the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans or guarantees contracted before the termination date is outstanding, but in shall cease to incur liabilities with respect to loans and guarantees entered into thereafter by the Bank and to share either in the income or the expenses of the Bank.

2 At the time a State ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of its shares as a part of the settlement of accounts with that State in accordance with the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article. For this purpose, the repurchase price of the shares shall be the value shown by the books of the Bank on the termination date.

3 The payment for shares repurchased by the Bank under this article shall be governed by the following conditions:

a) Any amount due to the State concerned for its shares shall be withheld so long as that State, its central Bank or any of its agencies remains liable, as borrower or guarantor, to the Bank and such amount may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. No amount shall be withheld on account of the liability of the State resulting from its subscription for shares in accordance with paragraph 4 of article 7 of this Agreement. In any event, no amount due to a member for its shares shall be paid until six months after the termination date.

b) Payments for shares may be made from time to time upon their surrender by the Government of the State concerned to the extent by which the amount due as the repurchase price in accordance with paragraph 2 of this article exceeds the aggregate amount of liabilities on loans and guarantees referred to in sub-paragraph a) of this paragraph until the former member has received the full repurchase price.

Члан 44

Суспендовање

1 Ако Одбор директора сматра да чланица није испунила неку своју обавезу према Банци, Одбор ће суспендовати ту чланицу већином гласова директора у Одбору који имају већину укупне гласачке снаге. Ако је у питању регионална чланица укључује се већина укупних гласова регионалних чланица, а ако је у питању нерационална чланица — већина укупних гласова нерационалних чланица. Одлука о суспендовању чланице поново се разматра на једном од наредних састанака Одбора гувернера који, ради тога, сазива Одбор директора, односно на наредном годишњем састанку Одбора гувернера, према томе шта је раније, а Одбор гувернера може донети одлуку да поништи ово суспендовање истим већинама како је напред предвиђено.

2 Чланица која је овако суспендована аутоматски престаје да буде чланица Банке по истеку једне године од датума суспендовања, осим ако Одбор гувернера не одлучи већином да поново успостави стање чланства.

3 Док је под суспензијом, чланица нема овлашћења да користи ни једно своје право према овом споразуму, осим право да иступи, али мора да испуњава све своје обавезе.

Члан 45

Сређивање рачуна

1 Од датума када је нека земља престала да буде чланица (даље у овом члану „датум престанка чланства“), она је и даље одговорна за своје директне и за своје посредне обавезе према Банци, све док се не ликвидирају зајмови или гаранције уговорени пре датума престанка чланства, али више не прихвата обавезе у односу на зајмове и гаранције које Банка закључи после тог датума и не учествује у подели дохотка, односно расхода Банке.

2 У време када нека држава престане да буде чланица, Банка ће се споразумети о откупу њених деоница у оквиру уређивања рачуна с том државом, сагласно одредбама тач 3 и 4 овог члана. Откупна цена деоница имаће вредност коју покажу књиге Банке на дан престанка чланства.

3 Исплата деоница које Банка откупљује према овом члану усаглашава се са следећим условима:

a) Износ који се дугује односној држави за њене деонице задржава се све дотле док та држава, њена централна банка или нека од њених агенција имају обавеза као зајмопримци или гаранти према Банци, а тај износ се може, по нахођењу Банке, искористити за покриће сваке такве обавезе по њеном доспећу. Ни један износ се не може задржати по основу обавезе те државе настале из њеног уписа деоница у складу с тачком 4 члана 7 овог споразума. Ни у ком случају се било који износ који се дугује чланици за њене деонице не може исплатити пре истека периода од шест месеци од датума престанка њеног чланства.

b) Исплата деоница може се вршити повремено, када их влада односне државе преда, до износа којим дугувана сума као откупна цена из тачке 2 овог члана премашује укупан износ обавеза по зајмовима и гаранцијама поменутим у подтачки a) ове тачке, све док бивша чланица не прими пуну откупну цену.

c Payments shall be made in the currency of the State receiving payment or, if such currency is not available, in gold or convertible currency

d If losses are sustained by the Bank on any guarantees or loans which were outstanding on the termination date and the amount of such losses exceeds the amount of the reserve provided against losses on that date, the State concerned shall repay, upon demand, the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced, if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined. In addition, the former member shall remain liable on any call for unpaid subscriptions in accordance with paragraph 4 of article 7 of this Agreement, to the extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred and call had been made at the time the repurchase price of its shares was determined

4 If the Bank terminates its operations pursuant to article 47 of this Agreement within six months of the termination date all rights of the State concerned shall be determined in accordance with the provisions of its articles 47 to 49

Article 46

Temporary Suspension of Operations

In an emergency, the Board of Directors may suspend temporarily operations in respect of new loans and guarantees pending an opportunity for further consideration and action by the Board of Governors

Article 47

Termination of Operations

1 The Bank may terminate its operations in respect of new loans and guarantees by a decision of the Board of Governors exercising a majority of the total voting power of the members, including a majority of the total voting power of the regional members

2 After such termination, the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations

Article 48

Liability of Members and Payment of Claims

1 In the event of termination of the operations of the Bank, the liability of all members for uncalled subscriptions to the capital stock of the Bank and in respect of the depreciation of their currencies shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims shall have been discharged

2 All creditors holding direct claims shall be paid out of the assets of the Bank and then out of payments to the Bank on calls on unpaid subscriptions. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgment, to ensure a pro rata distribution among holders of direct and contingent claims

ц) Исплате се врше у валути државе која прима наплату или, ако те валуте нема, у злату или у конвертибилној валути

д) Ако Банка има губитке по гаранцијама, односно зајмовима који су неотплаћени на дан престанка чланства, а износ оваквих губитака је већи тога дана од износа резерви предвиђених за овакве губитке односна држава је дужна да на захтев плати износ за који би откупна цена њених деоница била смањена да су ти губици били узети у обзир приликом утврђивања њихове откупне цене. Осим тога, бивша чланица и даље је одговорна за плаћања на захтев који се односи на неуплаћене уписе у складу са тачком 4 члана 7 овог споразума, у оном обиму у којем би се то од ње тражило због снижења вредности капитала ако је захтев за плаћање био упућен у време када је одређивана откупна цена њених деоница

4 Ако дође до престанка пословања Банке према члану 47 овог споразума у року од шест месеци од датума престанка чланства сва права односне државе одређују се сагласно одредбама чл 47 до 49

Члан 46

Привремена обустава пословања

Ако наступе непредвиђене околности Одбор директора може привремено обуставити пословање у односу на нове зајмове и гаранције и одложити их док се не укаже прилика да их Одбор гувернера размисли и предузме даљу акцију

Члан 47

Престанак пословања

1 Банка може престати да послује у односу на нове зајмове и гаранције одлуком Одбора гувернера која је донета већином укупне гласачке снаге чланица, укључујући већину укупне гласачке снаге регионалних чланица

2 После таквог престанка пословања Банка ће одмах обуставити сваку активност, осим оних које се односе на редовну реализацију, очување и одржавање средстава и измирење обавеза

Члан 48

Обавеза чланица и исплата потраживања

1 У случају престанка пословања Банке, постоји и даље обавеза свих чланица у односу на уписе у деонички капитал Банке који се врше на захтев и у односу на снижење вредности њихових валута, све док се не измире сва потраживања поверилаца, укључујући и све посредне обавезе

2 Сви повериоци који имају непосредна потраживања исплаћују се из средстава Банке, а затим из плаћања Банци по основу наплаћених уписа који се плаћају на захтев. Пре било каквих плаћања повериоцима по основу непосредних потраживања, Одбор директора ће предузети мере које су по његовој оцени потребне да би се обезбедила прогата расподела међу свима који имају непосредна и посредна потраживања

Article 49

Distribution of Assets

1 In the event of termination of operations of the Bank, no distribution shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until

1 All liabilities to creditors have been discharged or provided for, and

2 The Board of Governors has taken a decision to make a distribution. This decision shall be taken by the Board exercising a majority of the total voting power of the members including a majority of the total voting power of the regional members

2 After a decision to make a distribution has been taken in accordance with the preceding paragraph, the Board of Directors may by a two-thirds majority vote make successive distributions of the assets of the Bank to members until all assets have been distributed. This distribution shall be subject to the prior settlement of all outstanding claims of the Bank against each member

3 Before any distribution of assets is made, the Board of Directors shall fix the proportionate share of each member according to the ratio of its shareholding to the total outstanding shares of the Bank

4 The Board of Directors shall value the assets to be distributed at the date of distribution and then proceed to distribute in the following manner

a There shall be paid to each member in its own obligations or those of its official agencies or legal entities within its territories, to the extent that they are available for distribution, an amount equivalent in value to its proportionate share of the total amount to be distributed

b Any balance due to a member after payment has been made in accordance with the preceding subparagraph shall be paid in its currency, to the extent that it is held by the Bank, up to an amount equivalent in value to such balance

c Any balance due to a member after payment has been made in accordance with subparagraphs a and b of this paragraph shall be paid in gold or currency acceptable to that member, to the extent that they are held by the Bank, up to an amount equivalent in value to such balance

d Any remaining assets held by the Bank after payments have been made to members in accordance with subparagraphs a to c of this paragraph shall be distributed pro rata among the members

5 Any member receiving assets distributed by the Bank in accordance with the preceding paragraph shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed before their distribution

Chapter VII

STATUS, IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

Article 50

Status

To enable it to fulfil its purpose and the functions with which it is entrusted, the Bank shall possess full international personality. To those ends, it may enter into agreements with members, non-member States

Члан 49

Расподела средстава

1 У случају престанка пословања Банке неће се извршити никаква расподела чланицама по основу њихових уписа у деонички капитал Банке све док

1 све обавезе према повериоцима не буду измирене или средства за то издвојена, и

2 Одбор гувернера не донесе одлуку да се изврши расподела. Одбор доноси ову одлуку на основу већине укупне гласачке снаге чланица, укључујући већину укупне гласачке снаге регионалних чланица

2 Када се донесе одлука о расподели у складу са претходном тачком, Одбор директора може дво-трећинском већином гласова извршити sukcesivnu расподелу средстава Банке чланицама док се сва средства не расподеле. Пре ове расподеле морају бити подмирена сва неизмирена потраживања Банке према чланицама

3 Пре расподеле средстава, Одбор директора утврђује сразмеран удео сваке чланице према односу њеног учешћа у деоницама у укупном деоничком капиталу Банке

4 Одбор директора одређује вредност средстава за расподелу на дан расподеле, а затим приступи расподели на следећи начин

a) исплаћује се свакој чланици у њеним обавезама, односно у обавезама њених званичних агенција или правних лица на њеним територијама, ако их има за расподелу, износ једнак по вредности њеном сразмерном уделу у укупном износу за расподелу

b) Сваки остатак који се дугује чланици после исплате извршене у складу са претходном подтачком исплаћује се у њеној валути, ако је Банка има, до износа који је једнак вредности таквог остатка

c) Сваки остатак који се дугује чланици после исплате извршених у складу са подтачкама a) и b) ове тачке исплаћује се у злату или у валути која је прихватљива за ту чланицу, ако их Банка има, до износа који је једнак вредности таквог остатка

d) Сва преостала средства која држи Банка после исплате извршених чланицама у складу са подтачкама a) до c) ове тачке, распоредјују се pro rata међу чланицама

5 Свака чланица која прима средства која је Банка расподелила сходно претходној тачки ужива иста права у односу на та средства каква је уживала Банка пре њихове расподеле

Глава VII

СТАТУС, ИМУНИТЕТИ, ИЗУЗЕТА И ПОВЛАСТИЦЕ

Члан 50

Статус

Да би Банци било омогућено да оствари своје циљеве и функције које су јој поверене, Банка има пуноправно својство међународног лица. У том смислу, може ступити у споразуме са чланицама,

and other international organizations To the same ends, the status, immunities, exemptions and privileges set forth in this chapter shall be accorded to the Bank in the territory of each member

Article 51

Status in Member Countries

In the territory of each member the Bank shall possess full juridical personality and, in particular, full capacity

- a To contract,
- b To acquire and dispose of immovable and movable property, and
- c To institute legal proceedings

Article 52

Judicial Proceedings

The Bank shall enjoy immunity from every form of legal process except in cases arising out of the exercise of its borrowing powers when it may be used only in a court of competent jurisdiction in the territory of a member in which the Bank has its principal office, or in the territory of a member or non-member State where it has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process or has issued or guaranteed securities No actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members

2 The property and assets of the Bank shall, wherever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgement against the Bank

Article 53

Immunity of Assets and Archives

1 Property and assets of the Bank, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search requisition, confiscation expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action

2 The archives of the Bank and, in general, all documents belonging to it, or held by it, shall be inviolable, wherever located

Article 54

Freedom of Assets from Restriction

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank and subject to the provisions of this Agreement, all property and other assets of the Bank shall be exempt from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature

Article 55

Privilege for Communications

Official communications of the Bank shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of other members

државама које нису чланице и другим међународним организацијама У истом смислу, статус, имунитети, изузећа и повластице изнети у овој глави признају се Банци на територији сваке чланице

Члан 51

Статус у земљама чланицама

На територији сваке чланице Банка има сва својства правног лица, а нарочито сва права

- a) да закључује уговоре,
- b) да стиче покретности и непокретности и њима располаже,
- c) да покреће судски поступак

Члан 52

Судски поступак

1 Банка ужива имунитет од сваког судског поступка, осим у случајевима који настану по основу вршења овлашћења да узима зајмове када може бити судски гоњена само пред надлежним судом на територији чланице у којој Банка има своје главно седиште или на територији чланице, односно државе која није чланица у којој је именovala заступника ради примања судских поднесака и обавештења о покретању судског поступка или емитовала, односно гарантовала хартије од вредности Чланице или лица која иступају у име чланица, односно остварују њихова потраживања не могу покретати судске поступке

2 Имовина и средства Банке, ма где се налазили и ма ко их држао, уживају имунитет у односу на све облике одузимања и забране или принудног извршења до доношења коначне пресуде против Банке

Члан 53

Имунитет имовине и архива

1 Имовина и средства Банке, ма где се налазили и ма ко их држао, уживају имунитет у односу на претрес, одузимање, конфискацију, експропријацију или друге облике преузимања или принудног извршења путем извршних или законодавних мера

2 Архива Банке и сва документација која јој припада или коју она држи неповредиви су ма где се налазили

Члан 54

Ослобађање имовине од ограничења

Ради остварења циљева и функција Банке и у складу с одредбама овог споразума, сва имовина и друга средства Банке изузимају се од ограничења, регулисања контроле и мораторијума свих врста

Члан 55

Повластица за саопштавања

Свака чланица признаје званичним саопштењима Банке једнак третман који признаје званичним саопштењима других чланица

Article 56

Personal Immunities and Privileges

All governors, directors, alternates, officers and employees of the Bank and experts and consultants performing missions for the Bank

i Shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity,

ii Where they are not local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange regulations as are accorded by members to the representatives, officials and employees of comparable rank of other members, and

iii Shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives officials and employees of comparable rank of other members

Article 57

Exemption from Taxation

1 The Bank, its property, other assets, income and its operations and transactions shall be exempt from all taxation and from all customs duties. The Bank shall also be exempt from any obligation relating to the payment, Withholding or collection of any tax or duty

2 No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Bank to directors alternates, officers and other professional staff of the Bank

3 No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank- including any dividend or interest thereon, by whomsoever held

i Which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank, or

ii If the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid or the location of any office or place of business maintained by the Bank

4 No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held

i Which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank, or

ii If the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank

Article 58

Notification of Implementation

Each member shall promptly inform the Bank of the specific action which it has taken to make effective in its territory the provisions of this chapter

Члан 56

Лични имунитет и повластице

Сви гувернери, директори, заменици, функционери и службеници Банке и стручњаци и консуланти који обављају задатке за Банку

i уживају имунитет у односу на судски поступак за радње које предузимају у свом службеном својству,

ii ако немају локално држављанство, уживају исте имунитете у односу на усељеничка ограничења, одредбе о регистрацији странаца и војну обавезу и исте повластице у погледу девизних ограничења које чланице признају представницима, функционерима и службеницима других чланица сличног ранга,

iii признаје им се један третман у погледу путних олакшица које чланице признају представницима, функционерима и службеницима других чланица сличног ранга

Члан 57

Изузеће од опорезивања

1 Банка, њена имовина, остала средства, приходи и њено пословање и трансакције изузети су од свих пореза и свих царинских дажбина. Банка је исто тако изузета од свих обавеза које се односе на плаћање, задржавање, односно убирање сваког пореза или дажбине

2 На плате и награде које Банка плаћа директорима, заменицима, функционерима и другом стручном особљу Банке не може се увести никакав порез

3 Не може се увести порез ни на какве обвезнице или хартије од вредности које издаје Банка, укључујући дивиденде или камате на њих без обзира на то ко их држи

i којим се врши дискриминација на штету такве обвезнице или хартије од вредности само зато што их је издала Банка, или

ii ако су једина правна основа за такво опорезивање место или валута у којој је таква обвезница или хартија од вредности издата учињена плативом или плаћена, или место седишта или место пословања које има Банка

4 Не може се увести порез ни на какве обвезнице или хартије од вредности које гарантује Банка, укључујући дивиденде или камате на њих, без обзира на то ко их држи

i којим се врши дискриминација на штету такве обвезнице или хартије од вредности само зато што их је гарантовала Банка, или

ii ако су једина правна основа за такво опорезивање место седишта или место пословања које има Банка

Члан 58

Обавештење о извршењу

Свака чланица одмах обавештава Банку о конкретном мери коју је предузела да одредбе ове главе ступе на снагу на њеној територији

Article 59

Application of Immunities, Exemptions and Privileges

The immunities, exemptions and privileges provided in this chapter are granted in the interests of the Bank. The Board of Directors may waive, to such extent and upon such conditions as it may determine, the immunities and exemptions provided in articles 52, 54, 56, and 57 of this Agreement in cases where its action would in its opinion further the interests of the Bank.

The President shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in cases where, in his opinion the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Bank.

Chapter VIII

AMENDMENTS, INTERPRETATION, ARBITRATION

Article 60

Amendments

1 Any proposal to introduce modifications to this Agreement, whether emanating from a member, a governor or the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors, who shall bring the proposal before that Board. If the proposed amendment is approved by the Board, the Bank shall, by circular letter or telegram, ask the members whether they accept the proposed amendment. When two-thirds of the members having three-quarters of the total voting power of the members, including two-thirds of the regional members having three-quarters of the total voting power of the regional members, have accepted the proposed amendment, the Bank shall certify the fact by formal communication addressed to the members.

2 Notwithstanding paragraph 1 of this article, the voting majorities provided in article 3 (3) may be amended only by the voting majorities stated therein.

3 Notwithstanding paragraph 1 of this article, acceptance by all the members is required for any amendment modifying

i The right secured by paragraph 2 of article 6 of this Agreement,

ii The limitation on liability provided in paragraph 5 of that article, and

iii The right to withdraw from the Bank provided in article 43 of this Agreement.

4 Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the formal communication provided for in paragraph 1 of this article unless the Board of Governors specifies a different period.

5 Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, three years at the latest after the entry into force of this Agreement and in the light of the experience of the Bank, the rule according to which each member should have one vote shall be examined by the Board of Governors or at a meeting of Heads of State of the member countries in accordance with the conditions that applied to the adoption of this Agreement.

Члан 59

Примена имунитета, изузећа и повластица

Имунитети, изузећа и повластице предвиђени у овој глави признају се у интересу Банке. Одбор директора може одустати, до оног степена и под оним условима које сам одреди, од имунитета и изузећа која су предвиђена члановима 52, 54, 56 и 57 овог споразума ако сматра да се оваквом мером унапређују интереси Банке.

Председник има право и обавезу да одустане од имунитета функционера у случајевима у којима, по његовом мишљењу такав имунитет може да омета правду, а одустајање је без штете по интересе Банке.

Глава VIII

АМАНДМАНИ, ТУМАЧЕЊЕ АРБИТРАЖА

Члан 60

Амандмани

1 Сваки предлог за измену овог споразума, било да је потекао од чланице, гувернера или Одбора директора, доставља се председавајућем Одбора гувернера, који износи предлог пред Одбор. Ако Одбор одобри предложену измену, Банка, циркуларним писмом или телеграмом тражи мишљење чланица да ли прихватају предложену измену. Ако две трећине чланица, које имају три четвртине укупне гласачке снаге чланица, укључујући две трећине регионалних чланица које имају три четвртине укупне гласачке снаге регионалних чланица, прихвате предложену измену, Банка потврђује ту чињеницу званичним дописом који упућује чланицама.

2 Изузетно од тачке 1 овог члана, гласачке већине које су предвиђене чланом 3 тачка 3) могу се изменити једино гласачким већинама које су тамо наведене.

3 Изузетно од тачке 1 овог члана, потребна је сагласност свих чланица када су у питању амандмани којима се мења

i право обезбеђено тачком 2 чланом 6 овог споразума,

ii ограничење одговорности предвиђено тачком 5 члана 6 овог споразума,

iii право на иступање из Банке предвиђено у члану 43 овог споразума.

4 Амандмани ступају на снагу за све чланице после три месеца од датума званичног достављања дописа, како је предвиђено у тачки 1 овог члана, осим ако Одбор гувернера не одреди други рок.

5 Изузетно од одредаба тачке 1 овог члана, најкасније после три године од ступања на снагу овог споразума, а у складу са искуством Банке, Одбор гувернера ће преиспитати правило, према коме свака чланица треба да има један глас или ће се то испитати на састанку шефова држава земаља чланица у складу са условима који су се примењивали приликом усвајања овог споразума.

Article 61

Interpretation

1 The English and French texts of this Agreement shall be regarded as equally authentic

2 Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Bank or between any members of the Bank shall be submitted to the Board of Directors for decision. If there is no director of its nationality on that Board, a member particularly affected by the question under consideration shall be entitled to direct representation in such cases. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

3 In any case where the Board of Directors has given a decision under paragraph 2 of this article any member may require that the question be referred to the Board of Governors whose decision shall be sought — under a procedure to be established in accordance with paragraph 3 of article 31 of this Agreement — within three months. That decision shall be final.

Article 62

Arbitration

In the case of a dispute between the Bank and the Government of a State which has ceased to be a member, or between the Bank and any member upon the termination of the operations of the Bank, such dispute shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Bank, another by the Government of the State concerned, and the third arbitrator, unless the parties otherwise agree, shall be appointed by such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Board of Governors. The third arbitrator shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

Chapter IX

FINAL PROVISIONS

Article 63

Signature and Deposit

1 This Agreement, deposited with the Secretary-General of the United Nations (hereinafter called the "Depositary"), shall remain open until 31 December 1963 for signature by the Governments of States whose names are set forth in annex A to this Agreement.

2 The Depositary shall communicate certified copies of this Agreement to all the Signatories.

Article 64

Ratification, Acceptance, Accession and Acquisition of Membership

1 a This Agreement shall be subject to ratification or acceptance by the Signatories. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited by the Signatory Governments with the Depositary before 1 July 1965. The Depositary shall notify each deposit and the date thereof to the other Signatories.

Члан 61

Тумачење

1 Текст овог споразума на енглеском и француском језику сматра се једнако веродостојним.

2 Свако питање тумачења одредаба овог споразума које се појави између чланице и Банке или међу чланицама Банке подноси се Одбору директора да се о њему одлучи. Ако у Одбору нема директора њене националности, чланица за коју је питање које се разматра од посебне важности има право да у таквим случајевима упути представника. Ово право на заступника регулише Одбор гувернера.

3 У свим случајевима када је Одбор директора донео одлуку из тачке 2 овог члана, свака чланица може захтевати да се то питање изнесе на разматрање Одбору гувернера, чија се одлука тражи — у складу са поступком утврђеним сагласно тачки 3 члана 31 овог споразума — у року од три месеца. Та одлука је коначна.

Члан 62

Арбитража

У случају спора између Банке и владе државе која је престала да буде чланица или између Банке и неке чланице после усавајања Одлуке о престанку пословања Банке, такав спор се подноси на арбитражу суду од три арбитра. Једног арбитра именује Банка, другог влада односне државе, а трећег арбитра, осим ако се странке друкчије не сагласе, именује орган утврђен прописима које је усвојио Одбор гувернера. Трећи арбитар је овлашћен да решава сва питања поступка у свим случајевима када се странке не сложе.

Глава IX

ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 63

Потписивање и депоновање

1 Овај споразум, депонован код генералног секретара Организације уједињених нација (даље у тексту „депозитар“), отворен је до 31 децембра 1963 године за потписивање од стране влада држава које су набројане у Додатку „А“ овог уговора.

2 Депозитар доставља оверене примерке овог споразума свим потписницима.

Члан 64

Ратификација, прихватање, приступање и стицање чланства

1 а Овај споразум подлежи ратификацији, односно прихватању од стране потписника. Инструменти о ратификацији, односно прихватању владе потписнице депонују се код депозитара до 1 јула 1965 године. Депозитар о сваком депозиту и датуму обавештава остале потписнице.

b A State whose instrument of ratification or acceptance is deposited before the date on which this Agreement enters into force shall become a member of the Bank on that date. Any other Signatory which complies with the provisions of the preceding paragraph shall become a member on the date on which its instrument of ratification or acceptance is deposited.

2 Regional States which do not acquire membership of the Bank in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article may become members — after the Agreement has entered into force — by accession thereto on such terms as the Board of Governors shall determine. The Government of any such State shall deposit on or before a date appointed by that Board, an instrument of accession with the Depositary who shall notify such deposit and the date thereof to the Bank and to the Parties to this Agreement. Upon the deposit the State shall become member of the Bank on the appointed date.

3 A member may, when depositing its instrument of ratification or acceptance, declare that it retains for itself and its political subdivisions the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to that member's citizens, nationals or residents.

Article 65

Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification or acceptance by twelve signatory Governments whose initial subscriptions, as set forth in annex A to this Agreement, in aggregate comprise not less than sixty-five per cent of the authorized capital stock of the Bank¹⁾, provided always that 1 January 1964 shall be the earliest date on which this Agreement may enter into force in accordance with the provisions of this article.

Article 66

Commencement of Operations

1 As soon as this Agreement enters into force, each member shall appoint a governor, and the Trustee appointed for this purpose and for the purpose indicated in paragraph 5 of article 7 of this Agreement shall call the first meeting of the Board of Governors.

2 At its first meeting, the Board of Governors

a Shall elect nine directors of the Bank in accordance with paragraph 1 of article 33 of this Agreement, and

b Make arrangements for the determination of the date on which the Bank shall commence its operations.

¹⁾ The words "authorized capital stock of the Bank" shall be understood to refer to such authorized capital stock of the Bank as is equivalent to 2112 million units of account and as corresponds to the aggregate initial number of shares to be subscribed by the States that may acquire its membership in accordance with paragraph 1 of article 64 of the Agreement. See the Memorandum by the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Africa on the interpretation of article 65 of the Agreement Establishing the African Development Bank attached to the Final Act of the Conference.

6 Држава чији је инструмент о ратификацији или прихватању депонован пре датума ступања овог споразума на снагу постаје чланица Банке од тог датума. Свака друга потписница која поступи по одредбама претходне тачке постаје чланица од датума депоновања инструмента о ратификацији или прихватању.

2 Регионалне државе које не стичу чланство у Банци у складу са одредбама тачке 1 овог члана могу постати чланице после ступања Споразума на снагу приступањем под условима које одреди Одбор гувернера Владе тих држава депонују, на дан или пре дана који одреди Одбор, инструмент о приступању код депозитара који о депоновању и датуму депоновања обавештава Банку и чланице овог споразума. После депоновања, држава постаје чланица Банке од дана који одреди Одбор.

3 Чланица може, приликом депоновања инструмента о ратификацији или прихватању, изјавити да задржава, за себе и своје уже политичке јединице, право на опорезивање плата и награде које Банка исплаћује грађанима, држављанима односне чланице или лицима која су у њој стално настањена.

Члан 65

Ступање на снагу

Овај споразум ступа на снагу када 12 влада потписница депонује инструменте о ратификацији или прихватању, чији почетни уписи, како је изложено у Додатку „А“ овог споразума, укупно износе најмање 65% одобреног деоничког капитала Банке¹⁾, увек под условом да је 1 јануара 1964 године најранији датум када овај споразум може ступити на снагу, у складу са одредбама овог члана.

Члан 66

Почетак пословања

1 Одмах по ступању овог споразума на снагу, свака чланица именује гувернера, а повереник именован у ту сврху и за потребе наведене у тачки 5 члана 7 овог споразума сазива први састанак Одбора гувернера.

2 На првом састанку, Одбор гувернера

a бира девет директора Банке у складу с тачком 1 члана 33 овог споразума, и

b Одбор гувернера предузима мере за утврђивање датума када ће Банка почети да послује.

¹⁾ Под речима „одобрени деонички капитал Банке“ подразумева се одобрени деонички капитал Банке чија противувердност износи 2112 милиона обрачунских јединица и који одговара укупном почетном броју деоница које треба да упишу државе које могу стећи чланство у складу са тачком 1 члана 64 Споразума (Видети Меморандум извршног секретара Економске комисије УН за Африку у вези с тумачењем члана 65 Споразума о оснивању Афричке банке за развој који је приложен уз Завршни документ Конференције).

3 The Bank shall notify its members of the date of the commencement of its operations

Done in Khartoum, this fourth day of August nineteen hundred and sixty-three, in a single copy in the English and French languages

3 Банка обавештава чланице о датуму почетка пословања

Сачињено 4 августа 1963 године у Картуму, у једном примерку на енглеском, односно француском језику

Annex A

INITIAL SUBSCRIPTIONS TO THE AUTHORIZED CAPITAL STOCK OF THE BANK

| Member | Paid-up shares | Callable shares | Total Subscription (in million of units of account) |
|----------------------------|----------------|-----------------|---|
| 1 Algeria | 1,225 | 1,225 | 24 50 |
| 2 Burundi | 60 | 60 | 1 20 |
| 3 Cameroun | 200 | 200 | 4 00 |
| 4 Central African Republic | 50 | 50 | 1 00 |
| 5 Chad | 80 | 80 | 1 60 |
| 6 Congo (Brazzaville) | 75 | 75 | 1 50 |
| 7 Congo (Leopoldville) | 650 | 650 | 13 00 |
| 8 Dahomey | 70 | 70 | 1 40 |
| 9 Ethiopia | 515 | 515 | 10 30 |
| 10 Gabon | 65 | 65 | 1 30 |
| 11 Ghana | 640 | 640 | 12 80 |
| 12 Guinea | 125 | 125 | 2 50 |
| 13 Ivory Coast | 300 | 300 | 6 00 |
| 14 Kenya | 300 | 300 | 6 00 |
| 15 Liberia | 130 | 130 | 2 60 |
| 16 Libya | 95 | 95 | 1 90 |
| 17 Madagascar | 260 | 260 | 5 20 |
| 18 Mali | 115 | 115 | 2 30 |
| 19 Mauritania | 55 | 55 | 1 10 |
| 20 Morocco | 755 | 755 | 15 10 |
| 21 Niger | 80 | 80 | 1 60 |
| 22 Nigeria | 1,205 | 1,205 | 24 10 |
| 23 Rwanda | 60 | 60 | 1 20 |
| 24 Senegal | 275 | 275 | 5 50 |
| 25 Sierra Leone | 105 | 105 | 2 10 |
| 26 Somalia | 110 | 110 | 2 20 |
| 27 Sudan | 505 | 505 | 10 10 |
| 28 Tanganyika | 265 | 265 | 5 30 |
| 29 Togo | 50 | 50 | 1 00 |
| 30 Tunisia | 345 | 345 | 6 90 |
| 31 Uganda | 230 | 230 | 4 60 |
| 32 U A R (Egypt) | 1,500 | 1,500 | 30 00 |
| 33 Upper Volta | 65 | 65 | 1 30 |

Додатак А

ПОЧЕТНИ УПИСИ ОДОБРЕНОГ ДЕОНИЧКОГ КАПИТАЛА БАНКЕ

| Чланица | Уплаћене деонице | Деонице плативе на захтев | Укупан упис (у милионима обрачунских јединица) |
|-------------------------------|------------------|---------------------------|--|
| 1 Алжир | 1 225 | 1 225 | 24,50 |
| 2 Бурунди | 60 | 60 | 1,20 |
| 3 Камерун | 200 | 200 | 4,00 |
| 4 Централна Афричка Република | 50 | 50 | 1,00 |
| 5 Чад | 80 | 80 | 1,60 |
| 6 Конго (Бразавил) | 75 | 75 | 1,50 |
| 7 Конго (Леополдвил) | 650 | 650 | 13,00 |
| 8 Дахомеј | 70 | 70 | 1,40 |
| 9 Етиопија | 515 | 515 | 10,30 |
| 10 Габон | 65 | 65 | 1,30 |
| 11 Гана | 640 | 640 | 12,80 |
| 12 Гвинеја | 125 | 125 | 2 50 |
| 13 Обала Слоноваче | 300 | 300 | 6,00 |
| 14 Кенија | 300 | 300 | 6,00 |
| 15 Либерија | 130 | 130 | 2,60 |
| 16 Либија | 95 | 95 | 1,90 |
| 17 Мадагаскар | 260 | 260 | 5,20 |
| 18 Мали | 115 | 115 | 2,30 |
| 19 Мауританија | 55 | 55 | 1,10 |
| 20 Мароко | 755 | 755 | 15,10 |
| 21 Нигер | 80 | 80 | 1,60 |
| 22 Нигерија | 1 205 | 1 205 | 24,10 |
| 23 Руанда | 60 | 60 | 1,20 |
| 24 Сенегал | 275 | 275 | 5,50 |
| 25 Сијера Леоне | 105 | 105 | 2,00 |
| 26 Сомалија | 110 | 110 | 2,20 |
| 27 Судан | 505 | 505 | 10,10 |
| 28 Тангањика | 265 | 265 | 5,30 |
| 29 Того | 50 | 50 | 1,00 |
| 30 Тунис | 345 | 345 | 6,90 |
| 31 Уганда | 230 | 230 | 4,60 |
| 32 УАР Египат | 1 500 | 1 500 | 30 00 |
| 33 Горња Волта | 65 | 65 | 1,30 |

Annex B

ELECTION OF DIRECTORS

1 Nondivisible Vote

At the election of directors each governor shall cast all votes of the member he represents for a single person

Додатак Б

ИЗБОР ДИРЕКТОРА

1 Недељив глас

Приликом избора директора сваки гувернер гласа за једно лице свим гласовима чланице коју представља

2 Regional Directors

a The twelve persons receiving the highest number of votes of the governors representing the regional members shall be directors, except that no person who receives less than eight* per cent of the total voting power of the regional members shall be considered as elected

b If twelve persons are not elected at the first ballot, a second ballot shall be held in which the person who received the lowest number of votes in the preceding ballot shall be ineligible and in which votes shall be cast only by

(i) Governors who voted in the preceding ballot for a person who is not elected and

(ii) Governors whose votes for a person who is elected are deemed, in accordance with paragraph 2 (c) of this annex, to have raised the votes cast for that person above ten* per cent of the total voting power of the regional members

c (i) In determining whether the votes cast by a governor shall be deemed to have raised the total number of votes for any person above ten* per cent the said ten* per cent shall be deemed to include, first, the votes of the governor casting the highest number of votes for that person, and then, in diminishing order, the votes of each governor casting the next highest number until ten* per cent is attained

(ii) Any governor part of whose votes must be counted in order to raise the votes cast for any person above eight* per cent shall be considered as casting all his votes for that person even if the total number of votes cast for that person thereby exceeds ten* per cent

d If, after the second ballot, twelve persons are not elected, further ballots shall be held in conformity with the principles laid down in this annex, provided that after eleven persons are elected, the twelfth may be elected — notwithstanding the provisions of paragraph 2(a) of this annex — by a simple majority of the remaining votes. All such remaining votes shall be deemed to have counted towards the election of the twelfth director

3 Nonregional Directors

a The six persons receiving the highest number of votes of the governors representing the nonregional members shall be directors, except that no person who receives less than fourteen* per cent of the total voting power of the nonregional members shall be considered as elected

b If six persons are not elected at the first ballot, a second ballot shall be held in which the person who received the lowest number of votes in the preceding ballot shall be ineligible and in which votes shall be cast only by

(i) Governors who voted in the preceding ballot for a person who is not elected, and

(ii) Governors whose votes for a person who is elected are deemed in accordance with paragraph 3(c)

2 Регионални директори

a Дванаест лица која добију највећи број гласова гувернера који представљају регионалне чланице изабрани су за директора, али се не сматра изабраним ниједно лице које добије мање од осам*) одсто укупне гласачке снаге регионалних чланица

б Ако се приликом првог гласања не изабере дванаест лица, приступа се другом гласању приликом којег лице које је добило најмањи број гласова у претходном гласању не може бити бирано, а гласају само

1 гувернери који су гласали у претходном гласању за лице које није изабрано и

и гувернери за чије се гласове за лице које је изабрано сматра према тачки 2ц овог додатка, да су повећали број гласова датих за то лице изнад десет*) одсто укупне гласачке снаге регионалних чланица

ц1 При одређивању да ли се сматра да су гласови које је дао један гувернер повећали укупан број гласова за неко лице изнад 10*) одсто, речених 10*) одсто сматра се да обухватају, прво гласове гувернера који је дао највећи број гласова за то лице, а затим, опадајућим редоследом, гласове осталих гувернера који следе по броју датих гласова, све док се не добије 10*) одсто,

и за гувернера чији се део гласова мора узети у обзир да би се гласови дати за једно лице повећали преко 8*) одсто сматра се да је дао све своје гласове за то лице чак и ако је укупан број гласова дат за то лице тиме премашао 10*) одсто

д Ако и после другог гласања није изабрано 12 лица, гласа се и даље у складу с принципима из овог додатка, под условом да када се изабере 11 лица, дванаесто лице може бити изабрано — изузетно од одредаба тачке 2 а овог додатка — простом већином преосталих гласова. Сви тако преостали гласови сматра се да су узети у обзир за избор дванаестог директора

3 Нерегионални директори

a Шест лица која добију највећи број гласова гувернера који представљају нерегионалне чланице биће директори али ниједно лице које добије мање од 14*) одсто укупне гласачке снаге нерегионалних чланица не сматра се изабраним

б Ако се не изабере шест лица на првом гласању, приступа се другом гласању приликом којег лице које је добило најмањи број гласова на претходном гласању не може бити бирано, а гласају само

1 гувернери који су гласали на претходном гласању за лице које није изабрано и

и гувернери за чије се гласове који су дати за лице које је изабрано сматра, у складу с тачком 3ц

of this annex, to have raised the votes cast for that person above nineteen* per cent of the total voting power of the nonregional members

c (i) In determining whether the votes cast by a governor shall be deemed to have raised the total number of votes for any person above nineteen* per cent, the said nineteen* per cent shall be deemed to include, first the votes of the governor casting the highest number of votes for that person, and then, in diminishing order the votes of each governor casting the next highest number until nineteen* per cent is attained

(ii) Any governor part of whose votes must be counted in order to raise the votes cast for any person above fourteen* per cent shall be considered as casting all his votes for that person even if the total number of votes cast for that person thereby exceeds nineteen* per cent

d If, after the second ballot, six persons are not elected, further ballots shall be held in conformity with the principles laid down in this annex, provided that after five persons are elected, the sixth may be elected — notwithstanding the provisions of paragraph 3(a) of this annex — by a simple majority of the remaining votes. All such remaining votes shall be deemed to have counted towards the election of the sixth director

AFRICAN DEVELOPMENT BANK

THE BOARD OF GOVERNORS

Resolution No 07-79

Concerning the adoption of General Rules Governing the Admission of Nonregional Countries to Membership of the Bank

(Adopted at the Fifth Plenary Sitting of the Fifteenth Annual Meeting on 17 May, 1979)

The Board of Governors

Having regard to articles 1, 2, 3, 5(3), 6, 7, 29 and 60 of the Agreement Establishing the African Development Bank ("the Bank Agreement"),

*) General counsels note The adoption of the amendment to article 33, whereby the membership of the Bank's Board of Directors was increased from nine to eighteen and provision was made for the exclusive election of twelve directors by regional members and six by non-regional members necessitated the establishment in annex B to the Agreement of separate rules for the election of the regional and non-regional directors. The same amendment also made it necessary for the Board of Governors to reconsider the minimum and maximum percentages established in the original version of annex B for the election of a director. The Board of Governors during the consideration of this amendment decided that in the section of annex B that deals with the election of regional directors the respective percentages should be eight and ten instead of ten and twelve as in the original rules and at the same time fixed the minimum and maximum percentages for the election of non-regional directors at fourteen and nineteen respectively. These decisions having been taken before the adoption of the resolution amending the Bank Agreement the resulting amendment is deemed to have included the adoption of the new minimum and maximum percentage figures

овог додатка, да су повећали гласове дате за то лице изнад 19*) одсто од укупне гласачке снаге нерезионалних чланица

ц1 При одређивању да ли се сматра да су гласови које је дао један гувернер повећали укупан број гласова за једно лице изнад 19*) одсто, речених 19*) одсто сматра се да обухватају, прво гласове гувернера који је дао највећи број гласова за то лице, а затим, опадајућим редоследом гласове осталих гувернера који следе по броју датих гласова, све док се не добије 19*) одсто

и за гувернера чији се део гласова мора узети у обзир да би се гласови дати за једно лице повећали преко 14*) одсто сматра се да је дао све своје гласове за то лице чак и ако је укупан број гласова дат за то лице тиме премашао 19*) одсто

д Ако и после другог гласања није изабрано 6 лица, гласа се и даље у складу с принципима из овог додатка, под условом да, када се изабере 5 лица, шесто лице може бити изабрано — изузетно од одредаба тачке 3 а овог додатка — простом већином преосталих гласова. Сви тако преостали гласови сматра се да су узети у обзир за избор шестог директора

АФРИЧКА БАНКА ЗА РАЗВОЈ

ОДБОР ГУВЕРНЕРА

Резолуција бр 07-79

Усвајање Општих правила којима се регулише пријем нерезионалних земаља у чланство Банке

(Усвојена на петој пленарној седници Петнаестог годишњег састанка 17 маја 1979)

Одбор гувернера

Узимајући у обзир чланове 1, 2, 3, 5 (3), 6, 7, 29 и 60 Споразума о оснивању Афричке банке за развој („Споразум о Банци“),

*) Примедба главног правног саветника. Усвајањем амандмана на члан 33 којим се број чланова Одбора директора Банке повећава са 9 на 18 и одредаба којом се утврђује да 12 директора бирају искључиво регионалне чланице, а 6 директора нерезионалне чланице настала је потреба да се у Додатку В Споразума установе посебна правила за избор регионалних и нерезионалних директора. Исти амандман је условио потребу да Одбор гувернера преиспита минималне и максималне проценте утврђене у првобитној верзији Додатка В за избор директора. Одбор гувернера је за време разматрања овог амандмана одлучио да у одељку Додатка В који се односи на избор регионалних директора, односни проценти буду осам и десет уместо десет и дванаест као у првобитним правилима и истовремено утврдио је минималне и максималне проценте за избор нерезионалних директора на 14 односно 19 одсто. Ове одлуке су донете пре усвајања резолуције којом се мења Споразум о Банци и зато се сматра да је амандманом обухваћено усвајање нових износа минималних и максималних процената

Recalling the terms of Resolution No 02-78 of the Board concerning the Mobilization of Resources for the Bank by the admission of nonregional countries to its membership,

Bearing in mind the steps taken by the Board in further implementation of the objectives outlined in the said Resolution, in particular the adoption of Resolution No 06-79 to increase the Bank's authorized capital, and Resolution No 05-79 to make suitable amendments to the Bank Agreement to enable non-African countries to join the Bank,

Noting that, in response to the invitation contained in Resolution 02-78, several non-African countries have expressed interest in becoming nonregional members of the Bank,

Recognizing that, to facilitate the admission of such countries, it is essential to make special rules to prescribe the conditions of issue of stock to them and to regulate other matters connected therewith,

Decides to adopt the rules entitled "General Rules Governing Admission of Nonregional Countries to Membership of the Bank", attached as an annex to this Resolution

Annex

GENERAL RULES GOVERNING ADMISSION OF NONREGIONAL COUNTRIES TO MEMBERSHIP OF THE BANK

Section 1 Conditions for Nonregional Membership

Nonregional countries which are, or become, members of the African Development Fund or which have made, or are making, contributions to the African Development Fund under terms and conditions similar to the terms and conditions of the Agreement Establishing the African Development Fund, may become original nonregional members of the Bank provided that, on 1 January 1981, or on such later date as the Board of Directors shall determine, the following conditions shall have been fulfilled

a) The amendments to the Bank Agreement provided for in the resolution concerning amendments to the Bank Agreement with respect to the entry of nonregional countries shall have entered into force,

b) The increase in the authorized ordinary capital stock provided for in the resolution concerning the increase in the authorized capital stock and subscriptions thereto in connection with the admission of nonregional member countries shall have come into effect,

(c) At least ten nonregional countries, including not less, than four countries whose individual contributions to the African Development Fund total not less than UA 40,000,000 each, through the deposit of appropriate instruments with the Bank, shall have agreed to subscribe to an aggregate amount of 90,000 shares of capital stock in accordance with section 2 hereof. Subscriptions to the capital stock by each of the nonregional countries shall bear a reasonable relation to their respective contributions to the African Development Fund, and shall be in the amounts set forth in appendix I attached hereto

Подсећајући на услове резолуције бр 02-78 Одбора, која се односи на мобилисање средстава за Банку примамљем нерегионалних земаља у њено чланство,

Имајући у виду мере које је предузео Одбор у смислу даље реализације циљева изложених у тој резолуцији, а нарочито усвајање резолуције бр 06-79 ради повећања одобреног капитала Банке и резолуције бр 05-79 о амандманима на Споразум о Банци којима се омогућава да и неафричке земље постану чланице Банке,

С обзиром на чињеницу да је одазивајући се на позив који је садржан у резолуцији бр 02-78, више неафричких земаља изразило интересовање да постану нерегионалне чланице Банке,

Увиђајући да је ради лакшег примања ових земаља, неопходно донети посебна правила о условима издавања деоница за њих и о регулисању других питања која су с тим у вези,

Доноси одлуку о усвајању правила под називом „Општа правила којима се регулише пријем нерегионалних земаља у чланство Банке“, која су приложена као додатак овој резолуцији

Додатак

ОПШТА ПРАВИЛА КОЈИМА СЕ РЕГУЛИШЕ ПРИЈЕМ НЕРЕГИОНАЛНИХ ЗЕМАЉА У ЧЛАНСТВО АФРИЧКЕ БАНКЕ ЗА РАЗВОЈ

Одељак 1 Услови за нерегионално чланство

Нерегионалне земље које су чланице Афричког фонда за развој, које постану његове чланице или које су давале односно дају доприносе Афричком фонду за развој по условима сличним условима Споразума о оснивању Афричког фонда за развој, могу постати првобитне нерегионалне чланице Банке, под условом да су на дан 1 јануара 1981 године или неког каснијег датума који одреди Одбор директора испуњени следећи услови

(а) да су ступили на снагу амандмани на Споразум о Банци предвиђени у резолуцији која се односи на амандмане на Споразум о Банци у вези с пријемом нерегионалних земаља,

(б) да је постало оперативно повећање одобреног редовног деоничког капитала предвиђено у резолуцији која се односи на повећање одобреног деоничког капитала и уписивање у њега у вези с пријемом нерегионалних земаља чланица,

(ц) да се најмање десет нерегионалних земаља, које обухватају најмање четири земље чији појединачни доприноси Афричком фонду за развој укупно износе најмање 40,000 000 обрачунских јединица, путем депоновања одговарајућих инструмената код Банке сложило да упише укупан износ од 90 000 деоница деоничког капитала у складу са одељком 2 Уписи сваке нерегионалне земље у деонички капитал морају бити у разумној сразмери са њиховим доприносима Афричком фонду за развој, и то у износима приказаним у додатку I приложеном уз ову резолуцију

Section 2 Subscriptions to Capital Stock

(a) The nonregional countries listed in appendix I attached hereto may subscribe up to an aggregate of 175,000 shares of capital stock,

(b) Each country may agree to subscribe up to the number of shares assigned to the respective country in appendix I hereto and each subscribing country shall represent to the Bank that it has taken all necessary action to authorize its subscription and shall furnish to the Bank such information thereon as the latter may request. In an exceptional case, where agreement to subscribe cannot be given by a country due to its legislative practice, the Bank may accept an agreement to subscribe which contains the qualification that subscription is subject to budgetary appropriation,

(c) The subscription of each country to the paid-up stock shall be on the following terms and conditions

(i) The subscription price per share shall be UA 10,000 as provided in sub-paragraph 1a of article 5 of the Bank Agreement,

(ii) Payment of the amount of paid-up capital stock to which each country has agreed to subscribe shall be made in five equal annual instalments in convertible currencies in cash or in notes immediately payable on demand by the Bank. The first payment shall be made within thirty days upon accession of membership and the balance in four other annual instalments,

(iii) Each instalment shall be paid entirely in the currency of the contributing country which shall make arrangements satisfactory to the Bank to assure that such currency shall be freely convertible into the currencies of other countries for the purposes of the Bank's operations,

(d) The subscription of each country to the callable capital stock shall be on the following terms and conditions

(i) The subscription price per share shall be UA 10,000 as provided in sub-paragraph 1 a of article 5 of the Bank Agreement,

(ii) The subscription of each country to the callable capital stock shall become effective upon the deposit of an Instrument of Subscription which certifies the unqualified commitment to respond to any call made by the Bank pursuant to the provisions of the Bank Agreement. In an exceptional case where an unqualified commitment cannot be given by a country due to its legislative practice, the Bank may accept an Instrument of Subscription which contains the qualification that subscription to callable capital stock is subject to budgetary appropriation. Such a subscription shall be called a Qualified Subscription for the purposes of these General Rules but shall be deemed to be unqualified to the extent that a country informs the Bank that appropriations have been obtained,

(e) Each country shall be entitled to cast the votes representing the aggregate number of shares to which such country has subscribed, provided, however, that in the event of a partial or total shortfall in the payment of an instalment of the subscription for paid-up capital stock, the number of votes such member shall be entitled to cast shall be reduced by the proportion which that shortfall bears to the total subscription of paid-up capital, until such time as the shortfall has been made up

Одељак 2 Уписи у деонички капитал

(a) Нерегионалне земље наведене у Додатку I у прилогу могу извршити упис од укупног износа од 175 000 деоница деоничког капитала,

(b) Свака земља се може сложити да упише онолики број деоница колики је за њу прописан у додатку I а свака земља уписница обавештава Банку да је предузела све потребне мере да се њен упис одобри и подноси Банци обавештења у вези с тим, која Банка може затражити. У изузетном случају када земља не може да да сагласност за упис због своје уставне праксе, Банка може прихватити сагласност о упису, која садржи услов да упис зависи од буџетске расподеле средстава,

(c) Упис сваке земље у уплаћени деонички капитал врши се према следећим условима

(i) уписна цена једне деонице износи 10 000 обрачунских јединица, како је предвиђено у подтачки 1 (a) чланица 5 Споразума о Банци,

(ii) плаћање износа уплаћеног деоничког капитала с којим се свака земља сложила врши се у пет једнаких годишњих уплата у конвертибилним валутама у готову или у хартијама од вредности плативим одмах на захтев Банке. Прва уплата врши се у року од тридесет дана од датума приступања у чланство, а остатак у четири једнаке годишње уплате,

(iii) свака уплата се врши у потпуности у валути земље која даје допринос и која се стара да на начин који задовољава Банку обезбеди да се та валута може слободно конвертовати у валуте других земаља за потребе пословања Банке,

(d) Упис сваке земље у деонички капитал Банке који се уплаћује на захтев врши се према следећим условима

(i) уписна цена по деоници износи 10 000 обрачунских јединица, како је предвиђено у подтачки 1 а члана 5 Споразума о Банци,

(ii) упис сваке земље у деонички капитал који се уплаћује на захтев постаје оперативан када се депонује инструмент о упису којим се потврђује безусловна обавеза да се одговори на сваки позив Банке у складу са одредбама Споразума о Банци. У изузетном случају, ако нека земља не може да да безусловну обавезу због своје уставне праксе, Банка може прихватити инструмент о упису који садржи услов да упис у деонички капитал који се уплаћује на захтев зависи од буџетске расподеле средстава. Овакав упис назива се услован упис за потребе Општих правила, али се сматра да је безуслован до износа до кога земља обавести Банку да су средства обезбеђена у буџету,

(e) Свака земља је овлашћена да гласа гласовима који представљају укупан број деоница које је та земља уписала, под условом, међутим, да у случају делимичног или потпуног неизвршавања обавезе уплате уписног деоничког капитала за уплату, број гласова те чланице којима има право да гласа буде умањен сразмерно односу који постоји између неуплаћеног дела и укупног уписа у уплаћени капитал, све док се неуплаћени део не измири

Section 3 Requirements for Nonregional Membership A nonregional country shall become a member of the Bank when

(a) The Board of Directors shall have determined that all the conditions of section 1 hereof have been fulfilled,

(b) These General Rules have entered into force pursuant to section 8 hereof and

(c) The President shall have declared that the country has fulfilled all the following requirements

(i) Its duly authorized representative has signed the original of the Bank Agreement, as amended, deposited with the Secretary General of the United Nations,

(ii) It has deposited with the Depositary of the Bank Agreement an instrument stating that it has accepted or ratified, in accordance with its law, the Bank Agreement and all the terms and conditions prescribed in these General Rules and that it has taken the steps necessary to fulfil all of its obligations under the Bank Agreement and under these General Rules, and

(iii) It has represented to the Bank that it has taken all action necessary to sign the Bank Agreement and to deposit the instrument of acceptance or ratification as contemplated by paragraphs (i) and (ii) above, and it shall have furnished to the Bank such information in respect of such action as the Bank may have requested

Section 4 Additional Nonregional Countries Additional nonregional countries not listed in appendix I hereof may become nonregional members of the Bank in accordance with such terms as the Board of Governors shall establish. The subscriptions of such additional nonregional countries and their respective contributions to the African Development Fund shall be such number of shares of paid-up and callable capital stock and such contributions to the African Development Fund as shall be determined by the Board of Governors with due regard to the conditions of the subscriptions and contributions of the nonregional countries listed in appendix I hereof

Section 5 Unsubscribed Stock Capital stock provided for by section 2(a) of these General Rules which has not been subscribed by the nonregional countries listed in appendix I hereof or by additional nonregional countries as provided in section 4 hereof within two years the date on which these General Rules shall have entered into force may then be subscribed by the nonregional member countries which are members at that time. Each such nonregional member shall have the right to subscribe to a proportion of the available stock equivalent to the proportion which its stock already subscribed bears to the total subscribed capital stock available to nonregional members. In each subscription there shall be maintained the ratio of paid-up to callable capital as well as a fair relation between the contributions to the African Development Fund and subscriptions to capital stock established in these General Rules

Section 6 Special Quorum, Voting Power and Representation

(a) The agreement of a majority of the total number of governors of nonregional members representing not less than three-fourths of the total

Одељак 3 Захтеви за нерегионално чланство Нерегионална земља постаје чланица Банке када

(a) Одбор директора донесе Одлуку да су сви услови из одељка 1 испуњени,

(b) Општа правила ступе на снагу у складу с одељком 8, и

(c) председник објави да је односна земља испунила следеће захтеве

(i) да је њен пуноправно овлашћени представник потписао оригинал Споразума о Банци, са изменама, депонован код генералног секретара Уједињених нација,

(ii) да је депоновала код депозитара Споразума о Банци инструмент којим се потврђује да је прихватила или ратификовала, у складу са својим законима, Споразум о Банци и све услове прописане у овим Општим правилима и предузела потребне кораке за испуњење свих својих обавеза према Споразуму о Банци и према Општим правилима,

(iii) доставила Банци обавештење да је предузела све мере потребне за потписивање Споразума о Банци и депоновање инструмента о приhvатању или ратификацији како је предвиђено у тачкама (i) и (ii) и да ће Банци доставити сва обавештења у вези с овим мерама које Банка може затражити

Одељак 4 Нове нерегионалне земље Нове нерегионалне земље које нису наведене у Додатку I могу постати нерегионалне чланице Банке у складу са условима које за то утврди Одбор гувернера. Уписи оваквих нерегионалних земаља и њихови доприноси Афричком фонду за развој изражавају се бројем деоница уплаћеног деоничког капитала и капитала који се уплаћује на захтев и доприносима Афричком фонду за развој које одреди Одбор гувернера, водeћи, при том, рачуна о условима уписа и доприноса за нерегионалне земље наведене у Додатку I ових правила

Одељак 5 Неуписан деонички капитал Деонички капитал о коме се говори у Одељку 2 (a) Опшних правила, који не упишу нерегионалне земље наведене у Прилогу I ових правила или нове нерегионалне земље како је предвиђено у Одељку 4 ових правила у року од две године од датума када су Општа правила ступила на снагу могу накнадно уписати нерегионалне земље које су у то време чланице. Свака таква нерегионална чланица има право да упише део расположивих деоница који је једнак односу који постоји између њених већ уписаних деоница и укупног уписаног деоничког капитала који стоји на располагању нерегионалним чланицама. У сваком упису води се рачуна о односу уплаћеног капитала и капитала који се уплаћује на захтев, као и о правичном односу између доприноса за Афрички фонд за развој и уписа у деонички капитал који је утврђен Општим правилима

Одељак 6 Специјални кворум, гласачка снага и заступање

(a) Потребно је постићи сагласност већине укупног броја гувернера нерегионалних чланица који представљају најмање три четвртине укупне гласа-

voting power of the nonregional member countries shall be required for the approval of any amendment of the Bank Agreement modifying

(i) The number of governors who shall be appointed by the nonregional member countries,

(ii) The ratio of the regional to nonregional directors, and

(iii) The number of directors who shall be elected by the governors of the nonregional member countries as provided in paragraph 1 of article 33 of the Bank Agreement,

(b) The proportion of voting stock available for subscription by the nonregional members shall not exceed 33 1/3 per cent of the total voting power of the member countries, provided that, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of article 5 of the Bank Agreement, any resolution of the Board of Governors for an increase in the capital stock of the Bank shall specify that

(i) In order to prevent the voting power of the regional members as a group from falling below the set percentage, any member of the group may subscribe to shares allocated to another member of the group if the latter member does not wish to subscribe to such shares, and

(ii) Any member of the group of the nonregional members may subscribe to shares allocated to another member of the group if the latter member does not wish to subscribe to such shares,

(c) Provision shall be made in the General By-Laws or the Rules of Procedure of the Board of Directors for the appointment of a temporary director who may act for the director when the director and his alternate are not available to attend a meeting of the Board of Directors

Section 7 Maintenance of Value¹⁾ If the amendment making the Special Drawing Right (SDR) the Unit of Value for the African Development Bank (Resolution 06-78) is not ratified before 19 May 1979, its ratification procedure will be deferred for two years from the date on which these General Rules shall have entered into force. No maintenance of value obligation will be incurred on paid-up or on callable capital stock until such time as the Board of Directors of the African Development Bank shall determine that the SDR is being definitively applied as the Unit of Value applicable to member subscriptions in the IBRD for purposes of the maintenance of value provisions of its Charter. To the extent that there is no maintenance of value, an adjustment of votes will be discussed at the next capital increase, notwithstanding the preemptive rights

Section 8 Entry into Force These General Rules shall enter into force only after the Board of Directors shall have determined that all the conditions of section 1 hereof have been fulfilled and after the President shall have declared that at least ten nonregional countries have satisfied all of the requirements of section 3(c) hereof

¹⁾ In determining the equivalence to Bank Units of Account of the several currencies in which subscriptions are made under these Rules, national currencies are translated at the rates prevailing on May 17 1979 as provided by the International Monetary Fund and annexed to these Rules and then converted into Bank Units of Account at the rate of one Bank Unit of Account being equal to US \$ 1 20635

чке снаге нерегионалних земаља чланица за одобравање амандмана на Споразум о Банци којим би се мењао

(i) број гувернера које именују нерегионалне земље чланице,

(ii) однос регионалних и нерегионалних директора,

(iii) број директора које бирају гувернери нерегионалних земаља чланица како је предвиђено у члану 1 члана 33 Споразума о Банци

(б) Део деоница које носе право гласа које могу да упишу нерегионалне чланице не сме бити већи од 33 (1/3) одсто укупне гласачке снаге земаља чланица, под условом да, без обзира на одредбе тачке 4 члана 5 Споразума о Банци, свака одлука Одбора гувернера о повећању деоничког капитала Банке садржи услов да

(i) ради онемогућавања да гласачка снага регионалних чланица као групе не падне испод одређеног процента, свака чланица групе може уписати деонице додељене другој чланици групе ако ова друга чланица не жели да упише те деонице,

(ii) свака чланица групе нерегионалних чланица може уписати деонице додељене другој чланици групе ако ова друга чланица не жели да упише те деонице

(ц) Општи нормативни акти или Пословник Одбора директора морају садржавати одредбе о именовању привременог директора који врши дужност директора ако директор и његов заменик не могу да присуствују састанку Одбора гувернера

Одељак 7 Одржавање вредности¹⁾ Ако се до 19 маја 1979 не ратификује амандман којим се специјално право вучења (СДР) узима за јединицу вредности за потребе Афричке банке за развој (Резолуција бр 06-78), поступак за његову ратификацију се одлаже за две године од датума ступања Општих правила на снагу. У међувремену се не мора поштовати обавеза одржавања вредности уплаћеног деоничког капитала или деоничког капитала који се уплаћује на захтев све док Одбор директора Афричке банке за развој не одлучи да се СДР коначно примењује као јединица вредности приликом уписа од стране чланица у Међународну банку за обнову и развој за потребе одредаба њене повеље које се односе на одржавање вредности. Ако не постоји одржавање вредности, приликом наредног повећања капитала размотриће се промена броја гласова, без обзира на стечена преча права куповине

Одељак 8 Ступање на снагу Општа правила ступају на снагу када Одбор директора донесе одлуку да су испуњени сви услови из Одељка 1 ових правила и када председник објави да је најмање десет нерегионалних земаља задовољило све захтеве Одељка 3 (ц)

¹⁾ Приликом одређивања противувредности обрачунске јединице Банке за различите валуте у којима се врше уписи према Правилима, националне валуте израчунавају се по девизним курсевима важећим на дан 17 маја 1979 како је предвидео Међународни монетарни фонд који су приложени уз ова правила, а затим се врши конвертовање у обрачунске јединице Банке по курсу који за једну обрачунску јединицу Банке износи 1 20635 САД долара

Appendix I

INITIAL SUBSCRIPTION OF NONREGIONAL COUNTRIES* TO THE AUTHORIZED CAPITAL STOCK OF THE BANK

| (1) | (2) | (3) | (4) | (5) | (6) | (7) | (8) | (9) |
|--------------------|----------------|-----------------------|-----------------------------|--------------|----------------------|---|--|---|
| Members | % of Subscript | No of Shares Subscr'd | Number of shares Paidup 1/4 | Callible 3/4 | Subscriptions in U A | Total Subscript in US Dollars 1UA = 1,20635 | Exchange Rate (May 17, 1979 as Provided by IMF (Units of National Currency Per U S Dollar) | Total Subscription in National Currency |
| 1 Argentina | 1 14 | 1,996 | 499 | 1,497 | 19,960 000 | 24,078 746 | 1 219,5 Pesos | 29 845,605 667 Pesos |
| 2 Austria | 1 14 | 1,996 | 499 | 1,497 | 19,960 000 | 24,078 746 | 14,0475 Schillings | 338,246 184 Schillings |
| 3 Belgium | 1 64 | 2,872 | 718 | 2,154 | 28,720 000 | 34,646 372 | 30,5225 Francs | 1 057,493 889 Francs |
| 4 Brazil | 1 14 | 1,996 | 499 | 1,497 | 19,960 000 | 24,078 746 | 24,635 Cruzeiros | 593,179 908 Cruzeiros |
| 5 Canada | 9 60 | 16,800 | 4,200 | 12,600 | 168,000 000 | 202,668 800 | 1 1556 Dollars | 234,201 754 Dollars |
| 6 Denmark | 2 96 | 5,180 | 1,295 | 3,885 | 51,800 000 | 62,488 930 | 5,3695 Krone | 335,534 310 Krone |
| 7 Finland | 1 25 | 2,188 | 547 | 1,641 | 21,880 000 | 26,394 938 | 3,988 Markkas | 106,263 013 Markkas |
| 8 France | 9 60 | 16,800 | 4,200 | 12,600 | 168,000 000 | 202,668 800 | 4 40775 Francs | 893,304 588 Francs |
| 9 Germany | 10 54 | 18,444 | 4,611 | 13,833 | 184,440 000 | 222,499 194 | 1 9074 Marks | 424,394 963 Marks |
| 10 Italy | 6 19 | 10,832 | 2,708 | 8,124 | 108,320 000 | 130,671 832 | 851,0 Lira | 111 201,729 032 Lira |
| 11 Japan | 14 04 | 24,568 | 6,142 | 18,426 | 245,680 000 | 296,376 068 | 215,1 Yen | 63 750,492 227 Yen |
| 12 Korea | 1 14 | 1,996 | 499 | 1,497 | 19,960 000 | 24,078 746 | 485,0 Won | 11 678,191 810 Won |
| 13 Kuwait | 1 14 | 1,996 | 499 | 1,497 | 19,960 000 | 24,078 746 | 0,27765 Dinars | 6,685 464 Dinars |
| 14 Netherlands | 1 95 | 3,412 | 853 | 2,559 | 34,120 000 | 41,160 662 | 2,078 Guilders | 85,531 856 Guilders |
| 15 Norway | 2 96 | 5,180 | 1,295 | 3,885 | 51,800 000 | 62,488 930 | 5,197** Krone | 324,754 969 Krone |
| 16 Spain | 1 50 | 2,624 | 656 | 1,968 | 26,240 000 | 31,654 624 | 66,064 Pesetas | 2 091,231,000 Pesetas |
| 17 Sweden | 3 95 | 6,912 | 1,728 | 5,184 | 69,120 000 | 83,382 912 | 4 385 Krona | 365,634 069 Krona |
| 18 Switzerland | 3 75 | 6,560 | 1,640 | 4,920 | 65,600 000 | 79,136 560 | 1,727 Francs | 136,668 839 Francs |
| 19 United Kingdom | 6 19 | 10,832 | 2,708 | 8,124 | 108,320 000 | 130,671 832 | 0,485578 Pounds | 63,451 367 Pounds |
| 20 U S A | 17 01 | 29,820 | 7,455 | 22,365 | 298,200 000 | 359,733 570 | 1,0 Dollars | 359,733 570 Dollars |
| 21 Yugoslavia | 1 14 | 1,996 | 499 | 1,497 | 19,960 000 | 24,078 746 | 19,1523 Dinars | 461,163 367 Dinars |
| 22 Unissued Shares | — | — | — | — | — | — | — | — |
| | 100% | 175,000 | 43,750 | 131,250 | 1 750,000 000 | 2 111,112 500 | | |

* General Counsel's Note The list of percentage subscriptions to the capital stock of the Bank by the prospective nonregional members shown in the second column of this Chart was submitted to the Board of Governors alongside the Resolution containing the General Rules for the Admission of nonregional countries to membership of the Bank and was considered as part of that Resolution Following the formula established for working out the amounts to be subscribed, the Director of finance established provisionally the figures indicated in columns 3 to 9 of the Chart

** Rate as of May 16, 1979

Додатак 1

ПОЧЕТНИ УПИСИ НЕРЕГИОНАЛНИХ ЗЕМАЉА* ОДОВРЕНОГ ДЕВИЗНОГ КАПИТАЛА БАНКЕ

| (1) | (2) | (3) | (4) | (5) | (6) | (7) | (8) | (9) |
|----------------------------|---------|-----------------------|--------------|----------------------|--|--|--|---------------------------------------|
| Чланице | % уписа | Број уписаних деоница | Број деоница | Уплаћено- них 1/4 | Уписи у об- рачунским јединицама | Укупни упис у САД дола- рима 1 ОЈ = 1,20635 | Девизни курс (17 мај 1979) према ММФ је- динице националне валуте према САД \$) | Укупни упис у нацио- налној валути |
| 1 Аргентина | 1,14 | 1 996 | 499 | 1 497 | 19,980 000 | 24,078 746 | 1 219,5 пезоса | 29,845 605 667 пезоса |
| 2 Аустрија | 1,14 | 1 996 | 499 | 1 497 | 19,980 000 | 24,078 746 | 14,0475 шилин | 338 246 184 шилин |
| 3 Белија | 1,64 | 2 872 | 718 | 2 154 | 28,720 000 | 34,646 372 | 30,5225 фран | 1,057 493 889 франка |
| 4 Бразил | 1,14 | 1 996 | 499 | 1 497 | 19,980 000 | 24,078 746 | 24,635 крузеира | 593,179 908 крузеира |
| 5 Канада | 9,60 | 16 800 | 4 200 | 12 600 | 168,000 000 | 202,666 800 | 1,1556 долара | 234,201 754 долара |
| 6 Данска | 2,96 | 5 180 | 1 295 | 3 885 | 51,800 000 | 62,488 930 | 5,3695 круна | 335,534 310 круна |
| 7 Финска | 1,25 | 2 188 | 547 | 1 641 | 21,880 000 | 26,394 938 | 3,988 марака | 106,263 013 марака |
| 8 Француска | 9,60 | 16 800 | 4 200 | 12 600 | 168,000 000 | 202,666 800 | 4,40775 франка | 893,304 588 франка |
| 9 Немачка | 10,54 | 18 444 | 4 611 | 13 833 | 184,440 000 | 222,499 194 | 1,9074 марага | 424,394 963 марака |
| 10 Италија | 6,19 | 10 832 | 2 708 | 8 124 | 108,320 000 | 130,671 832 | 851,0 лира | 111 201,729 032 лира |
| 11 Јапан | 14,04 | 24 568 | 6 142 | 18 426 | 245,680 000 | 296,376 068 | 215,1 јена | 63 750,492 227 јена |
| 12 Кореја | 1,14 | 1 996 | 499 | 1 497 | 19,980 000 | 24,078 746 | 485,0 вона | 11 678,191 810 вона |
| 13 Кувајт | 1,14 | 1 996 | 499 | 1 497 | 19,980 000 | 24,078 746 | 0,27765 динара | 6,685 464 динара |
| 14 Холандија | 1,95 | 3 412 | 853 | 2 559 | 34,120 000 | 41,160 662 | 2,078 гулдена | 85,531 856 гулдена |
| 15 Норвешка | 2,96 | 5 180 | 1 295 | 3 885 | 51,800 000 | 62,488 930 | 5,197** круна | 324,754 969 круна |
| 16 Шпанија | 1,50 | 2 624 | 656 | 1 968 | 26,240 000 | 31,654 624 | 66,064 пезета | 2 091,231 000 пезета |
| 17 Шведска | 3,95 | 6 912 | 1 728 | 5 184 | 69,120 000 | 83,382 912 | 4,385 круна | 365,634 069 круна |
| 18 Швајцарска | 3,75 | 6 560 | 1 640 | 4 920 | 65,600 000 | 79,136 580 | 1,727 франка | 136,668 839 франка |
| 19 Уједињено Краљевство | 6,19 | 10 832 | 2 708 | 8 124 | 108,320 000 | 130,671 832 | 0,485578 фунти | 63,451 367 фунти |
| 20 САД | 17,04 | 29 820 | 7 455 | 22 365 | 298,200 000 | 359,733 570 | 1 0 долара | 359,733 570 долара |
| 21 Југославија | 1,14 | 1 996 | 499 | 1 497 | 19,980 000 | 24,078 746 | 19 1523 динара | 461,163 367 динара |
| 22 Неиздате деонице | — | — | — | — | — | — | — | — |
| | 100% | 175 000 | 43 750 | 131 250 | 1,750,000 000 | 2,111 112 500 | | |

*) Примерба главног правног саветника

Листа процената уписа деоничког капитала Банке од стране будућих нерационалних чланица, која је приказана у другој колони ове табеле достављена је Одбору гувернера заједно са резолуцијом о Општим правилима за пријем нерационалних земаља у чланство Банке и сматра се саставним делом те резолуције. Према формули по којој се добијају износи који треба да се упишу, директор за финансијске послове привремено је утврдио износе приказане у колонама од 3 до 9 ове табеле. Курс на дан 16 маја 1979 године

Члан 3

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“

51

На основу члана 347 тачка 8 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Савезно извршно веће доноси

УРЕДБУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ АНГОЛЕ У ОБЛАСТИ ЗДРАВСТВА, МЕДИЦИНСКЕ НАУКЕ И ФАРМАЦИЈЕ

Члан 1

Ратификује се Споразум између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Народне Републике Анголе у области здравства, медицинске науке и фармације, потписан 12 децембра 1979 године у Београду, у оригиналу на српскохрватском и португалском језику *)

Члан 2

Текст Споразума у оригиналу на српскохрватском језику гласи

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ АНГОЛЕ У ОБЛАСТИ ЗДРАВСТВА, МЕДИЦИНСКЕ НАУКЕ И ФАРМАЦИЈЕ

Влада Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Влада Народне Републике Анголе имајући у виду постојеће пријатељске односе и сарадњу између две земље, а у жељи да ојачају, развијају и продубљују те односе одлучиле су да закључе Споразум о сарадњи у области здравства, медицинске науке и фармације и у том циљу су се сложили

Члан 1

Две стране ће подстицати развијање, унапређивање сарадње из области размене информација и искустава о медицинским и здравственим питањима, у области фармације, а посебно у области епидемиологије, хигијене, онкологије, неурологије, офталмологије, интерне медицине, рехабилитације, физијатрије, хирургије, реуматологије, а у складу са обојстраним интересима и могућностима. Такође ће подстицати сарадњу и размену искустава у фармацеутској производњи, производњи медицинске опреме, медицинског инжењеринга, изградњи здравствених установа и др

Члан 2

Две стране ће подстицати размену делегација. Исто тако ће подстицати размену студијских група, научних и стручних радника и осталих здравствених

них и фармацеутских радника између одговарајућих организација и установа а у циљу унапређења размене искустава и стручних знања

Члан 3

У оквиру размене искустава уговорне стране ће подстицати развој и проширење сарадње између истраживачких организација, школа за здравствене раднике и осталих здравствених организација

Члан 4

У области обуке здравствених радника две стране ће, у оквиру својих надлежности, подстицати заинтересоване организације да прихватају медицинске и фармацеутске стручњаке на краткорочне специјализације, курсеве или постдипломске студије или им пружити могућност да проуче извесне врсте обољења

Члан 5

Две стране ће настојати да у сарадњи са одговарајућим здравственим организацијама омогуће пријем пацијената друге стране на лечење уколико се такво лечење не може обезбедити у земљи оне стране којој пацијент припада, под условима који ће бити регулисани посебним уговором о лечењу између здравствених организација из СФРЈ и надлежног органа НР Анголе

Члан 6

Две стране ће зајамно подстицати обавештење и упућивање позива за учешће на међународним конгресима, конференцијама, симпозијумима из обла-

*) Споразум је ступио на снагу на дан размене ратификационих инструмената 6 августа 1980 године. Текст Споразума у оригиналу на португалском језику може се видети у Служби за међународноправне послове Савезног секретаријата за иностране послове

сти здравства, медицинске науке, специјализованим сајмовима медицинске опреме и лекова који се одржавају у њиховим земљама

Члан 7

Две стране су се сагласиле да ће се за извршење овог споразума старати у Социјалистичкој Федеративној Републици Југославији Савезни комитет за рад, здравство и социјалну заштиту, а у Народној Републици Анголи Министарство здравља

Члан 8

У циљу извршења овог споразума две стране могу закључивати периодичне програме сарадње у којима ће се утврђивати конкретни облици и услови сарадње

Члан 9

Овај споразум ступа на снагу даном размене ратификационих инструмената

Члан 3

Ова уредба ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ”

Е п бр 255
5 јуна 1980 године
Београд

Савезно извршно веће

Члан 10

Овај споразум остаће на снази за време од пет година и његово ће се важење аутоматски продужавати сваке године уколико га једна од страна не откаже писменим путем шест месеци пре истека његовог важења

Овај споразум сачињен је и потписан у Београду, 12 децембра 1979 године, на српскохрватском и португалском језику, при чему оба текста имају исту важност

За Владу Социјалистичке
Федеративне Републике
Југославије,

Светозар Пеповски, с р
члан Савезног извршног
већа и председник Савезног
комитета за рад
здравство и социјалну
заштиту

За Владу Народне
Републике Анголе,

Coelho da Cruz, с р
министар здравља

Председник,
Веселин Ђурановић, с р

52

На основу члана 347 тачка 8 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Савезно извршно веће доноси

УРЕДБУ

О РАТИФИКАЦИЈИ РЕЗОЛУЦИЈЕ А 411/XI/ И АМАНДМАНА НА МЕЂУНАРОДНУ КОНВЕНЦИЈУ О ТЕРЕТНИМ ЛИНИЈАМА, 1966

Члан 1

Ратификује се Резолуција А 411/XI/ и Амандман на Међународну конвенцију о теретним линијама, 1966, усвојени 15 новембра 1979 године у Лондону, у оригиналу на енглеском језику

Члан 2

Текст Резолуције у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српскохрватски језик гласи

INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION

ASSEMBLY — 11th session
Agenda item 10(c)

МЕЂУНАРОДНА ПОМОРСКА
КОНСУЛТАТИВНА ОРГАНИЗАЦИЈА

XI заседање Скупштине
Тачка 10 (ц) дневног реда

A XI/Res 411
14 January 1980

A XI/рез бр 411
14 јануара 1980 године

RESOLUTION A 411 (XI)

ADOPTED ON 15 NOVEMBER 1979

AMENDMENT TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966

The Assembly,

Recalling Article 16(i) of the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization concerning the functions of the Assembly in relation to regulations concerning maritime safety,

Noting that a proposal for amending Regulation 49(4)(b) of the International Convention on Load Lines, 1966, concerning the seasonal tropical area off the north-west coast of Australia and the supporting meteorological background information (circulated in LL 3/Circ 24) was submitted by the Government of Australia to IMCO in accordance with Article 29(3) of the 1966 Load Line Convention and was duly considered by the Maritime Safety Committee,

Noting also that the Maritime Safety Committee adopted the proposed amendment in accordance with Article 29(3)(a) of the 1966 Load Line Convention,

Having considered the amendment to Regulation 49(4)(b) and the chart of zones and seasonal areas,

1 Adopts, in accordance with Article 29(3)(b) of the International Convention on Load Lines, 1966, the amendment to that regulation, the text of which is

РЕЗОЛУЦИЈА А 411 (XI)

УСВОЈЕНА 15 НОВЕМБРА 1979 ГОДИНЕ

АМАНДМАН НА МЕЂУНАРОДНУ КОНВЕНЦИЈУ О ТЕРЕТНИМ ЛИНИЈАМА, 1966

Скупштина,

Имајући у виду члан 16 (и) Конвенције о Међународној поморској консултативној организацији, који се односи на задатке Скупштине у вези с прописима о безбедности у поморском саобраћају,

Констатујући да је влада Аустралије поднела IMCO-у предлог за измену и допуну Правила 49 (4) (б) Међународне конвенције о теретним линијама, 1966, о повременим тропским подручјима у водама северозападне обале Аустралије и о утврђеним основним метеоролошким подацима (датим у ЛЛ 3/циркулар 24), у складу са чланом 29(3) Конвенције о теретним линијама из 1966, и да је предлог на одговарајући начин разматран у Комитету за безбедност у поморском саобраћају,

Констатујући такође да је Комитет за безбедност у поморском саобраћају усвојио предложени амандман у складу са чланом 29 (3) (а) Конвенције о теретним линијама из 1966,

Размотривши амандман на Правило 49 (4) (б) и карту појаса и повремених подручја,

1 Усваја, у складу са чланом 29 (3) (б) Међународне конвенције о теретним линијама, 1966, амандман на то правило, чији је текст приложен уз ову

annexed to the present resolution, together with the consequential changes to the chart of zones and seasonal areas,

2 Requests the Secretary-General, in accordance with Article 29(3)(b) of the 1966 Load Line Convention, to transmit certified copies of the present resolution and its Annex to all Contracting Governments to the 1966 Load Line Convention, for consideration and acceptance, together with copies to all Members of the Organization,

3 Urges all States concerned to accept the amendment at the earliest possible date

резолуцију, заједно са одговарајућим изменама карте појаса и повремених подручја,

2 Захтева од генералног секретара да, у складу са чланом 29 (3) (б) Конвенције о теретним линијама, 1966, достави оверене примере ове резолуције и њеног Прилога свим владама уговорницама Конвенције о теретним линијама из 1966 године на разматрање и прихватање, као и примере свим чланицама Организације,

3 Позива све заинтересоване државе да прихвате амандман у што краћем року

Annex

AMENDMENT TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966

Regulation 49(4)(b)

Delete "to longitude 120°E and thence the meridian of longitude 120°E to the coast of Australia" and replace by "to longitude 114°E and thence the meridian of longitude 114°E to the coast of Australia"

Chart of zones and seasonal areas

Move the border line of the seasonal tropical area at the coast of Australia from longitude 120°E to longitude 114°E

Прилог

АМАНДМАН НА МЕЂУНАРОДНУ КОНВЕНЦИЈУ О ТЕРЕТНИМ ЛИНИЈАМА, 1966 ГОДИНЕ

Правило 49 (4) (б)

Брисати речи „до 120° источне географске дужине, и затим меридијаном 120° источне географске дужине до обале Аустралије“ и заменити речима „до 114° источне географске дужине, и затим меридијаном 114° источне географске дужине до обале Аустралије“

Карта појаса и повремених подручја

Померити граничну линију повременог тропског подручја на обали Аустралије са 120° источне географске дужине на 114° источне географске дужине

Члан 3

Ова уредба ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“

Е н бр 397
31 јула 1980 године
Београд

Савезно извршно веће

Председник,
Веселин Ђурановић, с р

53.

На основу члана 347 тачка 8 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Савезно извршно веће доноси

УРЕДБУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О НАУЧНОЈ И ТЕХНИЧКОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ ВЛАДА СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И РЕПУБЛИКЕ ИТАЛИЈЕ

Члан 1

Ратификује се Споразум о научној и техничкој сарадњи између влада Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Републике Италије, потписан у Риму 10 јула 1980 године, у оригиналу на хрватско-српском и италијанском језику*)

Члан 2

Текст Споразума на српскохрватском језику гласи

СПОРАЗУМ

О НАУЧНОЈ И ТЕХНИЧКОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ ВЛАДА СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И РЕПУБЛИКЕ ИТАЛИЈЕ

Влада Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Влада Републике Италије, у жељи да, на основу узајамних интереса унапреде сарадњу у области науке и технике, уверене да би таква сарадња допринела јачању пријатељских односа између две земље, договориле су се следеће

Члан 1

Уговорне стране залагаће се за сарадњу и даљи развој односа двеју земаља у области науке и технике, водећи рачуна о могућностима које пружају поједини сектори у оквиру научних и техничких дисциплина

Члан 2

Ради испуњења циљева предвиђених чланом 1 уговорне стране ће се, пре свега, залагати за

- а) размену научних радника
- б) размену струњака,
- в) реализацију заједничких истраживачких пројеката,
- г) организовање научних и техничких конференција, курсева, семинара и научних и техничких симпозијума
- д) директне контакте између научних институата у циљу научне и техничке сарадње

*) Споразум је, сходно свом члану 6 ступио на снагу 13 фебруара 1981 године. Текст Споразума у оригиналу на италијанском језику може се видети у Служби за међународноправне послове Савезног секретаријата за иностране послове

б) размену публикација, докумената и других информација из области науке и технике,

е) друге видове научне и техничке сарадње у којима је могуће постићи сагласност

Члан 3

Уговорне стране ће приступити конституисању једне Мешовите комисије која ће имати задатак да се залаже за примену овог споразума и за предузимање мера потребних за његово спровођење

Мешовита комисија ће, осим тога, достављати владама двеју земаља конкретне предлоге за сарадњу у области науке и технике

Мешовита комисија ће се у принципу састајати сваке две године и то алтернативно у Југославији и Италији. На основу специфичних потреба моћи ће да се организују ужи састанци путем заједничког договора. Мешовита комисија ће моћи одредити групе за третирање специфичних проблема. На састанцима Мешовите комисије моћи ће да учествују стручњаци научних и техничких институција две земље

Мешовита комисија ће утврђивати програме сарадње на основу којих ће се дефинисати

- а) области научне и техничке сарадње између института и установа у свакој од двеју земаља, као и модалитети извођења,
- б) услови финансирања сарадње

Члан 4

За примену овог споразума са Југословенске стране надлежан је Савезни завод за међународну научну, просветно-културну и техничку сарадњу а са Италијанске стране надлежно је Министарство спољних послова

Члан 5

Коришћење резултата заједнички спроведених истраживања две стране ће регулисати од случаја до случаја, а у складу са законским одредбама на снази у двема земљама

Знања и искуства која још нису објављена, као и документација прикупљена у току заједничких истраживања имаће строго поверљив карактер

Члан 6

Овај споразум ступа на снагу даном размене нота којима се стране међусобно обавештавају о извршеним унутрашњим процедурама предвиђеним одговарајућим уставним одредбама

Члан 7

Овај споразум се закључује на пет година и сматраће се да се његова важност продужава све док та једна страна не откаже писмено и отказним роком од шест месеци, с тим што ће остати на сна-

зи до извршења текућег годишњег или двогодишњег програма

Члан 8

Датумом ступања на снагу овог споразума престају да важе Споразум о техничкој сарадњи између Владе Федеративне Народне Републике Југославије и Владе Републике Италије потписан у Београду 1 марта 1956 године и Споразум о научној сарадњи између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Републике Италије, потписан у Београду 12 децембра 1966 године

Сачињено у Риму, 10 јула 1980 године у два оригинална примерка на хрватско-српском и италијанском језику, од којих је сваки правноснажан

За Владу Социјалистичке
Федеративне Републике
Југославије,

Јосип Врховец, с р

За Владу Републике
Италије,

Емилијо Коломбо, с р

Члан 3

Ова уредба ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ”

Е п бр 460
25 септембра 1980 године
Београд

Савезно извршно веће

Председник,
Веселин Ђурановић, с р